

ПРИГЛАШЕНИЕ К УЧАСТИЮ В ТЕНДЕРЕ

Приобретение оборудованных в соответствии с техническим заданием трех Мобильных центров оказания административных услуг (Мобильный ЦОАУ / ЦНАП), Луганская область, Украина

Программа восстановления и построения мира

Украина



**Программа развития Организации Объединенных Наций
Август 2019**

Раздел 1. Письмо с приглашением

Киев, Украина
30 августа 2019



527-2019-ПРООН-УКР-ПУТ-ПВПМ

Приобретение оборудованных в соответствии с техническим заданием трех Мобильных центров оказания административных услуг (Мобильный ЦОАУ / ЦНАП), Луганская область, Украина

Уважаемые Заявители,

Программа развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) приглашает Вас принять участие в тендере согласно данного ПУТ по вышеуказанному предмету.

Данное ПУТ включает следующие документы:

- Раздел 1 – Письмо с приглашением
- Раздел 2 – Инструкции для участников тендера (включая перечни данных)
- Раздел 3 – Список требований и технических спецификаций
- Раздел 4 – Форма тендерной заявки
- Раздел 5 – Документы, описывающие квалификации и требования к участникам тендера
- Раздел 6 – Форма технического описания тендерной заявки
- Раздел 7 – Форма подачи прайс-листов
- Раздел 8 – Форма гарантии исполнения контракта *(может потребоваться от победителя)*
- Раздел 9 – Форма гарантии авансового платежа *(может потребоваться от победителя)*
- Раздел 10 – Контракт для подписания, включая общие условия

Ваше предложение, содержащее техническое описание заявки и прайс-лист в одном заархивированном файле, должно быть подано в соответствии с Разделом 2.

Просим Вас отправить письмо с подтверждением в ПРООН на следующий адрес:

Программа развития Организации Объединенных Наций в Украине

tenders.ua@undp.org

Внимание: Отдел закупок

Письмо должно быть получено в ПРООН не позднее, чем 16 сентября 2019. В этом же письме необходимо указать, намеревается ли ваша компания подать заявку. Если нет, ПРООН будет очень признательна, если вы укажете причину, для справок.

Если вы получили данное ПУТ из ПРООН напрямую, передача данного приглашения другой компании также требует соответствующего уведомления ПРООН.

Если вам необходимо какое-либо уточнение, пожалуйста, свяжитесь с контактным лицом,

указанным в приложенном перечне данных, для получения справок по данному ПУТ.

ПРООН с нетерпением ждет получения вашей заявки и заранее благодарит вас за интерес к возможностям закупок ПРООН.

С уважением,

Sukhrob Kakharov

Сухроб Кахаров

Менеджер по операционной деятельности

A.D.

Раздел 2: Инструкция для участников тендера

Определения

- a) «Тендерная заявка» - это ответ участника тендера на приглашение к участию в тендере, который включает форму тендерной заявки, техническое описание заявки и прайс-лист, а также всю остальную документацию, прилагаемую к тендерной заявке, как указано в ПУТ.
- b) «Участник тендера» - это любое юридическое лицо, которое может подать или подало тендерную заявку на поставку товаров и оказание соответствующих услуг, запрашиваемых ПРООН.
- c) «Контракт» - это правовой инструмент, подписанный и заключенный между ПРООН и отобранным участником тендера, он включает все приложенные документы, в особенности Общие условия (ОУ) и Приложения.
- d) «Страна» - это страна, указанная в перечне данных.
- e) «Перечень данных» - это такая часть Инструкций для участников тендера, которая используется для отображения условий тендерного процесса, определенных согласно требованиям ПУТ.
- f) «День» - календарный день.
- g) «Товары» - это любой материальный продукт, предмет потребления, вещь, материал, продукт производства, оборудование, средство или товар, запрашиваемый ПРООН согласно данного ПУТ.
- h) «Правительство» - это Правительство страны, в которой предоставляются/передаются товары и соответствующие услуги, обусловленные в контракте, которые будут доставлены или переданы.
- i) «Инструкции для участников тендера» - это полный набор документов, которые предоставляют участникам тендера всю необходимую информацию и описывают процедуры, которые необходимо пройти в ходе подготовки тендерной заявки.
- j) «ПУТ» - это Приглашение к участию в тендере, которое состоит из инструкций и рекомендаций ПРООН для выбора лучшего поставщика товаров или услуг, чтобы удовлетворить требованиям, указанным в Списке требований и технических спецификаций.
- k) «ПП» (Раздел 1 ПУТ) означает Письмо с приглашением, которое ПРООН отправляет участникам тендера.
- l) «Материальное отклонение» - это любое содержание или характеристики участия в тендере, которые значительно отличаются от первоначального аспекта или требования ПУТ, и (i) значительно изменяют масштаб и качество требований; (ii) ограничивают права ПРООН и/или обязанности поставщика; и (iii) негативно влияют на честность и принципы процесса закупок, в частности, компрометируют конкурентное положение других поставщиков.
- m) «Список требований и технических спецификаций» - это документ, включенный в данное ПУТ

в разделе 3, который содержит список товаров, запрашиваемых ПРООН, соответствующих услуг, действий, задач, которые необходимо выполнить, и другую информацию относительно получения и приема товаров ПРООН.

- п) «Услуги» - это полный спектр задач, которые относятся или сопутствуют выполнению поставки товаров, запрашиваемых ПРООН согласно данного ПУТ.
- о) «Дополнительная информация к ПУТ» - это письменный документ ПРООН, предназначенный для потенциальных участников тендера, который содержит разъяснения, ответы на вопросы, полученные от потенциальных участников тендера, или изменения, которые вносятся в ПУТ после опубликования ПУТ, но до наступления конечного срока подачи заявок на участие в тендере.

А. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

1. Настоящим ПРООН просит вас принять участие в тендере и предоставить свои заявки в ответ на данное Приглашение к участию в тендере (ПУТ). Участники тендера должны четко следовать требованиям данного ПУТ. В правила и положения данного ПУТ не могут вноситься или предполагаться никакие изменения, замещения или преобразования, кроме случаев, когда ПРООН в письменной форме была принята Дополнительная информация к ПУТ и доведена до ведома всех участников.
2. Считается, что при подаче заявки на участие в тендере участник принимает на себя обязанности по данному ПУТ, которые должны быть выполнены, если иное не указано, участник тендера прочитал, понял и согласился с инструкциями данного ПУТ.
3. Любая поданная заявка на участие в тендере считается предложением участника и не обязывает или подразумевает, что ПРООН примет какую-либо из них. По итогам данного ПУТ ПРООН не обязана заключать контракт с кем-либо из участников.
4. ПРООН внедряет политику нулевой толерантности к запрещенным приемам, включая мошенничество, коррупцию, сговор, неэтичное поведение и препятствование. ПРООН обязана предотвращать, выявлять и реагировать на все случаи мошенничества и незаконных действий против ПРООН, а также третьих лиц, вовлеченных в деятельность ПРООН. (Полное описание политики см.
<https://intranet.undp.org/global/documents/rma/UNDP%20Anti-fraud%20Policy%20English%20FINAL.pdf#search=anti%20fraud%20policy> и
http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/procurement_protest/)
5. В ответ на данное ПУТ ПРООН требует от всех участников демонстрировать профессиональное, объективное и беспристрастное поведение, они обязаны считать интересы ПРООН основными во всех случаях. Участники тендера должны строго избегать конфликтов с интересами других заказчиков, а также со своими интересами, действовать без обдумывания продолжения работы. Все участники тендера, уличенные в конфликте интересов, должны быть дисквалифицированы. Без ограничения общего применения вышеуказанного, будет считаться, что у участников тендера и их филиалов имеет место конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в данном процессе объявления тендера, если они:

- 5.1 Связаны или были связаны с фирмой или каким-либо из ее филиалов, которые предоставляли услуги ПРООН по подготовке дизайна, Списка требований и технических спецификаций, анализа/оценки стоимости или других документов, используемых при закупке товаров и соответствующих услуг в данном процессе отбора;
- 5.2 Занимались подготовкой и/или дизайном программы/проекта, связанного с товарами и соответствующими услугами, запрашиваемыми по данному ПУТ; или
- 5.3 Вовлечены в конфликт по любой другой причине, как установила или считает ПРООН.

В случае неточности понимания потенциального конфликта интересов, участники тендера должны передать свои размышления ПРООН, которая может подтвердить или опровергнуть существование такого конфликта.

- 6. Таким же образом, в заявке на участие в тендере необходимо предоставить следующую информацию:
 - 6.1 Об участниках тендера (собственниках, частичных собственниках, сотрудниках, директорах, контролирующих сторонах, ключевых работниках), которые являются родственниками сотрудников ПРООН, занимающихся закупками, и/или членов Правительства страны, или любого партнера по внедрению, которые получают товары и соответствующие услуги по данному ПУТ; и
 - 6.2 Других лиц, которые потенциально могут повлиять на образование конфликта интересов, сговора или нечестной конкуренции.

Непредоставление такой информации может привести к отклонению заявки.

- 7. Приемлемость участников тендера, которые полностью или частично принадлежат государству, подлежит дальнейшей оценке и рассмотрению ПРООН на основании различных факторов, таких как регистрация в качестве независимого юридического лица, масштаб собственности/доли государства, получение субсидий, мандат, доступ к информации по данному ПУТ и других факторов, которые могут привести к получению несоответствующего преимущества по сравнению с остальными участниками тендера и последующему отклонению заявки на участие в тендере.
- 8. Все участники тендера должны строго следовать Этическому кодексу ПРООН для поставщиков, с которым можно ознакомиться по ссылке: <http://web.ng.undp.org/procurement/undp-supplier-code-of-conduct.pdf>

В. СОДЕРЖАНИЕ ЗАЯВКИ

9. Разделы заявки

Участники тендера должны заполнить, подписать и предоставить следующие документы:

- 9.1 Форму сопроводительного письма для подачи заявки на участие в тендере (см. раздел 4 ПУТ);
- 9.2 Документы, указывающие на соответствие и квалификацию участника тендера (см. раздел 5 ПУТ);
- 9.3 Техническую заявку на участие в тендере (см. приложенную форму в разделе 6 ПУТ);
- 9.4 Прайс-лист (см. приложенную форму в разделе 7 ПУТ);

9.5 Тендерные гарантии, если требуется (как указано в № 9-11 ПД, см. форму, приведенную в разделе 8 ПУТ);

9.6 Любые приложения и/или дополнения к заявке на участие в тендере (включая все, указанные в **перечне данных**)

10. Разъяснение тендерных заявок

10.1 Участники тендера могут подать запрос на разъяснение любого из документов ПУТ за количество дней, указанное в **Перечне данных** (№ 16 ПД), до конечного срока подачи заявок. Любой запрос на разъяснение должен быть отправлен в письменной форме курьером или электронной почтой на адрес ПРООН, указанный в **Перечне данных** (№ 17 ПД). ПРООН ответит в письменной форме по электронной почте и предоставит копии ответа (включая пояснение, но не указывая источник запроса) всем участникам тендера, которые подтвердили свое намерение предоставить заявку.

10.2 ПРООН должна попытаться предоставить такие ответы на запросы о разъяснениях как можно скорее, однако задержка предоставления таких ответов не будет являться причиной взятия ПРООН обязательства продлить срок подачи заявок на участие, кроме случаев, когда ПРООН считает такое продление обоснованным и необходимым.

11. Изменение заявки на участие в тендере

11.1 В любое время до наступления окончательного срока подачи заявки, ПРООН может, на основании любой причины, такой как предоставление разъяснения по запросу участника тендера, изменить ПУТ путем составления Дополнения к ПУТ. Всем предполагаемым участникам тендера в письменной форме будет предоставлена информация о любых изменениях/дополнениях и дополнительных инструкций посредством составления Дополнения к ПУТ и согласно методике, определенной в **Перечне данных** (№18 ПД).

11.2 Для того, чтобы предоставить предполагаемым участникам необходимое время для рассмотрения дополнений при подготовке Заявки на участие в тендере, ПРООН может, согласно своих полномочий, увеличить сроки предоставления заявок, если характер дополнения к ПУТ обосновывает такое увеличение.

С. Подготовка заявок на участие в тендере

12. Стоимость

Участник тендера несет любые и все затраты, связанные с подготовкой и/или подачей заявки на участие в тендере, независимо от того, была ли его заявка отобрана. ПРООН ни в коем случае не несет ответственность за такие затраты, независимо от результата процесса закупок.

13. Язык

Тендерная заявка, а также вся соответствующая корреспонденция между участником тендера и ПРООН должна выполняться в письменной форме на языке (-ах), указанных в **Перечне данных** (№4 ПД). Любая печатная информация, предоставленная участником тендера на языке, который отличается от указанного в **Перечне данных**, должна сопровождаться переводом на язык, указанный в **перечне данных**. При толковании заявки на участие в тендере и в случае различий или неполноты значений, версия, переведенная на предпочитаемый язык, будет иметь первостепенную роль. При заключении контракта, язык контракта должен отображать отношения между исполнителем и ПРООН.

14. Форма тендерной заявки

Участник тендера должен предоставить Форму тендерной заявки, согласно раздела 4 данного ПУТ.

15. Формат и содержание технического описания заявки

Если другое не указано в **Перечне данных** (№28 ПД), участник тендера должен соблюдать следующую структуру технического описания заявки:

15.1 Экспертная оценка фирмы/организации – в данном разделе необходимо предоставить информацию относительно структуры управления организации, организационных возможностей/ресурсов, опыта организации/фирмы, списка проектов/контрактов (как выполненных, так и ожидающих окончания, как внутригосударственных, так и международных), которые связаны или схожи по своему характеру с требованиями ПУТ, производственными возможностями завода, если участник тендера является производителем, разрешением производителя товаров, если участник тендера не является производителем, доказательством финансовой стабильности и наличием необходимых ресурсов для выполнения поставки и предоставления соответствующих услуг, согласно ПУТ (см. пункт 18 ПУТ и №26 ПД для дальнейшей информации). Те же условия применяются и к другим юридическим лицам, которые принимают участие в тендере в составе совместного предприятия или консорциума.

15.2 Технические спецификации и план внедрения – в данном разделе необходимо отобразить ответ участника тендера на Список требований и технических спецификаций путем определения конкретных предложенных компонентов; как шаг за шагом будет выполнено каждое требование; предоставить детальную спецификацию и описание запрашиваемых товаров и, по необходимости, планов и схем; основные характеристики выполнения, указать работы/части работы, которые будут выполняться по субконтракту; список основных субподрядчиков, описание того, как тендерная заявка удовлетворяет требования и превышает их, обеспечивая соответствие тендерной заявки местным условиям и рабочей среде остальной части проекта на протяжении всего срока службы предоставленных товаров. Детали технической заявки должны быть изложены и подкреплены Таблицей сроков внедрения, включая, по необходимости, сроки по транспортировке и доставке, согласно длительности контракта, как указано в **Перечне данных** (№ 29 и 30 ПД).

Участники тендера должны понимать, что товары и соответствующие услуги, запрашиваемые ПРООН, могут быть переданы, сразу же или со временем, государственным партнерам ПРООН или юридическому лицу, уполномоченному государственными партнерами, согласно политик и процедур ПРООН. Таким образом, от всех участников тендера требуется указать в заявках следующее:

- а) Положение о необходимости получения каких-либо импортных или экспортных разрешений в соответствии с планируемыми покупками товаров или оказанием услуг, включая любые ограничения в стране происхождения, использование товаров и услуг двойного назначения, в том числе любые передачи конечным пользователям;

- b) Подтверждение того, что участник тендера получил разрешение такого рода в прошлом и может получить все необходимые разрешения в случае выбора его заявки; и
- c) Полный пакет документов, информацию и описание любых товаров, классифицируемых как «Опасные товары».

15.3 Структура управления и ключевые сотрудники – данный раздел должен содержать полное резюме (CV) ключевых сотрудников, которые будут поддерживать внедрение технического описания тендера, четко разделяя роли и ответственность. Резюме должно включать полномочия и демонстрировать квалификации в сферах, соответствующих требованиям данного ПУТ.

В соответствии с данным разделом участник тендера заверяет ПРООН и подтверждает, что назначенные сотрудники могут выполнять требования контракта на протяжении всего указанного периода действия. Если кто-либо из ключевых сотрудников не может продолжать выполнение обязательств по какой-либо причине, кроме неизбежных, таких как смерть или медицинская непригодность, ПРООН, кроме прочего, оставляет за собой право оставить тендерную заявку без ответа. Любая преднамеренная замена персонала по неизбежной причине, включая задержку внедрения проекта программы не по вине участника тендера, должна быть выполнена только если ПРООН примет обоснование для такой замены, а также одобрит квалификации заменяющего лица, умения и навыки которого должны быть равными или превосходить.

15.4 Если, согласно **перечню данных**, требуется предоставление тендерной гарантии, её необходимо предоставить в техническом описании тендера. Тендерная гарантия может быть отменена ПРООН, что приведет к отклонению заявки, в случае наличия любого из следующих пунктов или их комбинации:

- a) если участник тендера отзывает свое предложение в течение срока действия тендерной заявки, указанного в **перечне данных** (№11 ПД), или
- b) если сумма тендерной гарантии является меньшей, чем требует ПРООН согласно **перечню данных** (№9 ПД), или
- c) в случае, если обобщенный участник тендера не сможет:
 - i. подписать контракт после его предоставления ПРООН;
 - ii. соответствовать ряду требований ПРООН, как указано в пункте 35 ПУТ, или
 - iii. предоставить гарантии выполнения, страховку или другие документы, которые может потребовать ПРООН в качестве условия заключения контракта с участником тендера.

16. Прайс-лист

Прайс-лист должен быть подготовлен по стандартной форме в приложении (Раздел 7). В нем необходимо перечислить все основные компоненты стоимости, связанные с товарами и соответствующими услугами, а также детальную разбивку такой стоимости. Каждый товар и услуга, описанные в техническом описании заявки, должны четко соответствовать стоимости, причем стоимость за каждый пункт должна быть указана отдельно. Любой вид продукции и деятельности, указанный в техническом описании заявки, но без указания стоимости в прайс-листе, будет считаться включенным в стоимость на товары и услуги, а также в общую стоимость, указанную в тендерной заявке.

17. Валюта

Все цены должны быть указаны в валюте, согласно **перечню данных** (№15 ПД). Однако, в случае, если в тендерных заявках указана другая валюта, для сравнения всех заявок:

- 17.1 ПРООН выполнит конвертацию валюты, указанной в тендерной заявке, в предпочитаемую для ПРООН, согласно преобладающему обменному курсу ООН на последний день подачи тендерных заявок; и
- 17.2 В случае, если тендерная заявка будет признана такой, которая наиболее отвечает требованиям ПУТ, но валюта в заявке будет отличаться от предпочитаемой валюты по **перечню данных** (№15 ПД), ПРООН оставляет за собой право заключить контракт в предпочитаемой валюте, используя вышеуказанный способ конвертации.

18. Документы, описывающие квалификации и требования к участникам тендера

18.1 Участник тендера должен предоставить документальные доказательства своего статуса приемлемого и квалифицированного поставщика, согласно форм, приведенных в разделе 5 (Формы с указанием информации об участнике тендера). Для заключения контракта с участником тендера, его квалификации должны подтверждаться документально для удовлетворения требований ПРООН. Включая следующее, но не ограничиваясь нижеизложенным:

- a) В случае, если участник тендера предлагает поставлять по предстоящему контракту товары, которые не изготовлены самим участником тендера, он должен иметь необходимые полномочия, предоставленные производителем товаров, на поставку таких товаров в стране конечного назначения;
- b) Участник тендера должен располагать финансовыми, техническими и производственными возможностями, достаточными для исполнения контракта; и
- c) Участник тендера не должен быть внесен в Список 1267 ООН или в Список несоответствующих лиц ООН, а также ни в один из списков подозрительных и неподходящих поставщиков.

18.2 Заявки, поданные двумя (2) или более участниками тендера, будут отклонены ПРООН в случае обнаружения в них любого из нижеперечисленных пунктов:

- a) если, согласно заявкам, как минимум один контролирующий партнер, директор или заинтересованное лицо, указанное в них, является одним и тем же лицом; или
- b) любой из них получает или получил какое-либо прямое или не прямое денежное ассигнование от другого/-их; или
- c) представитель по правовым вопросам для данного ПУТ является одним и тем же лицом; или
- d) они поддерживают отношения напрямую или посредством общих третьих сторон, что может повлиять на получение информации о тендерной заявке, оказание какого-либо влияния на заявку или участника тендера в процессе по данному ПУТ;
- e) они являются субподрядчиками тендерных заявок друг друга или субподрядчик по одной из заявок также подает заявку от себя лично; или

- f) эксперт, предложенный в заявке одного из участников, принимает участие в более, чем одной заявке по данному ПУТ. Это условие не распространяется на случаи, когда в более, чем одной тендерной заявке указан один и тот же субподрядчик.

19. Совместное предприятие, консорциум или ассоциация

Если участником тендера является группа юридических лиц, которые сформируют или сформировали совместное предприятие, консорциум или ассоциацию во время подачи тендерной заявки, они должны подтвердить следующее: (i) что уполномочили одну сторону действовать в качестве руководящей, наделенной соответствующими полномочиями накладывать обязанности на членов совместного предприятия, как на всех вместе, так и на каждого отдельно, что необходимо оформить должным образом посредством Соглашения между юридическими лицами, которое должно быть предоставлено вместе с тендерной заявкой; и (ii) если существует намерение заключить контракт, то его необходимо заключать между и от имени ПРООН и соответствующей руководящей стороны, которая будет действовать в качестве и от имени всех лиц, входящих в состав совместного предприятия.

После подачи заявки в ПРООН, руководящая сторона, которая представляет совместное предприятие, не должна быть изменена без предварительного письменного согласия ПРООН. Более того, ни руководящая сторона, ни члены совместного предприятия не могут:

- a) подать другую тендерную заявку, ни в качестве юридического лица, ни
- b) в качестве руководящей стороны другого совместного предприятия, которое подает другую тендерную заявку.

Описание организации совместного предприятия/консорциума/ассоциации должно четко определять ожидаемую роль каждого юридического лица в совместном предприятии при осуществлении требований ПУТ, что касается как заявки на участие в тендере, так и соглашения о совместном предприятии. Все лица, входящие в состав совместного предприятия, подлежат оценке приемлемости и квалификации со стороны ПРООН.

Если совместное предприятие предоставляет результаты своей деятельности и опыта, как указано в ПУТ, такую информацию необходимо предоставлять следующим образом:

- a) Результаты, достигнутые в качестве совместного предприятия; и
- b) Результаты, достигнутые каждым юридическим лицом, входящим в состав совместного предприятия, которое будет принимать участие в осуществлении деятельности и оказании услуг, согласно ПУТ.

Предыдущие контракты, выполненные физическими лицами-экспертами, работающими отдельно, однако которые постоянно или временно были связаны с фирмой-членом совместного предприятия, не могут быть указаны в качестве общего опыта совместного предприятия или его членов, но могут быть указаны в списке достижений отдельных экспертов при предоставлении информации об их опыте.

Если ПРООН посчитает тендерную заявку совместного предприятия самой полной и рентабельной, ПРООН подпишет контракт с совместным предприятием, интересы которого будет представлять указанная руководящая сторона, которая подпишет контракт от имени всех его членов.

20. Альтернативная тендерная заявка

Если другое не указано в **перечне данных** (№5 и №6 ПД), альтернативная тендерная заявка не будет рассматриваться. Если же условия приема таких заявок соблюдены, а обоснования были предоставлены, ПРООН оставляет за собой право заключить контракт на основании альтернативной тендерной заявки.

21. Срок действия

21.1 Тендерная заявка должны быть актуальной на протяжении периода, указанного в **перечне данных** (№8 ПД), который считается с конечного срока подачи заявок, также содержащегося в **перечне данных** (№21 ПД). Тендерная заявка, срок действия которой является короче срока в перечне данных, будет незамедлительно отклонена ПРООН и останется без ответа.

21.2 В исключительных случаях, до окончания срока действия тендерной заявки, ПРООН может попросить участников тендера увеличить срок действия их заявки. Такой запрос и ответы должны быть осуществлены в письменной форме и будут считаться неотъемлемой частью тендерной заявки.

22. Встреча с участниками тендера

Когда это целесообразно, встреча с участниками тендера должна проводиться согласно дате, времени и месту, указанному в **перечне данных** (№7 ПД). Все участники тендера приглашаются принять участие. Однако, отсутствие участника на встрече не будет являться причиной дисквалификации заинтересованного участника тендера. Протокол встречи с участниками тендера будет либо опубликован на веб-сайте ПРООН, либо распространен среди фирм, которые зарегистрировались или выразили интерес к контракту, даже если они не принимали непосредственного участия во встрече. Никакие устные заявления, сделанных в ходе встречи, не изменят условий ПУТ, кроме случаев, когда такое заявление будет соответствующим образом записано в протоколе встречи, и издано/опубликовано как приложение в форме Дополнительной информации к ПУТ.

D. ПОДАЧА И ОТКРЫТИЕ ТЕНДЕРНЫХ ЗАЯВОК

23. Подача

23.1 Техническое описание заявки и прайс-лист **должны быть поданы вместе и запечатаны в одном конверте**, предоставленном либо лично, либо курьером, либо по электронной почте. Если подача документов не будет выполнена по электронной почте, техническое описание заявки и прайс-лист должны быть запечатаны в конверт, на внешней стороне которого необходимо указать:

- a) Название участника тендера;
- b) Адрес ПРООН, как указано в **перечне данных** (№20 ПД); и
- c) Предостережение не открывать конверт до наступления времени и дня открытия тендерных заявок, как указано в **перечне данных** (№20 ПД).

Если конверт не запечатан и не обозначен согласно требованиям, ответственность за неправильное размещение или заблаговременное открытие заявки на участие в тендере ложится на участника тендера, т.к. он не запечатал и не обозначил конверт должным образом.

23.2 Участники тендера должны подавать свои заявки согласно информации, указанной в **перечне данных** (№22 и №23 ПД). Если на доставку заявки на участие в тендере необходимо потратить более 24 часов, участник тендера должен обеспечить заблаговременную отправку, чтобы заявка соответствовала конечному сроку подачи ПРООН. ПРООН должна указать, при ведении учета, что официальная дата и время получения тендерной заявки являются фактическими датой и временем, когда заявка была физически доставлена в помещение ПРООН, как указано в **перечне данных** (№20 ПД).

23.3 Участники тендера, подающие заявки по почте или с помощью личной доставки, должны подать оригинал и каждую копию тендерной заявки отдельно в запечатанных конвертах, обозначив при этом каждый из них как «Оригинал заявки» и «Копия заявки». Два конверта: с оригиналом и копиями, должны быть затем запечатаны в один общий конверт. Количество копий, которые необходимо подать, должно быть указано в **перечне данных** (№19 ПД). В случае каких-либо несовпадений в содержании «Оригинала тендерной заявки» и «Копии тендерной заявки» содержание оригинала будет иметь преимущественную силу. Каждая страница оригинальной версии тендерной заявки должна быть подписана или парафирована участником тендера или лицом (-ами), уполномоченными подавать такие заявки. Разрешение должно быть соответствующим образом указано в документе, подтверждающем его предоставление и подписанным наивысшим руководителем фирмы, либо посредством доверенности, приложенной к тендерной заявке.

23.4 Участники тендера должны понимать, что сама подача тендерной заявки уже подразумевает, что участник тендера принимает общие условия ПРООН, изложенные в разделе 11.

24. Окончательный срок подачи тендерных заявок и тендерные заявки, полученные после установленного срока

Тендерная заявка должна быть получена ПРООН по адресу и не позднее дня и времени, указанных в **перечне данных** (№ 20 и №21 ПД).

ПРООН не будет рассматривать заявки, поступившие по истечении срока подачи заявок. Любая заявка, полученная ПРООН после истечения срока подачи тендерной заявки, будет объявлена запоздалой и будет отклонена и возвращена участнику тендера в нераспечатанном виде.

25. Отзыв, замена и изменение тендерных заявок

25.1 Ожидается, что участники конкурса будут нести исключительную ответственность за осуществление шагов, направленных на внимательную проверку полного соответствия своих тендерных заявок требованиям, изложенным в ПУТ, не забывая о том, что материальное отклонение в информации, предоставляемой по запросу ПРООН, или

отсутствие четкого описания товаров и соответствующих услуг, которые будут предоставляться, могут привести к отклонению тендерной заявки. Ответственность за ошибочное толкование или выводы, сделанные участником тендера в процессе рассмотрения ПУТ на основе данных, предоставленных ПРООН, несет участник тендера.

- 25.2 Участник тендера может отозвать, заменить или изменить свою заявку после её подачи, отправив письменное уведомление в соответствии с Пунктом 23 ПУТ с подписью уполномоченного представителя и приложив документ, подтверждающий полномочия представителя (или доверенность). Соответствующая замена или изменение предложения должны осуществляться на основе письменного уведомления. Все уведомления должны быть получены ПРООН до истечения срока подачи тендерных заявок и должны быть представлены в соответствии с пунктом 23 ПУТ (за тем исключением, что в случае уведомлений об отзыве копии представлять не требуется). На соответствующих конвертах должны быть сделаны четкие пометки «ОТЗЫВ», «ЗАМЕНА» или «ИЗМЕНЕНИЕ».
- 25.3 Заявки, по которым поступил запрос на отзыв, будут возвращены участникам тендера в нераспечатанном виде.
- 25.4 Ни одна заявка не может быть отозвана, заменена или изменена в промежутке между крайним сроком подачи тендерных заявок и истечением срока действия заявки, указанного участником тендера в Форме тендерной заявки, или истечением любого продленного срока действия.

26. Вскрытие конвертов с тендерными заявками

ПРООН вскроет конверты с тендерными заявками в присутствии членов специального комитета, сформированного ПРООН в составе минимум двух (2) членов. В том случае, если допускается представление тендерных заявок в электронном виде, вскрытие электронных предложений будет производиться в соответствии с процедурой, указанной в **перечне данных** (№23 ПД).

Имена участников конкурса, информация об изменении или отзыве предложений, о наличии обозначений/печатей, количестве папок/файлов, а также иные подробности, которые ПРООН может счесть уместными, будут оглашены в момент вскрытия конвертов с тендерными заявками. Ни одна заявка не будет отклонена в момент вскрытия конвертов с тендерными заявками, за исключением заявок, поступивших по истечении срока подачи; в этом случае заявка будет возвращена участнику тендера в нераспечатанном виде.

27. Конфиденциальность

Информация, касающаяся изучения, оценки и сравнения тендерных заявок и рекомендаций относительно заключения контракта, не будет раскрыта участникам тендера или любым другим лицам, которые официально не имеют отношения к данному процессу, даже после публикации сообщения о заключении контракта.

Любые попытки участника тендера оказать на ПРООН влияние в процессе изучения, оценки и сравнения тендерных заявок и принятия решений о заключении контракта могут привести к

отклонению заявки такого участника по решению ПРООН.

В том случае, если участник не становится победителем тендера, он может договориться о встрече с ПРООН в целях ознакомления с результатами рассмотрения. Данное ознакомление будет ограничиваться обсуждением сильных и слабых сторон тендерной заявки указанного участника тендера для того, чтобы помочь ему улучшить заявки в будущем при их предоставлении ПРООН. Содержание других тендерных заявок, а также их сравнение с заявкой, предоставленной данным участником тендера, обсуждаться не будет.

Е. ОЦЕНКА ТЕНДЕРНЫХ ЗАЯВОК

28. Предварительное рассмотрение тендерных заявок

ПРООН изучит тендерные заявки с целью проверки полноты представленной документации согласно минимальным требованиям к документации, наличия надлежащих подписей, отсутствия участника тендера в списке Комитета, который содержит перечень террористов и учреждений, финансирующих террористическую деятельность, согласно №1267/1989 Совета Безопасности ООН, а также в списке подозрительных и неподходящих поставщиков ПРООН и на предмет правильности оформления тендерной заявки в целом по другим показателям, используемым на данном этапе. ПРООН может отклонить любую заявку на данном этапе.

29. Оценка тендерных заявок

29.1 ПРООН изучит заявки с целью подтверждения того, что участник конкурса согласился с условиями и положениями, изложенными в документе ПРООН «Общие условия и положения» и «Особые условия», без каких-либо условий и оговорок.

29.2 Группа по оценке заявок рассматривает и оценивает тендерные заявки на предмет их соответствия предъявляемому списку требований и технических спецификаций и другим предоставленным документам, с использованием процедуры, указанной в **перечне данных** (№25 ПД). ПРООН не может вносить абсолютно никакие изменения в критерии после получения всех заявок.

29.1 ПРООН оставляет за собой право выполнить постквалификацию, направленную на определение достоверности информации, предоставленной участником тендера. Такая постквалификация должна быть полностью задокументирована и, кроме указанного в **перечне данных** (№33 ПД), может включать, но не ограничиваться любым из нижеперечисленного:

- a) Подтверждение точности, правильности и достоверности информации, предоставленной участником тендера по поданной юридической, технической и финансовой документации;
- b) Подтверждение масштаба соответствия требованиям ПУТ и критериям оценки на основании обнаруженного группой по оценке заявок;
- c) Проверка справок и рекомендаций среди государственных учреждений, юрисдикция которых распространяется на участника тендера, а также среди других юридических лиц, ведущих деловую деятельность с участником тендера;
- d) Проверка справок и рекомендаций среди других предыдущих клиентов по качеству выполнения текущих или ранее выполненных контрактов;

- е) Физический осмотр завода, фабрики, филиалов или других мест деятельности участника тендера, как с разрешения, так и без ведома участника тендера;
- ф) Тестирование и снятие проб разработанных товаров согласно требованиям ПРООН, по необходимости; и
- g) Другие средства, которые ПРООН сочтет подходящими, на любом этапе процесса отбора до заключения контракта.

30. Разъяснение тендерных заявок

В целях содействия изучению, оценке и сравнению заявок ПРООН может, по своему усмотрению, попросить любого участника тендера предоставить разъяснения по своей заявке.

Запрос ПРООН на разъяснение заявки и ответ участника тендера должны быть в письменном виде. Несмотря на переписку, целью является не попытка добиться, предложить или одобрить какое-либо изменение цен или сути предложения, а получить уточнения и подтверждение исправления каких-либо арифметических ошибок, выявленных ПРООН в процессе оценки тендерной заявки в соответствии с Пунктом 35 ПУТ.

Никакое разъяснение заявки, присланное участником тендера без запроса со стороны ПРООН, не будет рассматриваться в процессе анализа и оценки тендерных заявок.

31. Соответствие тендерных заявок

Решение ПРООН о соответствии тендерной заявки предъявляемым требованиям должно основываться на содержании самой заявки.

Тендерная заявка считается в достаточной мере отвечающей требованиям, если она отвечает всем условиям, положениям и спецификациям ПУТ без существенных отклонений, оговорок или недочетов.

Если заявка не является в существенной мере отвечающей предъявляемым требованиям, она будет отклонена ПРООН и не может быть впоследствии приведена участником тендера в соответствие с требованиями за счет устранения существенных отклонений, оговорок или недочетов.

32. Несоответствия, ошибки и недочеты

32.3 В том случае, если тендерная заявка в существенной мере отвечает предъявляемым требованиям, ПРООН может не затребовать устранения любых несоответствий или недочетов, которые не являются существенным отклонением от требований.

32.4 В том случае, если тендерная заявка в существенной мере отвечает предъявляемым требованиям, ПРООН может потребовать, чтобы участник тендера в разумные сроки предоставил необходимую информацию или документацию в целях устранения выявленных в заявке несущественных несоответствий или недочетов, касающихся представляемой документации. Подобные недочеты ни в коей мере не должны касаться цены предложения. Неспособность участника тендера выполнить требование ПРООН может привести к отклонению его тендерной заявки.

32.5 В том случае, если заявка в существенной мере отвечает предъявляемым требованиям, ПРООН исправит арифметические ошибки в следующих случаях:

- a) если существует расхождение между ценой единицы продукции и общей ценой, полученной в результате умножения цены единицы продукции на количество, преимущество будет иметь цена единицы продукции; при этом общая цена будет скорректирована, если, по мнению ПРООН, нет очевидной ошибки в расположении запятой, отделяющей целую часть от дробной в цене единицы продукции, - в этом случае общая цена будет иметь преимущественное значение, и скорректирована будет цена единицы продукции;
- b) если существует ошибка в общей сумме в результате прибавления или вычитания в промежуточных суммах; в этом случае преимущественное значение будут иметь промежуточные суммы; и
- c) если существует расхождение между цифрами и словами, предпочтение отдается сумме, выраженной словами, если сумма, выраженная словами, не получена в результате арифметической ошибки, - в этом случае сумма, выраженная цифрами, будет иметь преимущественное значение в соответствии с вышеуказанным.

32.6 Если Участник тендера не согласится с таким исправлением ошибок, то его тендерная заявка будет отклонена.

Г. ЗАКЛЮЧЕНИЕ КОНТРАКТА

33. Право принять, отклонить или признать любую или все заявки, несоответствующие установленным требованиям

- 33.1 ПРООН оставляет за собой право принять или отклонить любую тендерную заявку, признать любую или все заявки несоответствующими установленным требованиям, а также отклонить все заявки в любое время до заключения контракта; при этом ПРООН не будет нести никакой ответственности перед участниками тендера и не будет иметь никаких обязательств по информированию соответствующего (-их) участника (-ов) о причинах своих действий. Кроме того, ПРООН не будет обязана заключить контракт с участником конкурса, предложившим самую низкую цену.
- 33.2 ПРООН также должна проверить и незамедлительно отклонить тендерные заявки в случае, если обнаружится, что участники тендера внесены в Общий список ООН по физическим и юридическим лицам, которые связаны с террористическими организациями, Список подозрительных и неподходящих поставщиков Реестра поставщиков Подразделения закупок Секретариата ООН, Список несоответствующих лиц ООН и другие подобные списки, учрежденные и признанные политикой ООН по санкциям для поставщиков. (Полное описание политики см. http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/procurement_protest/)

34. Критерии заключения контракта

До истечения срока действия тендерной заявки ПРООН заключит контракт с квалифицированным и соответствующим участником тендера, которые отвечает установленным требованиям из Списка требований и технических спецификаций и который предложит наименьшую стоимость (см. №32 ПД).

35. Право изменять требования в момент заключения контракта

В любое время заключения контракта ПРООН оставляет за собой право изменить количество товаров и/или соответствующих услуг максимум на двадцать пять процентов (25%) от цены тендерной заявки без изменения цены единицы продукции или других положений и условий.

36. Подписание контракта

Победитель конкурса обязан подписать контракт, проставить дату и вернуть контракт ПРООН в течение пятнадцати (15) дней с момента получения контракта.

Невыполнение выбранным исполнителем требования Раздела F.3 ПУТ и этого положения будет считаться достаточным основанием для неподписания контракта, как и потеря тендерных гарантий, если таковые необходимы, в таком случае, ПРООН может предложить контракт участнику тендера, который занял второе место при рассмотрении или повторно объявить тендер.

37. Гарантия исполнения контракта

Гарантия исполнения контракта, если таковая требуется, должна быть предоставлена в установленном объеме и форме, которые указаны в Разделе 9, и до истечения крайнего срока, указанного в **перечне данных** (№14 ПД). Если требуется предоставление тендерных гарантий, подача указанного документа и подтверждение его получения ПРООН являются условием для вступления в законную силу контракта, который будет подписан от имени и между победителем тендера и ПРООН.

38. Банковская гарантия авансового платежа

Предпочтением ПРООН является авансовый платеж (-и) по контракту (напр., платежи до получения результатов, кроме оговоренных ПРООН случаев. Если участник тендера требует оплаты авансового платежа и, если такое требование принимается ПРООН, а запрашиваемый авансовый платеж превышает 20% от общей цены тендерной заявки или 30 000 долларов США, ПРООН потребует от участника тендера предоставить банковскую гарантию на сумму, эквивалентную сумме авансового платежа. Банковская гарантия авансового платежа должна быть представлена по форме, указанной в Разделе 10.

39. Протест поставщика

Процедура ПРООН, предусмотренная для подачи протеста поставщиками, предоставляет возможность подать протест тем лицам или фирмам, которые не получили заказ на закупку или контракт в процессе закупок на конкурентной основе. В случае сомнений в справедливом рассмотрении заявки, дополнительную информацию о процедурах ПРООН, предусмотренных для подачи протестов поставщиками, можно просмотреть на следующей странице: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>

Инструкции для участников тендера

ПЕРЕЧЕНЬ ДАННЫХ

Следующие данные о заказываемых товарах и соответствующих услугах будут являться дополнением, приложением или корректировкой положений Инструкций для участников тендера. В случае расхождения данных, представленных в Инструкции для участников тендера и Перечне данных, преимущественную силу будут иметь положения Перечня данных.

№ ПД	Перекр. ссылка на Инструкции	Информация	Конкретные инструкции / Требования
1		Название проекта:	Программа восстановления и построения мира
2		Названия товаров/услуг/необходимой работы:	Приобретение оборудованных в соответствии с техническим заданием трех Мобильных центров оказания административных услуг (Мобильный ЦОАУ / ЦНАП)
3		Страна:	Украина
4	С.13	Язык тендерной заявки:	☒ Английский ☐ Французский ☐ Испанский ☒ Украинский/Русский
5	С.20	Условия подачи тендерных заявок по разделам или подразделам общих требований	☐ Допустимо ☒ Недопустимо
6	С.20	Условия подачи альтернативной тендерной заявки	☒ Не будут рассматриваться
7	С.22	Встреча перед подачей тендерных заявок будет проведена:	Время: 14:30 (по Киеву) Дата: 09 сентября 2019 место проведения: Skype конференция будет организована для тех участников тендера. Участники тендера, которые заинтересованы в посещении встречи, должны зарегистрироваться, отправив название организации, список посетителей и их контактную информацию и

			Skype ID (для тех, кто присоединится по Skype) на e-mail: procurement.ua@undp.org К сведению: Отдел закупок ПРООН Тема: 527-2019-ПРООН-УКР-ПУТ-ПВПМ - Регистрация на предварительную встречу Электронная почта: procurement.ua@undp.org
8	C.21.1	Срок действия тендерной заявки, начиная с даты подачи	☐ 60 дней ☒ 90 дней ☐ 120 дней
9	B.9.5 C.15.4 b)	Гарантийное обеспечение тендерной заявки	☐ Требуется ☒ Не требуется
10	B.9.5	Допустимые формы гарантии заявки	Не применяется
11	B.9.5 C.15.4 a)	Срок действия гарантии тендерной заявки	Не применяется
12		Авансовый платеж при подписании контракта	☒ Допускается до суммы, равной 20% контракта ¹ ☐ Недопустимо
13		Возмещение убытков	☐ Не будет налагаться ☒ Будет налагаться при соответствующих условиях: Если Подрядчик будет не в состоянии выполнить указанные работы в течение срока, указанного в Контракте на гражданские работы, ПРООН может отнять 0.5% от общей стоимости контракта за каждый день задержки до фактического окончания работ, вплоть до 10% от стоимости Контракта на гражданские работы, без ущерба каким-либо другим средствам правовой защиты, изложенным в контракте. Последующие меры: расторжение Контракта.
14	F.37	Гарантия исполнения контракта	☐ Может потребоваться от победителя конкурса по решению ПРООН, основываясь на возможных рисках выполнения работ и других факторах Форма: Банковская гарантия Сумма: 10% от стоимости контракта

¹ В том случае, если осуществляемый участником тендера авансовый платеж превышает 20% от цены тендера или 30 000 долларов США, участник тендера должен быть готов предоставить гарантию авансового платежа, равную ему по сумме, в соответствии с формой и содержанием документа, представленного в Разделе 10.

			Срок действия: на весь период, включая гарантийные обязательства Подрядчика, и до истечения 30 дней с момента выдачи ПРООН акта о надлежащем исполнении и полном завершении предоставления услуг Подрядчиком ☒ Не требуется
15	C.17 C.17.2	Предпочтительная валюта тендерной заявки и метод конвертации	☒ Доллары США - Настоятельно рекомендована к использованию с целью минимизации рисков колебаний курса валют / девальвации местной валюты. ПРООН будет выполнять оплату в грн. по официальному курсу ПРООН на момент платежа. Курс доступен на http://treasury.un.org ☐ Евро ☒ Местная валюта
16	B.10.1	Окончательный срок подачи запросов на разъяснения/вопросов	5 дней до подачи тендерной заявки.
17	B.10.1	Контактные лица для разъяснений/вопросов	Контактное лицо в ПРООН: Отдел закупок Электронная почта: procurement.ua@undp.org
18	B.11.1	Способ распространения Дополнений к ПУТ и ответов/уточнений	☐ Прямое общение с предполагаемыми участниками тендера по эл. почте или факсу ☒ Прямое общение с предполагаемыми участниками тендера по эл.почте или факсу, или опубликование на веб-сайте http://procurement-notice.undp.org
19	D.23.3	Кол-во копий тендерной заявки, которое необходимо подать	Оригинал: 1 Копии: 0
20	D.23.1 b) D.23.2 D.24	Адрес подачи заявки	<u>Для технических и финансовых предложений:</u> tenders.ua@undp.org Внимание: заявки, полученные через другие адреса, не будут приняты во внимание для оценки.
21	C.21.1 D.24	Окончательный срок подачи:	Дата: 16 сентября 2019 Время: 10:00 по Киеву
22	D.23.2	Способ подачи тендерной заявки	☒ Электронная подача заявки – для <u>технического и финансового предложения</u>
23	D.23.2 D.26	Условия и процедуры электронной подачи и	☒ Официальный адрес для электронной подачи: tenders.ua@undp.org

		открытия заявок, если допускаются	☒ Формат: Только PDF-файлы желательно в ZIP архиве (другие типы архивов могут повлечь ошибки при вскрытии заявок) ☒ Макс. размер файла для подачи: <i>[20 MB]</i> ☒ Макс. кол-во подач: <i>[3]</i> ☒ Кол-во копий для подачи: <i>[1]</i> ☒ Обязательная тема письма: 527-2019-ПРООН-УКР-ПУТ-ПВПМ ☒ Программное обеспечение, которым необходимо проверить файл до отправки: <i>[Заявка не должна содержать никаких вирусов или других вредоносных программ]</i> ☒ Цифровое разрешение/Подпись: <i>[если необходимо]</i> ☒ Временная зона: <i>[Киев]</i> ☒ Другие условия: Пожалуйста, приложите все усилия, чтобы предоставить Вашу заявку в одном (1) заархивированном PDF файле (до 10 Мб). Участники единолично несут ответственность за то, чтобы все файлы, отправленные ПРООН, могли быть доступны для чтения, т.е. файлы должны быть неповрежденные, в указанном электронном формате, без вирусов и вредоносных программ. Неспособность обеспечить читаемые файлы приведет к отклонению заявки.
24	D.23.1 c)	Дата, время и место открытия заявок	Открытие заявок, полученных на адрес tenders.ua@undp.org будет происходить в присутствии представителей компаний, предоставивших свои предложения и желающих принять участие в указанное время, дату и месте, указанном ниже. Дата и время: 16 сентября 2019, 12:00 по Киевскому времени Компании могут принять участие в открытии заявок через Skype конференцию. Все компании, предоставившие свои заявки, приглашаются к участию в процедуре вскрытия предложений (пожалуйста, зарегистрируйтесь, отправив список участников на procurement.ua@undp.org).
25		Метод оценки, который будет использован при отборе предложений, в	☒ Стандартные критерии «Прошел/Не прошел» по техническим требованиям.

		наибольшей степени отвечающих предъявляемым требованиям	☒ Предложение самой низкой цены за технически подходящую/отвечающую всем требованиям заявку ☐ Общая комбинация самых низких цен по всем лотам, исходя из разных комбинаций присуждения контрактов. ☐ В случае, если по какому-либо лоту получено только одно технически соответствующее предложение, предпочтение будет отдано такому участнику с целью обеспечения всех лотов. ☐ Независимо от подтверждения участником возможности выполнить работы по более чем одному лоту, ПРООН может на свое усмотрение присудить контракт другим участникам с целью уменьшения риска выполнения работ. ☒ ПРООН может исключить поставщиков, подрядчиков и консультантов из тендерного процесса, если такие участники либо их аффилированные лица оказывали консультационные услуги по подготовке и реализации проекта. Во избежание конфликта интересов, такие участники тендера и их аффилированные лица будут дисквалифицированы и не смогут в дальнейшем привлекаться для поставки товаров, выполнения гражданских работ в рамках того же проекта ПРООН.
26	C.15.1	Необходимые документы, которые должны быть представлены для подтверждения квалификации участников тендера (только в виде заверенной копии)	☒ Свидетельство о регистрации компании, включая Устав, или эквивалентный документ, если участник конкурса не является корпорацией (компанией). ☒ Свидетельство о регистрации в налоговых органах / справка об уплате налогов, подтверждающее выполнение участником тендера своих обязательств по уплате налогов, или Справка об освобождении от уплаты налогов, если участнику тендера предоставлена такая льгота. ☒ Копии лицензий на осуществление деятельности, связанной с переоборудованием транспортных средств. ☒ Сертификат качества (напр., ISO и др.) и/или другие подобные сертификаты, аккредитации, награды и благодарности участника тендера, если таковые имеются ☒ Документы о соблюдении законов по охране окружающей среды, аккредитации, документы о маркировке/наклейках и другие доказательства практики участников тендера, которые относятся к экологической стабильности и сокращении

			неблагоприятного воздействия на среду (напр., использование нетоксичных веществ, переработанного сырья, оборудования с малым потреблением энергии, уменьшение выбросов углекислого газа и др.) как в практике деловой деятельности, так и при производстве товаров – при наличии ☒ Последний проверенный финансовый отчет (Отчет о прибыли и Баланс) или отчет аудита за любые 2 года в период с 2015 по 2018 гг ☒ Рекомендационные письма от 3 лучших клиентов по аналогичным в плане объема работ и стоимости контрактам за прошлые 3 года ☒ Подтверждение отсутствия налоговой задолженности на момент подачи предложения ☒ Полномочия от производителя дающие компании право действовать в качестве торгового агента (если поставщик сам не является производителем покупаемого товара)
27		Другие документы, которые могут быть поданы для подтверждения соответствия требованиям	☒ Корректно оформленные и завизированные техническое и финансовое предложения согласно разделам 4-7;
28	C.15	Структура технического описания заявки и списка документов для подачи	1. Техническое соблюдение требований спецификации; 2. Заполненные и подписанные формы: Разделы 4-7.
29	C.15.2	Ожидаемая дата начала действия контракта	Октябрь 2019
30	C.15.2	Максимальная ожидаемая длительность контракта	Согласно конечным срокам, указанным в Спецификации
31		ПРООН подпишет контракт с:	☒ Только одним участником тендера
32	F.34	Критерии заключения контракта и оценки тендерной заявки	Критерии заключения контракта ☒ Недискреционный рейтинг «Принято» или «Не принято» по детальному содержанию раздела «Список требований и технических спецификаций» ☒ Предложение самой низкой цены за технически подходящую/отвечающую всем требованиям заявку ☐ Общая комбинация самых низких цен по всем лотам, исходя из разных комбинаций присуждения контрактов.

			☐ В случае, если по какому-либо лоту получено только одно технически соответствующее предложение, предпочтение будет отдано такому участнику с целью обеспечения всех лотов. ☐ Независимо от подтверждения участником возможности выполнить работы по более чем одному лоту, ПРООН может на свое усмотрение присудить контракт другим участникам с целью уменьшения риска выполнения работ. ☒ ПРООН может исключить поставщиков, подрядчиков и консультантов из тендерного процесса, если такие участники, либо их аффилированные лица оказывали консультационные услуги по подготовке и реализации проекта. Во избежание конфликта интересов, такие участники тендера и их аффилированные лица будут дисквалифицированы и не смогут в дальнейшем привлекаться для поставки товаров, выполнения гражданских работ в рамках того же проекта ПРООН. ☒ Соответствие следующим требованиям: <u>Критерии оценки тендерной заявки</u> • Компания с действительной регистрацией (для украинских компаний регистрация должна быть получена на подконтрольной правительству Украины территории); • Минимальное количество лет опыта в проектах аналогичного характера: 3 года; • Минимальный годовой оборот за любые 2 года в период с 2015 по 2018 гг: 450,000.00 долларов США (или эквивалент в грн. на основании среднего значения обменного курса валют ООН по состоянию на соответствующие годы) • Минимум 3 проекта аналогичного характера, выполненные за последние 5 лет (переоборудование шасси грузового автомобиля под рифрежиратор, кунги, др., а также переоборудование грузовых фургонов под микроавтобусы, лаборатории и др.). • Наличие лицензии на деятельность, связанную с переоборудованием транспортных средств. • Полное соответствие тендерной заявки техническим требованиям. • Наличие квалифицированного персонала для выполнения работ.
--	--	--	---

			- Наличие собственных или арендованных помещений, оборудования, механизмов для выполнения работ, связанных с переоборудованием транспортных средств. - Послепродажный сервис и гарантия в течение не менее 12 месяцев. - Принятие графика доставки/транспортировки.
33	E.29	Пост-квалификационные действия	- Подтверждение точности, правильности и достоверности информации, предоставленной участником тендера, поданной юридической, технической и финансовой документации; - Подтверждение масштаба соответствия требованиям ПУТ и критериям оценки на основании обнаруженного группой по оценке заявок; - Проверка справок и рекомендаций среди других предыдущих клиентов по качеству выполнения текущих или ранее выполненных контрактов; - Физический осмотр завода, фабрики, филиалов или других мест деятельности участника тендера, как с разрешения, так и без ведома участника тендера
34		Условия вступления контракта в силу	☐ Получение ПРООН гарантии исполнения контракта, если данное условие применимо (см. п. 14); ☐ Утверждение ПРООН планов, схем, примеров и др. ☒ Другое: Подписание актов выполненных работ сторонами
35		Другая информация, связанная с ПУТ	<u>Административные требования:</u> Полученные предложения будут рассмотрены по принципу «Да»/ «Нет» для определения соответствия следующим формальным критериям / требованиям: ✓ Предложения должны быть получены до истечения указанного срока ✓ Предложения должны быть действительны в течение указанного срока действия предложения ✓ Предложения должны быть подписаны уполномоченным лицом ✓ Предложения должны включать запрошенную документацию ✓ Согласие с Общими правилами и положениями ПРООН. Доступны по ссылке: http://www.undp.org/content/undp/en/home/operatio

			ns/procurement/how we buy/contract terms/ Другая информация доступна на http://www.undp.org.ua/en/tenders В случае возникновения вопросов, обращаться по адресу procurement.ua@undp.org
--	--	--	--

Раздел За: Список требований и технических спецификаций

ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ

«Мобільне надання послуг населенню, яке постраждало на сході України»

Назва проекту: Програма ООН із відновлення та розбудови миру

Опис завдання: Придбання обладнаних у відповідності до технічного завдання трьох Мобільних центрів надання адміністративних послуг (Мобільних ЦНАП)

Країна/ місце роботи: Україна, Луганська область

1. КОНТЕКСТ

Тривалий конфлікт на сході України має прямий і дуже негативний вплив на соціальну згуртованість, стійкість, життєдіяльність, безпеку громади та верховенство права. Визнаючи необхідність термінового вирішення проблем реконструкції, відновлення економіки та розбудови миру в районах, які безпосередньо та опосередковано постраждали від конфлікту, наприкінці 2014 року уряд України звернувся до міжнародної спільноти з проханням надати технічну допомогу та фінансову підтримку для оцінки пріоритетних потреб відновлення. Наприкінці 2014 року Організація Об'єднаних Націй (ООН), Світовий банк (СБ) та Європейський Союз (ЄС) провели Оцінку відновлення та побудови миру, яка була схвалена Кабінетом Міністрів у середині 2015 року.

Програма розвитку ООН (ПРООН) була активною і присутньою на сході України протягом останнього десятиліття, до початку конфлікту, з акцентом на розвиток громад, розвиток громадянського суспільства та захист навколишнього середовища. Робота над вирішенням конкретних проблем, пов'язаних з розвитком конфлікту, що обговорювалися вище, побудована на цьому попередньому завданні, налагоджених партнерствах і розпочата у 2015 році через **Програму відновлення та миру (RPP)**. RPP є багатосторонньою донорською рамковою програмою, сформульованою та очолюваною ПРООН у співпраці з урядом України та у співпраці з низкою партнерських установ ООН (UN Women, FAO, UNFPA).

RPP була розроблена з метою **реагування на причини та наслідки конфлікту та їх пом'якшення**. Вона базується на результатах Оцінки відновлення та побудови миру і узгоджується з Державною цільовою програмою відновлення, а також з двома обласними стратегіями розвитку до 2020 року. Вона враховує можливості, які виникли в Мінському протоколі від вересня 2014 року та відновлення його положень про припинення вогню (останнє припинення вогню, узгоджене у березні 2018 року), а також повністю пристосована до гуманітарного розвитку. Вона є невід'ємною складовою Загальнодержавної Програми ПРООН і, таким чином, повністю узгоджується з Рамковою угодою партнерства ООН. Вона тісно пов'язана з програмою «Демократичне управління та реформи», що діє на національному рівні та в усіх регіонах України, і узгоджується з Цілями сталого розвитку, зокрема, ЦСР 16 (Мир, правосуддя та сильні інституції).

Імплементація Програми відбувається за такими ключовими компонентами Програми, які відображають пріоритетні потреби регіону:

Компонент 1: Відновлення економіки та відновлення критичної інфраструктури

Компонент 2: Реформа місцевого врядування та реформа децентралізації

Компонент 3: Безпека громади та соціальна згуртованість.

Програма, яка працює на основі механізму об'єднаного фінансування, дотримується багатосекторного програмного підходу та впроваджується з використанням методології на основі територій. Це єдина універсальна основа для 10 проектів, що фінансуються 11 міжнародними партнерами і коштує близько 80 мільйонів доларів США.

У квітні 2019 року ПРООН розпочала новий проект під назвою **«Мобільне надання послуг населенню, яке постраждало на сході України»**, що фінансується урядом Канади. Проект буде реалізовуватися в рамках RPP.

Загальна мета проекту полягає в тому, щоб полегшити тягар потерпілих від конфлікту громадян України, в основному жінок, які змушені долати великі відстані, щоб отримати до адміністративних та юридичних послугами з надання допомоги, а також інформація. Проект надалі буде спиратися на роботу, яку вже здійснив ПРООН з розробки мережі сучасних центрів постачання адміністративних послуг, Центрів надання адміністративних послуг (далі - ЦНАП), що торкнулися Донецької та Луганської областей:

- розробка ефективних гендерно чутливих засобів досягання ЦНАПів (через підрозділи мобільних служб) з акцентом на надання доступу до послуг найбільш знедолених груп, таких як: літні люди, жінки з дітьми, домогосподарства на чолі з жінками, жінки та чоловіки з обмеженими можливостями;
- забезпечення локалізації цих одиниць у реальному часі для цільового населення;
- створення інтуїтивно зрозумілої інформаційної платформи (про всі відповідні служби адміністративної та правової допомоги), до якої легко отримати доступ цільовими групами.

Проект зосереджений на зменшенні безпрецедентного тиску та перешкод, з якими стикаються громадяни цього регіону, головним чином жінки, у вирішенні своїх адміністративних питань через складний доступ до адміністративних сервісів, юридичної допомоги та інформаційних послуг. Ці виклики також перешкоджають доступ до основних послуг, а також перешкоджають правам населення, зокрема, жінкам.

З метою доступу та надання послуг адміністративної та правової допомоги, а також інформації жінкам та чоловікам у віддалених сільських районах та поблизу лінії зіткнення, а також громадянам з невідконтрольною уряду території, що перетинають лінію зіткнення в пунктах пропуску на контрольних пунктах в'їзду/виїзду (далі КПВВ) заплановано закупівлю Мобільних центрів надання адміністративних послуг (мобільний ЦНАП) у кількості 3 (трьох) одиниць, які будуть курсувати до віддалених районів та КПВВ, роблячи послуги доступнішими для мешканців Луганської області. Мобільний ЦНАП – транспортний засіб спеціального призначення, виготовлений на основі вантажного автомобіля, спеціально переобладнаного для надання адміністративних послуг.

2. Обсяг робіт

- Виготовлення Підрядником трьох мобільних ЦНАП згідно з технічною документацією, що міститься в Додатку 1 та 2.
- Комплектація обладнанням наданим додатково від замовника в процесі виготовлення мобільних ЦНАП згідно Додатку 3.
- Поставка Мобільних ЦНАП, укомплектованих необхідним обладнанням за вказаними надалі адресами.

- Поставка мобільних ЦНАП із необхідним обладнання повинна супроводжуватися установкою, введенням в експлуатацію та забезпеченням обов'язкового гарантійного сервісу згідно з документацією з обслуговування Мобільних ЦНАП і обладнання від виробника. Підрядник повинен надати усю необхідну технічну документацію, гарантійні листи, а також сертифікати якості на матеріали/обладнання в день доставки.
- Виготовлення Мобільних ЦНАП, а також установка обладнання та меблів повинні відповідати чинним державним стандартам та нормативам, таким як: Постанові Кабінету Міністрів України від 7 вересня 1998 № 1388 «Про затвердження Порядку державної реєстрації (перереєстрації), зняття з обліку автомобілів, автобусів, а також самохідних машин, сконструйованих на шасі автомобілів, мотоциклів усіх типів, марок і моделей, причепів, напівпричепів, мотоколясок, інших прирівняних до них транспортних засобів та мопедів», Закону України «Про дорожній рух», Декрету Кабінету Міністрів України «Про стандартизацію і сертифікацію» тощо.
- Дотримання вимог, інструкцій та стандартів, передбачених технічною документацією.

Перелік об'єктів:

№	Назва виробу	Адреса поставки
1	Мобільний ЦНАП № 1	Новоайдар (адреса буде уточнена)
2	Мобільний ЦНАП № 2	Попасна (адреса буде уточнена)
3	Мобільний ЦНАП № 3	Станиця-Луганська (адреса буде уточнена)

3. Технічні, кількісні та якісні характеристики

- Мобільний ЦНАП – це офіс на основі вантажного автомобіля (модульний офіс встановлюється на шасі транспортного засобу), спеціально обладнаний необхідною інфраструктурою та комунікаціями (системами обігріву, кондиціонування повітря, вентиляції повітря, електропостачання, водопостачання, каналізації, навігації та відеоспостереження), вбудованими меблями та обладнанням (Додатки 1, 2, 3). Кузов мобільного ЦНАП повинен бути вібро-шумо-теплоізованим.
- Мобільний ЦНАП функціонує у двох режимах: транспортному – для пересування, і робочому – для надання послуг.
- Конструктивом передбачено, що транспортний засіб може трансформуватися з транспортного (складеного) стану в робочий (розгорнутий) та навпаки.
- У транспортному стані Мобільний ЦНАП повинен зберігати можливості і вимоги до експлуатації базового шасі вантажного автомобіля, а габаритні розміри мобільного ЦНАП повинні відповідати габаритам базового вантажного автомобіля, потрібно дотриматися необхідних вимог переоснащення автомобіля для дозволу на перевезення пасажирів у кузові мобільного ЦНАП (мінімум 4 людини).
- У робочому режимі Мобільний ЦНАП повинен виконувати функції робочого приміщення (утепленого і захищеного від атмосферних опадів) для працівників/фахівців, які надають адміністративні, юридичні та інші інформаційні послуги.
- При переході з транспортного в робочий режим Мобільний ЦНАП повинен спиратися на вбудовані або додаткові опори, для забезпечення горизонтального положення модуля з ухилом не більше 0,5°.
- У робочий режим Мобільний ЦНАП переходить шляхом розсувної системи кузова. Розсувна система кузова збільшує робочий простір Мобільного ЦНАП до не менш ніж 27 м². Розсувна

система кузова побудована по принципу «коробка в коробці». Виїзна частина кузова має власні стіни, підлогу та дах які утеплені та захищені від атмосферних опадів.

- У робочий режим Мобільний ЦНАП повинен переходити шляхом можливої установки додаткових елементів, які повинні бути включені в комплект поставки (платформа для забезпечення доступу людей з обмеженими можливостями, перила, сходинок тощо). Але не обмежуючись останніми.
- У робочому режимі Мобільний ЦНАП має 2 входи-виходи.
- Для персоналу та відвідувачів вхід з правого борта автомобіля (або інше, конструкція повинна бути затверджені замовником). Вхід для відвідувачів повинен передбачати просту і легку конструкцію сходинок. Вхід повинен бути облаштований перилами. Основні двері офісної частини повинні розміщуватися нижче лінії робочого простору та мають бути обладнані додатковими сходами для полегшення доступу до мобільного офісу.
- Вхід для людей з інвалідністю розташований у задній частині кузова (Додаток 1 – ескізи креслення), повинен бути обладнаний підйомником - платформою для інвалідних візків. Підйомник, платформа повинні бути розташовані під днищем Мобільного ЦНАП, в задній частині кузова, (може бути запропоноване інше технічне рішення) і висуватися (встановлюватися) за допомогою гідравліки. Конструкція підйомнику та платформи повинні передбачати просту і легку установку до неї алюмінієвих поручнів, перил та мати елементи фіксації інвалідного візка, конструкція підйомника має забезпечувати безпечний та легкий доступ до мобільного офісу людей з обмеженою мобільністю. Конструкція підйомника та його розташування повинні бути затверджені замовником.
- Перехід в робочий режим повинен виконуватися одним оператором/ водієм з мінімальною кількістю маніпуляцій тривалістю 10-15 хвилин.
- Усі елементи, необхідні для переходу в робочий режим, повинні бути передбачені конструкцією каркасу мобільного ЦНАП, тобто не вимагати окремих пристроїв та обладнання, за винятком елементів, передбачених технічним проектом (або комплектацією).
- Для запобігання корозії металеві елементи каркасу (кузова і шасі) повинні мати анти-корозійний захист.

4. Основні вимоги до мобільних ЦНАП

Мобільний ЦНАП – транспортний засіб спеціального призначення, виготовлений на основі вантажного автомобіля, спеціально переобладнаного для надання адміністративних послуг.

Базовий (вантажний) автомобіль, який буде використаний для виготовлення Мобільного ЦНАП, повинен відповідати вимогам чинного законодавства України: Постанові Кабінету Міністрів України від 7 вересня 1998 № 1388 «Про затвердження Порядку державної реєстрації (перереєстрації), зняття з обліку автомобілів, автобусів, а також самохідних машин, сконструйованих на шасі автомобілів, мотоциклів усіх типів, марок і моделей, причепів, напівпричепів, мотоколясок, інших прирівняних до них транспортних засобів та мопедів», Закону України «Про дорожній рух», Декрету Кабінету Міністрів України «Про стандартизацію і сертифікацію» тощо.

При конструюванні мобільного ЦНАП в цілому, а також його складових частин повинна передбачатись можливість застосування типових, а також спеціальних передових технологічних процесів, які спрямовані на підвищення техніко-експлуатаційних показників, а також зниження вартості його експлуатації.

Обладнання автомобіля не повинно створювати перешкод вільній евакуації при можливій дорожньо-

транспортній пригоді.

Автомобіль повинен мати можливість обслуговування в сервісному центрі на території України (Донецької, Луганської або суміжні області).

Базовий (вантажний) автомобіль повинен бути новим, що не був у використанні, технічно справним і поставлятися повністю укомплектованим, згідно з комплектацією заводу-виробника. У комплект обов'язкової поставки входять: мінімум два вогнегасники ВВК-2 і медична аптечка стандартної комплектації згідно з ДСТУ 3961-2000.

Експлуатація Мобільного ЦНАП передбачається безпосередньо на штатному автомобільному шасі без розвантаження.

Кузов-платформа повинна бути встановлено на раму автомобіля надійно з розрахунку на максимально допустимі навантаження на кузов-платформу.

Основні характеристики Мобільних ЦНАП:

Загальні характеристики базового шасі:

1	Рік виготовлення (не раніше)	2019 р.
2	Тип базового автомобіля	Жорстке Шасі для бортових платформ і фургонів
3	Базове шасі	Шасі MAN TGM 15.250 (або еквівалент)
4	Тип двигуна	Дизельний
5	Норма токсичності двигуна	EURO 5
6	Потужність двигуна, к.с.	Мінімум 240
7	Об'єм двигуна, л	6,7-7
8	Коробка перемикачів передач	Механічна, 6-9 передач
9	Привід	Задній
10	Кількість осей	2
11	Задні колеса	Подвоєні
12	Колісна база, мм.	5700-6200
13	Передня підвіска	Пневмо
14	Задня підвіска	Пневмо
15	Стальні колісні диски, R	Щонайменше R 19.5
16	Шини	Щонайменше 285/70
17	Тип кабіни	Денна
18	Кількість місць для пасажирів в кабіні	1
19	Нагрузка на передню ось, кг	5800-7100
20	Нагрузка на задню ось	10500-11500
21	Кліренс	Щонайменше 200 мм
	Пасивна безпека	
22	Подушка безпеки водія	+
23	Подушка безпеки пасажирів	+
	Активна безпека	
24	Антиблокувальна система гальм (ABS або аналог)	+
25	Протибуксувальна система (ASR або аналог)	+
	Інтер'єр	
26	Комфортне сидіння водія з пневматичною амортизацією	+

27	Кондиціонер	+
	Освітлення	
28	Галогені фари	+
29	Стояночні фонарі	+
30	Бокові габаритні фонарі	+
	Рульове управління	
31	Регулювання рульової колонки по куту нахилу	+
32	Керівництво з експлуатації та сервісна книжка на автомобіль, брызговики передні, пластикові задні крила з брызговиками, Аптечка, Знак аварійної зупинки, Шланг для накачування шин (20м) з манометром, Домкрат (10 т), противідкатний упор (1 шт), Вогнегасник (2 шт)	

Загальні характеристики офісного модуля:

1	У транспортному (складеному) режимі, (мінімум, мм)	Довжина 8300, ширина 2450, висота 2400.
2	У робочому (відкритому) режимі (мінімум, мм)	Довжина 8300, ширина 3450, висота 2400.
3	Робоча зона ЦНАП мінімум	27. кв. м
4	Внутрішня висота кузову мобільного ЦНАП, мінімум	2.2 м
5	Кількість робочих місць	4 чотири

Вимоги до інтер'єрного рішення вмонтованого блоку ЦНАП.

Планування інтер'єру повинно бути виконано у відповідності з планом-схемою, що знаходиться в Додатку 1.

Робоче приміщення вмонтованого блоку ЦНАП повинно мати внутрішнє облицювання, покриття підлоги, освітлення, опалення, кондиціювання і вентиляцію, які не повинні бути гірше встановлених нормами чинного законодавства для офісів

1	Вікна – загальна площа вікон повинна бути не менше 5,46 м.кв.	4 (чотири) вікна з правого борта, розміщені не нижче 150 см. від рівня внутрішнього полу мобільного офісу (за робочими зонами), розподілені рівномірно, розміри вікон не менше ніж 600x900 мм. Між двома парами вікон необхідно залишити місце для монтування внутрішнього телевізійного інформаційного дисплея 50 дюймів. 3 (три) вікна з лівого борта (розсувна частина мобільного офісу). Вікна розміщені на рівні 90см від рівня внутрішнього полу мобільного офісу, розподілені рівномірно біля крісел пасажирів, розміри вікон не менше ніж 1250x700 мм. 1 (одне) додаткове вікно має бути передбачено з правого борту біля основних дверей для умонтування в нього телевізійного інформаційного дисплея мінімум 55 дюймів, нижня частина вікна зовні має бути розміщене на рівні не вище 1,6 метрів від рівня землі, для легкого сприйняття інформації зовні. Розмір вікна 1250*700 мм. Зовні дане вікно має бути обладнане антивандальним захистом. (ролета або інший альтернативний захист). Тип вікон – однокамерний склопакет, призначений для установки в автомобілі (скло-триплекс). Клас шумоізоляції – від 2 до 4.
---	---	--

		Колір ущільнювача – чорний/ сірий. Вікна мають бути оснащені сонцезахисними автомобільними жалюзіями у внутрішній частині модуля.
2	Основні бокові двері: ширина – мінімум 800 мм., висота – мінімум 2000 мм.	Один вихід – основний. Основний вихід закривається металевим дверним блоком. Двері обладнані вікном 500x700 мм. Дверний блок прикріплений до металевої обшивки. Технологічні зазори заповнюються матеріалами, запропонованими виробником. Тип відкриття дверей – поворотний, назовні приміщення. Усі бокові стінки дверей повинні містити ущільнювальні прокладки (щонайменше дві) з силіконових матеріалів або морозостійкої гуми. Двері повинні мати замок-засувку. Розташування дверей повинне бути з бокової частини кузова та знаходитись на максимально низькій висоті від поверхні землі та облаштовані додатковими сходами для полегшення доступу до приміщення мобільного офісу.
3	Двері для в'їзду інвалідного візка, 900 мм, висота – 1800 мм щонайменше	Двері для в'їзду людини на інвалідному візку повинні знаходитися в місці розташуванні підйомника. Розсувні двері за допомогою електричного приводу, або на петлях, що дозволяють їх відкривати в обидва боки. (Інша конструкція може бути запропонована виробником і підлягає затвердженню замовником щоб облегшити доступ до мобільного приміщення людям з інвалідністю). Двері обладнані вікном 500x700 мм. Усі бокові стінки дверей повинні містити ущільнювальні прокладки (щонайменше дві) з силіконових матеріалів або морозостійкої гуми. Двері повинні мати замок-засувку або можливість їх закриття зсередини. Згідно наведеної схеми Додаток 2, двері розташовуються у задній частині модуля, у зібраному стані доступ до дверей відсутній.
4	Підлога кузова та виїзної частини (колір за узгодженням із замовником)	Конструкція підлоги передбачає наявність таких обов'язкових характеристик як: надійність, довговічність, простота догляду, естетичність; матеріали повинні відповідати екологічним і санітарним нормам, (сертифікат або санітарний висновок на покриття), мати теплопровідність, які забезпечить використання модуля круглий рік. Оздоблення - лінолеум транспортний зносостійкий, протиковзанкова підлога, клас не нижче 34. Технічне рішення для підлоги – за погодженням із замовником. Перепади висот, що можуть виникнути при розгортанні розсувної системи кузова мають бути максимально усунені для можливості легкого з'їзду/заїзду інвалідного візка. Теплоізоляція Теплоізоляція підлоги- щонайменше 90 мм Теплопровідність, не вище 0.07 Вт/ (м*с) Щільність, не вище, 200 кг/ куб. м Паропроникність, не вище 0.5 мг / (м*рік*Па)
5	Стіни стелі кузова та виїзної частини	Теплоізоляція стелі – щонайменше 90 мм Теплоізоляційні панелі, теплоізоляція стін – 50 мм

	(колір – за узгодженням із замовником)	Теплоізоляція: Теплопровідність, не вище, 0,07 Вт/(м*с) Щільність не вище, 200 кг/м ³ Паропроникність, не вище 0,5 мг/ (м*год*Па) Ззовні – міцний легкий матеріал (склопластикова обшивка або інший варіант). Білий колір. Оздоблення стін і стелі: покриття нейтрального кольору (вимагає додаткового узгодження з замовником) високого класу зносостійкості, дозволене для використання в громадських місцях (сертифікат або санітарний висновок на покриття)
6	Санвузол, комплектність	Обладнаний: унітазом (1шт.), умивальником (1шт.), водонагрівачем бойлерного типу (щонайменше 5 л) та дзеркалом, сповивальним розкладним столиком (85,5x56x49,5 см).
7	Каналізація	Накопичувальний бак ємністю 150 л, укомплектований арматурою для спустошення і підключення до зовнішньої мережі.
8	Водозабезпечення	Накопичувальний бак ємністю 150 л з насосною і запірною арматурою. Перехідник для підключення до зовнішніх мереж, 0,5 дюйма. Додатково – гумовий шланг довжиною 20 м, 0,5 дюйма.
9	Джерела електроенергії	Основне джерело електроенергії – це зовнішні мережі, до яких модуль (офіс) повинен підключатися після установки і розгортання. Дві незалежні лінії електромережі, перша мережа для живлення комп'ютерного та іншого обладнання, включаючи світло друга мережа для обігрівача та кондиціонування. На модулі повинна бути наявна спеціальна електрична розетка (гніздо-штекер) – інтерфейс для підключення для кожної лінії з розподільчим щитком. Довжина безпечного надійного кабелю – щонайменше 30 метрів, повинні бути наявними перехідники підключення, вилка штепсельна і штекер, для кожної лінії. Тип – подовжувач на котушці (дві котушки) Довжина кабелю – 30 м. (дві котушки) Заземлення відсутнє Макс. Навантаження – Лінія 1 - 3000 Вт (Тип проводу – ПВС 2х2.5) Лінія 2 – 3000 Вт. (Тип проводу ПВС 3х2.5) Сила струму – 16 А Ступінь захисту – IP 64 В якості резервного на автомобілі повинен бути встановлений електрогенератор потужністю 5 кВт, 50 Гц, 220 В, однофазовий. Додаткова резервна система - акумулятори з інвертором на 220 В, які зможуть забезпечити роботу 3х комп'ютерів, інтернету і системи освітлення в офісі протягом однієї години. (середньогодинне споживання 2000Вт/ч) Додаткові системи можуть бути запропонована виробником і підлягають затвердженню замовником.
10	Електрообладнання	Внутрішня мережа змонтована згідно з правилами установки електроустановок (ПУЕ). Вмонтовані розетки електроживлення – відповідно до кількості

		офісного обладнання та додатково по 2 вільних на кожному робочому місці. Повинен бути наявний інтерфейс для підключення до зовнішніх мереж електроживлення 20А, 50 Гц, 220 В, одна фаза. Остаточна схема внутрішньої електромережі повинна бути узгоджена із замовником при узгодженні внутрішнього технічного рішення для Мобільного ЦНАП .
11	Штучне освітлення	Внутрішня електромережа повинна узгоджуватися із ПУЕ. Вбудовані лампи повинні забезпечувати освітленість робочого місця щонайменше на 200 Лк. Вимикачі – окремо для кожного приміщення (робочий зал і туалет), для центральної кімнати – дві групи ламп: 220 Вольт і 12 Вольт, транспортне та аварійне освітлення. Кожне робоче місце повинно мати щонайменше 3 розетки. Додаткові системи можуть бути запропонована виробником і підлягають затвердженню замовником
12	Опалення	Основне джерело опалення – 2-4 електричні обігрівачі. Загальна потужність – щонайменше 3 кВт з регулюванням. Поставляється разом із блоком ЦНАП. Резервне опалення – автономний обігрівач на дизельному паливі тепловою потужністю 3 кВт. Додаткові альтернативні системи можуть бути запропоновані виробником і підлягають затвердженню замовником. У транспортному режимі – додатковий обігрівач, який розміщується в блоці ЦНАП і працює від системи опалення автомобіля.
13	Кондиціонування	Електрична спліт-система із холодительною потужністю 2.5 кВт.
14	Вентиляція	Внутрішня вентиляція змонтована повністю. Елементи вентиляційної конструкції повинні бути погоджені із замовником. Наявність 2-х регульованих вентиляторів загальною максимальною продуктивністю 200 куб. м/год. Наявність трьох люків, згідно з планом-схемою (Додаток 1).
15	Інтернет підключення	Основне підключення до інтернету – це зовнішні мережі, до яких модуль (офіс) повинен підключатися після установки і розгортання. На модулі повинна бути наявна спеціальна інтернет розетка (гніздо-штекер) – інтерфейс для підключення, Ethernet роз'єм. Довжина безпечного надійного кабелю – щонайменше 30 метрів, повинні бути наявними перехідники підключення. Тип – подовжувач на катушці Довжина кабелю – 30 м. Кабель зовні посилений.

Характеристики меблів мобільного офісу:

Транспортний засіб повинен бути укомплектований вбудованими меблями, або закріпленими таким чином, щоб унеможливити їхнє самовільне зміщення.

Розміщення має узгоджуватися з Додатком 1 або альтернативно при попередньому погодженні з замовником, технічні характеристики меблів повинні узгоджуватися з Додатком 2.

1	Кількість робочих	4 (Чотири)
---	-------------------	------------

	місць	
2	Столи	Столи для персоналу повинні бути виконані у вигляді єдиної конструкції полегшеного типу окремо для кожного робочого місця. Додатково оснащатися ящиками з боку. (щонайменше 3 ящика). Товщина стільниці – щонайменше 24 мм (характеристики – в Додатку 2)
3	Меблі для сидіння	- офісні крісла для персоналу – 4 шт. (колір затверджується замовником) - стільці для відвідувачів – щонайменше 5 шт. - крісла CA-27 або CA -28 в кількості 4 шт.
4	Шафи	Повинні бути передбачені модульні меблі для верхнього одягу, документів, з можливістю замикання на ключ., та вбудованою міні кухнею. (характеристики – в Додатку 2)
5	Місця для зберігання речей над сидіннями пасажирів	Для кожного сидіння мінімум одне місце зберігання, з дверцятами, замки для безпечного перевезення речей (або використання меблевих жалюзі). Такі місця для речей мають бути прораховані для максимально комфортного та ефективного використання простору та узгоджені з замовником. Мінімальні розміри одного місця 300x600x250 мм.,
6	Вогнестійкий та захищений від злому сейф	Два сейфи повинні бути встановлені під робочими столами в зоні, прихованій від відвідувачів. Сейфи повинні бути прикріплені до підлоги. Специфікація сейфів наведена в Додатку 2.

Загальні характеристики додаткового обладнання:

Вимоги до місцерозташування обладнання (Додаток 1) або альтернативно при попередньому погодженні з замовником

Комплектація транспортного засобу повинна передбачати установку та підключення обладнання таким чином, щоб унеможливити його самовільне зміщення.

1	Підйомник для інвалідних колясок	Конструкція підйомника повинна бути запропонована виробником і підлягає затвердженню замовником. Варіанти: механічний, електричний, гідравлічний, інший Вантажопідйомність – до 250 кг
2	Пасивна безпека працівників мобільного ЦНАП	Встановлення тривожної кнопки. Сигнал від тривожної кнопки повинен бути звуковим та виведеним в кабінку водія.
3	Зовнішній навіс для вікон для захисту від сонця. (навіс)	Ширина від 1,5м, довжина від 3м. Розташована над основним входом з правого боку модуля. У згорнутому стані не повинна виступати за максимально габаритні розміри транспортного засобу.
4	Шторка-перегородка	Білого кольору, розміщена в зоні одного з робочих місць для відгородження робочої зони. Місце розміщення узгодити з замовником.

Технічні характеристики, наведені у вищезазначеній таблиці, мінімальні.

Місце для облаштування електронного обладнання, а також можливості встановлення в майбутньому додаткового обладнання в то му числі супутникового інтернет зв'язку. Планування кабель каналів за допомогою яких можливо поліпшення мобільного офісу у майбутньому та без капітального переоснащення існуючого робочого простору.

Проектування місць для встановлення додаткового обладнання відповідно до додатка 3.

5. ВИМОГИ ДО ТЕХНІКИ БЕЗПЕКИ, ОХОРОНИ ПРАЦІ ТА ПРИРОДИ

Матеріали, що використовуються для виготовлення Мобільного ЦНАП, повинні відповідати ДСТУ 12.1.005-88

У конструкції зовнішніх і внутрішніх елементів Мобільного ЦНАП не повинно бути гострих кутів, різьблених країв, штирів, проводів, які виступають, тощо.

Усі меблі і предмети інтер'єру в транспортному режимі повинні надійно фіксуватися вбудованими фіксаторами або транспортними ремнями, що відповідають стандартам.

Мобільний ЦНАП повинен бути укомплектований двома вогнегасниками ВВК-2 і аптечкою.

Не повинно бути внесено жодних змін в конструкцію двигуна, ходової частини, механізму передачі, системи управління і гальмівної системи базового автомобіля.

Вимоги до умов експлуатації (навантаження на вісь укомплектованого транспортного засобу), технічного обслуговування і ремонту виробу в цілому повинні відповідати технічним вимогам до базового автомобіля.

6. ОСОБЛИВІ ВИМОГИ

Конструкція Мобільного ЦНАП повинна забезпечувати можливість обслуговування різних категорій відвідувачів, в тому числі літніх та осіб з обмеженими можливостями.

Мобільний ЦНАП повинен бути обладнаний автоматизованим підйомним пристроєм (підйомником) для інвалідного візка / колясок. Ширина дверних прорізів і проходів до робочого місця (стола) персоналу повинна забезпечувати можливість вільного проїзду інвалідного візка.

Додаткові сходинки та підйомник в зібраному стані повинні бути складовою частиною мобільного ЦНАП, а в транспортному режимі повинні повністю узгоджуватися із визначеними максимальними транспортними розмірами.

Зовнішні поверхні модуля повинні бути виконані з матеріалів білого або світло-сірого кольору (за погодженням із замовником) з нанесенням логотипів і написів за шаблоном замовника. З кожного боку. Колір кабіни базового автомобіля не регламентується (можливе збереження оригінального фарбування).

Обов'язкова наявність зовнішнього освітлення у зоні входу і корпусу Мобільного ЦНАП.

Все світло, що використовується в модулі, повинно бути на світлодіодних елементах.

Наявність скриньки довіри з зовнішнім доступом для можливості зворотного зв'язку від людей. Та можливість закривання. Підрядник повинен запропонувати технічне рішення цієї скриньки.

Всі електромережі, включаючи Інтернет, повинні бути встановлені

7. Контроль виконання робіт

Об'єкт приймальних випробувань – мобільний ЦНАП, що надає адміністративні послуги, повністю обладнаний відповідно до вимог даного технічного завдання. Випробування проводяться на підприємстві виконавця, в присутності представника замовника та виконавця. Випробування проводяться з метою визначення готовності Мобільного ЦНАП до експлуатації.

Умови проведення випробувань повинні максимально відповідати умовам подальшої експлуатації, а саме: необхідно провести перевірку виробу в транспортному і стаціонарному режимах та в момент переходу ЦНАП з одного режиму в інший.

Перевірка підключення/ функціонування всіх комунікацій (водопостачання, електрики, опалення, вентиляції, кондиціонування іншого) під час випробувань проводяться компанією-виробником, а також за рахунок компанії-виробника.

Порядок проведення випробувань:

- Транспортний режим: пересування Мобільного ЦНАП на відстань щонайменше 5 км.
- Стаціонарне положення: зусиллями 1 однієї особи перевести Мобільний ЦНАП із

транспортного режиму в стаціонарний згідно з інструкцією з експлуатації (не менше 3-х разів).

- Підключити Мобільний ЦНАП до системи зовнішнього електропостачання, водопостачання і каналізації.

- Перевірити роботу освітлення і електроживлення.

- Наповнити внутрішній бак водою з зовнішнього резервуара не менше ніж на 90 літрів, злити через крани санвузла і каналізацію до внутрішнього баку.

- Увімкнути електрогенератор та перевірити його працездатність.

- Увімкнути систему кондиціонування та перевірити працездатність кондиціонера.

- Увімкнути систему резервного опалення та перевірити працездатність автономного обігрівача.

- Увімкнути систему вентиляції та перевірити працездатність вентиляторів.

- Перевірити наявність експлуатаційних (у 2 примірниках) та гарантійних документів.

За результатами проведених випробувань комісія у складі представника замовника (фахівець ПРООН), виконавця та вигодонабувача визначає готовність Мобільного ЦНАП до експлуатації та підписує Акт приймання-передачі.

Тривалість виконання робіт

Учасник, що переміг, планує виконання робіт в такі строки:

№	Опис	Кількість місяців для виконання робіт
1	Виготовлення і поставка 3-х Мобільних ЦНАП	Не більше 7 місяців з дати підписання договору, терміни можуть бути додатково узгоджені з замовником.

8. Кваліфікаційні вимоги до успішного підрядника

- Компанія з чинною реєстрацією (для українських компаній реєстрація повинна бути отримана на підконтрольній уряду України території).
- Мінімальний щорічний оборот за будь-які 2 роки в період з 2016 по 2018 – 450,000.00 дол. США.
- За останні 3 роки виконано принаймні 3 проекти аналогічного характеру (переобладнання шасі вантажного автомобіля під рефрижератор, кунги, інше, а також переобладнання вантажних фургонів під мікроавтобуси, лабораторії, інше).
- Чинна ліцензія на здійснення діяльності, пов'язаної з переобладнанням транспортних засобів.
- Бажано мати, але необов'язково свідоцтво про присвоєння кодів WMI і символів VIS для присвоєння VIN-номера (ідентифікаційний номер транспортного засобу) виготовленому транспортному засобу.
- Наявність кваліфікованого інженерно-технічного персоналу для виконання робіт.
- Наявність власних або орендованих приміщень, обладнання, механізмів для виконання робіт з переобладнання транспортних засобів.

Гарантійні умови

Виконавець повинен гарантувати відповідність транспортного засобу та його компонентів вимогам цього технічного завдання протягом 12 місяців з дати поставки за умови, що за цей період експлуатація транспортного засобу проводилася згідно з правилами, визначеними в «Інструкції з експлуатації Мобільного ЦНАП».

Під час передачі готової продукції замовнику підрядник повинен надати та передати гарантію від виробника шасі автомобіля. Гарантія виробника на шасі транспортного засобу повинна бути збережена при зміні та встановленні кузова на раму шасі. Підрядник повинен підтвердити, що гарантія на транспортний засіб зберігається офіційним листом від дилера базового шасі.

Термін гарантійної експлуатації Мобільного ЦНАП починається з дати передачі виробу замовнику за Актом приймання-передачі.

Протягом гарантійного терміну експлуатації виконавець безкоштовно проводить заміну всіх виготовлених ним компонентів Мобільного ЦНАП, які вийшли з ладу, за умови дотримання замовником вимог інструкції з експлуатації виробу.

Обов'язкова умова – це наявність в Донецькій чи Луганській областях, або суміжних з ними сервісного центру для гарантійного та післягарантійного обслуговування шасі.

Гарантії на шини, акумуляторні батареї, електроприлади та інші технічні засоби, якими комплектується Мобільний ЦНАП, надаються відповідним заводом-виробником, згідно із затвердженими для них стандартами і технічними умовами.

9. Цінова пропозиція та графік платежів

- Ціна договору повинна залишатися твердою на період дії договору.
- Претенденти повинні включити всі витрати, пов'язані з виконанням робіт до їхньої цінової пропозиції (такі як поставка всіх матеріалів і устаткування, витрати на перевезення, електроенергію, добові, зарплата персоналу, канцелярські витрати тощо).
- Платежі повинні здійснюватися в такий спосіб:
 - до 20% від загальної суми договору може бути виплачено після підписання договору.
 - передоплата не повинна перевищувати 20% від загальної суми договору, або 30,000 доларів США, в залежності від того, що менше. Як виняток, який можна зробити, ПРООН вимагатиме від Учасника подати банківську гарантію на суму передоплати.
 - 80% від загальної суми договору будуть виплачені після прийняття виробів в експлуатацію (або 80% вартості одиниці виробу – у міру готовності) і підписання двостороннього Акту приймання – передачі зі сторони ПРООН.

10. Процес відбору

Претенденти повинні надати попередній ескіз(концепцію) у 2D та 3D вигляді мобільного ЦНАП для представлення концепції розміщення основних елементів кузова та робочого простору офісу. Можливо подання декілька ескізів, подані ескізи можуть відрізнятися від додатка 1

Претенденти повинні надати детальну інформацію про:

10.1 Перелік робіт аналогічного характеру, виконаних за останні 3 роки.

№	Назва проекту	Інформація про замовника, контактні дані	Опис робіт	Сума контракту (дол. США)	Фактична дата завершення

1					
2					
3					

10.2 Наявність інженерно-технічного персоналу для виконання робіт.

№	ПІБ персоналу	Посада	Кваліфікація	Досвід роботи, років	Статус: тимчасовий/ постійний
1					
2					
3					
4					
...					

10.3 Перелік обладнання для виконання робіт

№	Опис обладнання (основного)	Призначення	Стан (хороший/ потребує ремонту)	Власне/ орендоване
1				
2				
3				
4				
...				

10.4 Графік виконання робіт:

№	Назва виду робіт	Тривалість	Дата початку	Дата закінчення
1				
2				
3				
4				
...				
N				

11 Розрахункова вартість пропозиції

Претенденти повинні надати свої цінові пропозиції в наступному форматі. Усі витрати, пов'язані з виконання робіт, повинні бути включені в цінову пропозицію (такі як закупівля, доставка, установка всіх виробів і обладнання, витрати на електроенергію від точок підключення, транспортні витрати, добові, зарплата персоналу, канцелярські витрати, і т. д.) .

№	Кількість	Ціна за одиницю (в дол. США/ грн.), без ПДВ	ВСЬОГО (в дол. США/ грн.), без ПДВ
I. ОБЛАДНАННЯ ТА МАТЕРІАЛИ			
1. Автомобіль – базове шасі (вказати марку)	3		
2. Офісний модуль з усіма облаштуваннями, мережами, необхідним оснащенням, але за виключенням позицій зазначених нижче.	3		
3. Підйомник	3		
4. Генератор 5 Квт (вказати марку)	3		
5. Кондиціонер (вказати марку)	3		
6. Санвузол			
6.1. Унітаз	3		
6.2. Насосна станція (вказати марку)	3		
6.3. Накопичувач 150 л.	3		
6.4. Резервуар 150 л.	3		
6.5. Умивальник	3		
6.6. Дзеркало	3		
6.7. Електричний бойлер 5 л. (вказати марку)	3		
6.8 СПОВИВАЛЬНИЙ СТОЛИК ГОРИЗОНТАЛЬНИЙ	3		
7. Вентилятори (вказати марку), 2 на модуль	6		
8. Обігрівачі до 3 кВт (загальні)	6-9		
9. Дизельний автономний обігрівач до 3 кВт (вказати марку)	3		
10. Меблі			
10.1. Шафа	3		
10.2. Стіл	12		
10.3. Крісло персоналу	12		
10.4. Стілець відвідувача	15		
10.5. Крісло СА-28 або аналог	12		
II. РОБОТИ			
III. ТРАНСПОРТНІ ВИТРАТИ			

IV. ДОДАТКОВІ ВИТРАТИ (враховуючи допоміжні матеріали, оплата праці, накладні витрати, прибуток тощо).			
...			
ВСЬОГО			

Додаток 1. План-схема (ескіз)

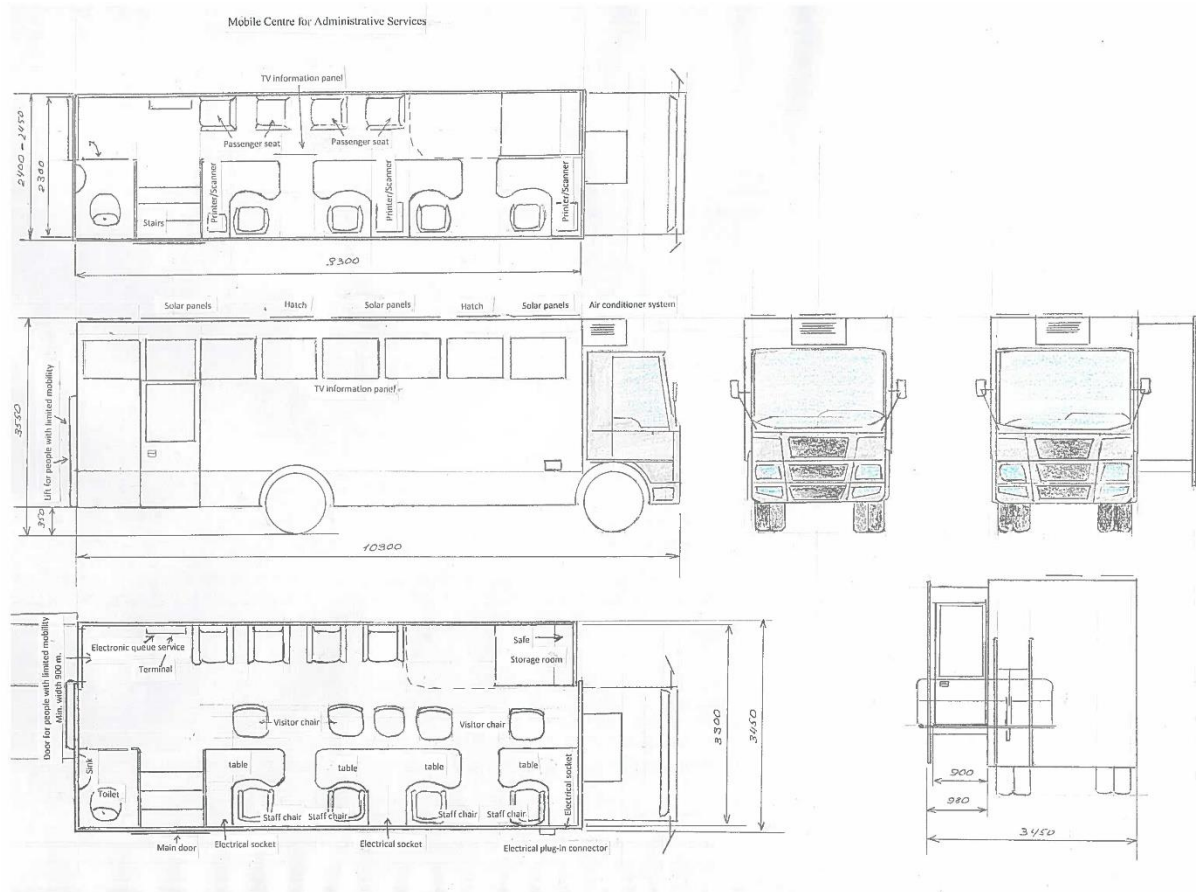


Рисунок 1 – Загальна схема мобільного ЦНАП



Рисунок 2 – Загальна 3D-концепція мобільного ЦНАП в робочому режимі



Рисунок 3 - Загальна 3D-концепція мобільного ЦНАП в транспортному режимі

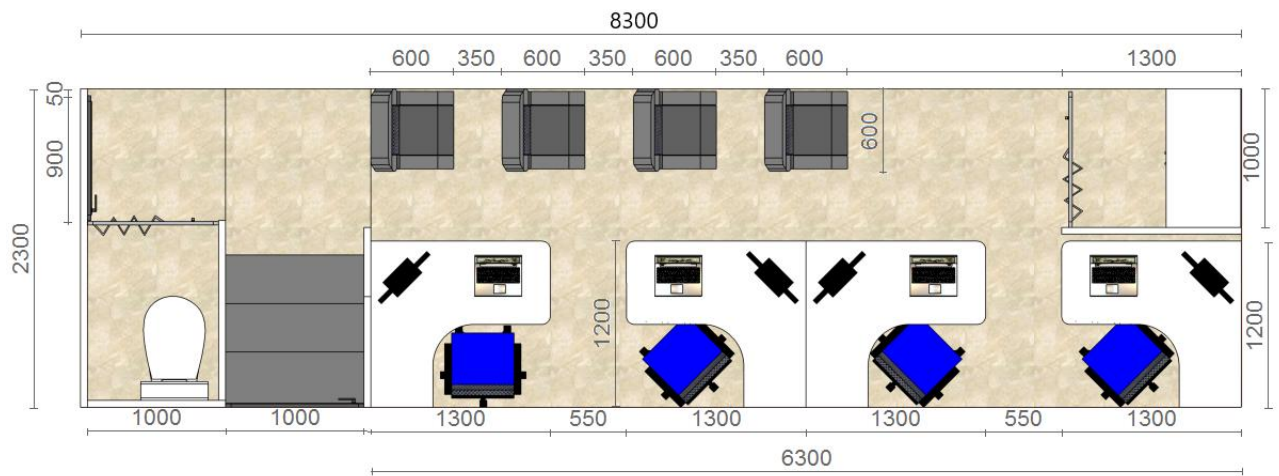


Рисунок 4 – Загальна схема мобільного ЦНАП у транспортному режимі

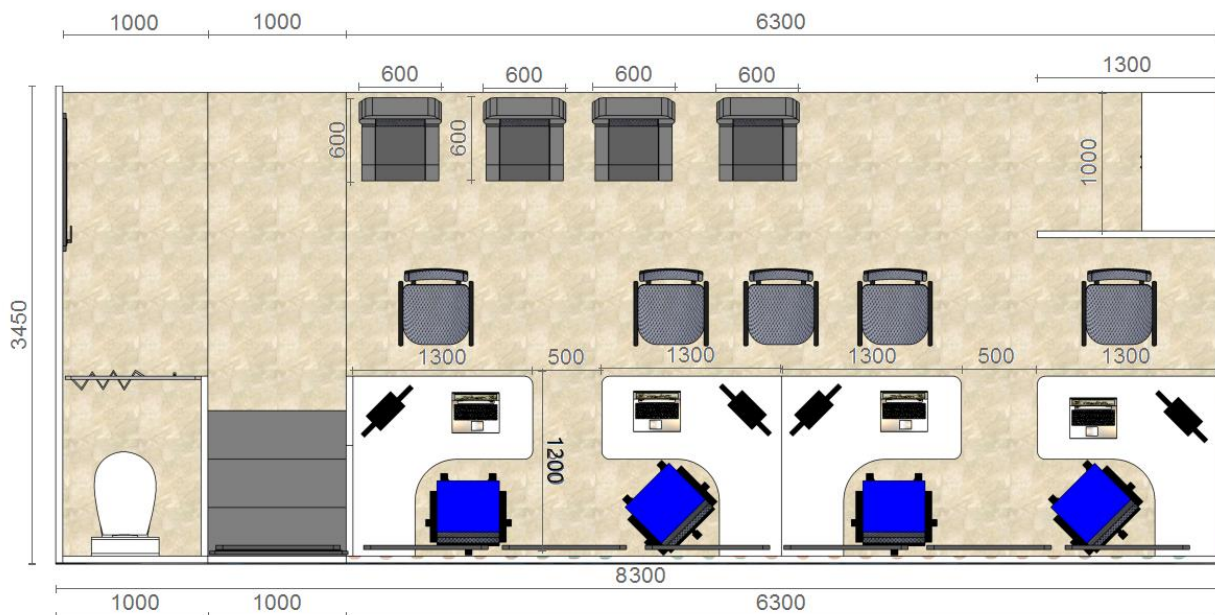


Рисунок 5 – Загальна схема мобільного ЦНАП в робочому режимі

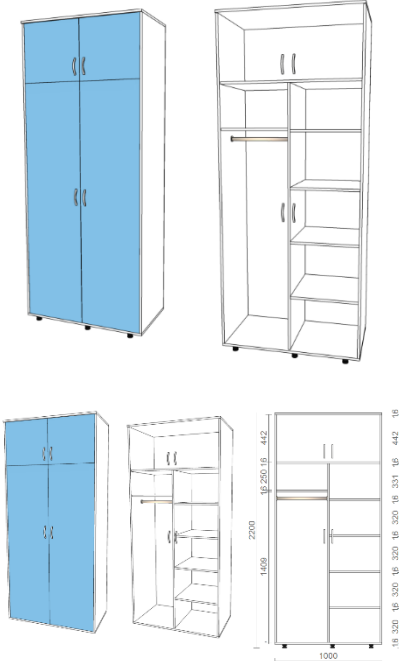
Увага!

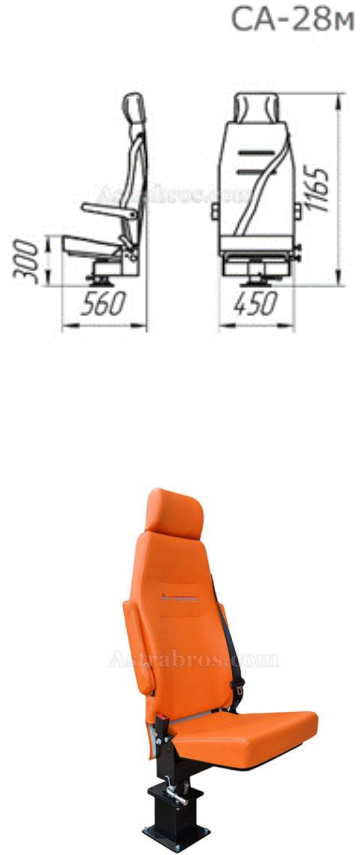
Учасник може запропонувати альтернативне технічне рішення внутрішнього планування модуля Мобільного ЦНАП.

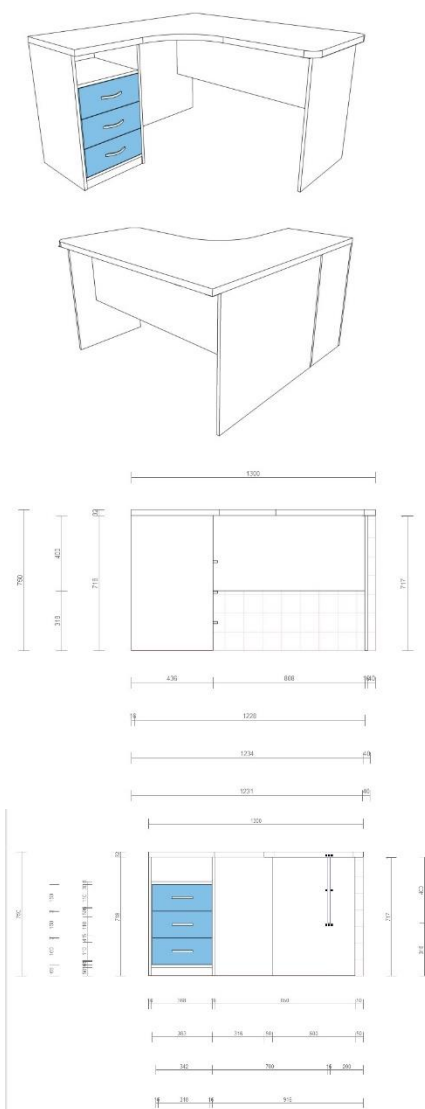
Ваші технічні рішення повинні узгоджуватися з вимогами, зазначеними в цьому технічному завданні.

На момент підписання договору Виконавець повинен надати і узгодити з ПРООН детальний ескіз Мобільного ЦНАП.

Додаток 2. Меблі для Мобільного ЦНАП

№	Назва / опис	Матеріал / колір	Розмір, мм (ширина / висота / глибина)	К-сть для одного Мобільно го ЦНАПу	Зразок зовнішнього виду
1	СПОВИВАЛЬНИЙ СТОЛИК ГОРИЗОНТАЛЬНИЙ	ПЛАСТИК	РОЗМІР И, СМ (ДХШХВ) 85,5X56X49,5	1	
2	Шафа - комбінований тип (полотна та книжка) Загальна висота - до стелі. Монтуйте -10 точок кріплення (4 нижче + 4 вище + 2 стіни). Двері повинні мати надійне кріплення: петлі, які використовуються для меблів в транспортних засобах, а також систему фіксації (замок і фіксатор дверей), яка унеможливорює відчинення дверей під час руху або виготовлені з меблевих жалюзі із системою блокування. Дизайн показаний на малюнку.	Ламінована ДСП, кромка ПВХ 2 мм, колір—за погодженням з замовником	Ш – 700 В – 2100 Г – 350	1	

3	Крісло СА-28, або аналог Фіксація нахилу спинки. Регулювання вверх-вниз з фіксацією. Регулювання вперед-назад з фіксацією. Обладнане ременем безпеки. Відповідає критеріям надійності і безпеки. Систем повороту з транспортного в робочій стан.	Каркас сидіння - металевий профіль з армуючими елементами. Подушки - литий поліуретан. Матеріал оздоблення – автомобільна тканина. Колір – за погодженням із замовником.	розміри показані на схемі	4	CA-28m 
4	Офісний стілець для відвідувачів: Підставна база - чотири ніжки.	Каркас, ніжки – метал; Оббивка – тканина; Колір – за погодженням із замовником	500x801x410	5	
5	Крісло для персоналу (відповідно до ілюстрації): - хрестовина – сталева, діаметр – не менше 630 мм; - механізм – TOP GUN або подібний; - регулювання висоти крісла; - функція вільного гойдання; - регулювання жорсткості нахилу	Сидіння і спинка – сітка; хрестовина – метал, ручки – пластик, колір – за погодженням із замовником	-	4	

	крісла; • фіксація положення крісла (спинки і сидіння) в різних положеннях • ролики – пластикові, з гумо покриттям, діаметр штока – не менше 11 мм; • наповнювач – первинний формований поролон або подібний. Передбачити фіксацію при русі мобільного ЦНАП				
6	Стіл для персоналу Краї столу закруглені Товщина стільниці – щонайменше 24 мм Дизайн показаний на малюнку.	Ламінована ДСП, кромка ПВХ 2 мм, колір – за погодженням із замовником	1300*1300	4	 The technical drawing includes two isometric views of a desk at the top. Below them are several dimension lines and cross-sections. Key dimensions include: overall width of 1300 mm, depth of 600 mm, and a height of 750 mm. There are also smaller dimensions for the desk's components, such as 430 mm for the main body and 1200 mm for the width of the main section. The drawing shows a desk with a curved front edge and a small cabinet on the left side with three drawers.

7	Сейф вогнестійкий і взламостійкий --- вогнестійкість: LFS 30P EN 15659, 30 хвилин --- стійкість до злому: EN 1143-1, grade 2	Посилений захист всіх стінок корпусу і захисного шару двері	Внутрішні й розмір ширина * глибина * висота, мм, мінімум 330 * 300 * 200	2	
---	---	--	--	---	---

Додаток 3.
Додаткове обладнання

		К-сть для одного Мобільного ЦНАП
1	Антенa автомобільна CDMA+GSM 900 10 дБ з перехідником до модема\ роутера	1
2	Супутникова антенa	1
3	Система відеоспостереження 3 камери зовні, 2 в кузові.	1
4	Обладнання для електронної черги	1
5	Обладнання для безготівкового терміналу	1
6	Телевізійний екран 55 дюймів	1
7	Телевізійний екран 50 дюймів	1
8	Принтери (МФУ)	3

Раздел 3b: Соответствующие услуги

В соответствии со списком требований, приведенном в предыдущей таблице, участники тендера должны рассмотреть следующие дополнительные требования, условия и соответствующие услуги, связанные с выполнением требований:

Сроки поставки [ИНКОТЕРМС 2010] <i>(пожалуйста, согласуйте их с прайс-листом)</i>	☒ DDP Согласно технической спецификации (Новоайдар, Попасная, Станица-Луганская)
Точный адрес доставки/Место установки	Согласно технической спецификации
Дата доставки	До 7 месяцев от даты подписания контракта
Требования к установке	Подрядчик обязан выполнить работы в полном соответствии с соответствующими национальными стандартами и правилами, а также технической спецификацией, указанными в ней требованиями, условиями, инструкциями и установленными стандартами.
Требования при проверке	Окончательная проверка и приемочный тест будут выполняться в соответствии с техническим заданием / спецификацией
Ввод в эксплуатацию	Не применяется
Требования технической поддержки	Окончательная проверка и приемочный тест будут выполняться в соответствии с техническим заданием / спецификацией
Сроки оплаты <i>(макс. авансовый платеж - 20% от общей стоимости, согласно политике ПРООН)</i>	☐ 100% за 30 дней после получения товаров ПРООН, доставленных, согласно указанным данным, и после получения счета ☐ Макс. 20% при издании ЗП, а остальное - в течение 30 дней после получения товаров ПРООН, как указано в счете ☒ до 20% от общей стоимости договора может быть выплачено после подписания договора. <i>Предоплат не должна превышать 20% от общей суммы договора или 30000,00 дол. США, в зависимости от того, что меньше. Как исключение, которое может быть сделано, ПРООН может требовать от участника предоставления банковской гарантии на сумму предоплаты.</i> - 80% от общей суммы договора будут выплачены после принятия изделий в эксплуатацию (или 80% стоимости единицы изделия – по мере готовности) и подписания двустороннего Акта приема-передачи со стороны ПРООН.
Условия для выполнения платежа	☒ Предварительная проверка ☒ Письменное получение товаров на основании полного соответствия с требованиями ЗЦК ☐ Установка ☒ Тестирование/проверка

	☐ Обучение работе и обращению ☒ Проверка и подписание актов выполненных работ
Требуемые услуги после продажи	☒ Гарантия на оборудование и работу за минимальный период 1 год ☐ Техническая поддержка ☐ Предоставление услуг в случае, если товар вышел из строя/в случае ремонта ☐ Замена товара плохого качества ☒ Гарантия в соответствии с требованиями технического задания / спецификации
Вся документация, включая каталоги, инструкции и рекомендации, должна быть на языке:	☒ английский ☐ французский ☐ испанский ☒ Украинский/Русский

Раздел 4: Форма тендерной заявки²

(Данная форма должна быть подготовлена на бланке участника тендера. Кроме указанных мест, в данную форму нельзя вносить никаких изменений.)

[укажите: местоположение и дату]

Кому: [укажите: Имя и адрес контактного лица в ПРООН]

Уважаемые господа!

Мы, нижеподписавшиеся, настоящим заявляем о своей готовности предоставить товары и соответствующие услуги, а именно [укажите: названия товаров и услуг согласно 527-2019-ПРООН-УКР-ПУТ-ПВПМ] в соответствии с Приглашением к участию в тендере от _____. Настоящим мы представляем нашу тендерную заявку, включающую в себя Техническое описание и Прайс-лист.

Настоящим мы заявляем, что:

- a) Вся информация и заявления, представленные в данной тендерной заявке, являются правдивыми, и что мы соглашаемся с тем, что любое неправильное толкование, содержащееся в ней, может привести к нашей дисквалификации;
- b) В настоящий момент мы не указаны в списке подозрительных и неподходящих поставщиков ООН, а также в других подобных списках ведомств ООН, мы не связаны с компаниями или физическими лицами, указанными в списке Совета Безопасности ООН 1267/1989.
- c) Мы не находимся на стадии рассмотрения заявления о признании банкротом, мы не вовлечены ни в какие судебные процессы, которые могли бы повлиять на нашу деятельность; и
- d) Мы не нанимали и не предполагаем нанять никого из сотрудников, которые работают или недавно работали в ООН или ПРООН.

Мы подтверждаем, что мы прочли, поняли и настоящим соглашаемся со Списком требований и технических спецификаций, в котором описываются наши обязанности и обязательства в рамках данного Приглашения к участию в тендере, а также с Общими положениями и условиями Контракта ПРООН по данному ПУТ.

Мы обязуемся придерживаться настоящей тендерной заявки в течение **90 дней**.

В случае принятия нашей тендерной заявки, мы обязуемся начать поставку товаров и предоставление услуг не позднее даты, указанной в перечне данных.

Мы полностью понимаем и признаем, что ПРООН не обязана принимать данную тендерную заявку, что мы будем нести все расходы, связанные с подготовкой и подачей данной заявки, и что ПРООН ни в коем случае не будет нести ответственность за покрытие таких расходов, независимо от процесса оценки или ее результата.

² В данной форме нельзя ничего удалять или вносить изменения. Любое удаление информации или внесение изменений приведет к отклонению тендерной заявки.

С уважением,

Подпись уполномоченного лица *[полное имя и инициалы]:*

Имя и должность подписавшегося:

Название фирмы:

Контактная информация:

[пожалуйста, скрепите письмо корпоративной печатью, если имеется]

Раздел 5: Документы, описывающие квалификации и требования к участникам тендераФорма с информацией об участнике тендера³Дата: *[вставить дату (день, месяц, год) подачи тендерной заявки]*№ ПУТ: *[вставить номер тендера]*

Страница _____ из _____ страниц

1. Официальное название участника конкурса <i>[вставить официальное название участника конкурса]</i>		
2. В том случае, если участником тендера является совместное предприятие (СП), указать официальное название каждого участника СП: <i>[вставить официальное название каждого участника СП]</i>		
3. Реальная или планируемая страна (-ы) регистрации/деятельности участника тендера: <i>[указать реальную или планируемую страну регистрации участника тендера]</i>		
4. Год регистрации участника тендера: <i>[указать год регистрации участника тендера]</i>		
5. Страны деятельности	6. Кол-во сотрудников в каждой стране	7. Кол-во лет деятельности в каждой стране
8. Юридический адрес участника тендера в стране (-ах) регистрации/деятельности: <i>[указать юридический адрес участника тендера в стране регистрации]</i>		
9. Стоимость и описание трех (3) самых больших контрактов за последние пять (5) лет		
10. Последняя оценка кредитоспособности (оценка и источник, если имеются)		
11. Краткое описание участия в судебных разбирательствах (споры, заседания, требования и т.д.) с указанием текущего состояния и результатов, если таковые имеются.		
12. Информация об Уполномоченном представителе участника тендера Имя: <i>[указать ФИО Уполномоченного представителя]</i> Адрес: <i>[указать адрес Уполномоченного представителя]</i> Номер телефона/факса: <i>[указать номер телефона/факса Уполномоченного представителя]</i> Адрес эл. почты: <i>[указать адрес эл. почты Уполномоченного представителя]</i>		
13. Включены ли вы в Список ПРООН 1267.1989 или в Список несоответствующих лиц ООН? (Да/Нет)		

³ Участник тендера должен заполнить данную форму в соответствии с представленными ниже инструкциями. Кроме предоставления дополнительной информации, никакие изменения формата или замены не допускаются.

14. Прилагаются копии оригинальных документов:

- ☐ Согласно требованиям к документам, указанным в перечне данных
- ☐ В том случае, если участником конкурса является совместное предприятие/консорциум, договор о намерении создать СП/консорциум или документы о регистрации СП/консорциума, если зарегистрировано.
- ☐ В том случае, если участником конкурса является государственное предприятие, - документы, подтверждающие юридическую и финансовую самостоятельность предприятия и его соответствие нормам торгового права.

Форма с информацией о партнере в совместном предприятии (если зарегистрировано)⁴

Дата: *[вставить дату (день, месяц, год) подачи тендерной заявки]*

№ ПУТ: *[вставить номер тендера]*

Страница _____ из _____ страниц

1. Официальное название участника тендера: <i>[укажите официальное название участника тендера]</i>		
2. Официальное название стороны СП: <i>[укажите официальное название стороны СП]</i>		
3. Страна регистрации стороны СП: <i>[укажите страну регистрации стороны СП]</i>		
4. Год регистрации: <i>[укажите год регистрации стороны]</i>		
5. Страны деятельности	6. Кол-во сотрудников в каждой стране	7. Кол-во лет деятельности в каждой стране
8. Юридический адрес участника тендера в стране (-ах) регистрации/деятельности: <i>[укажите юридический адрес стороны в стране регистрации]</i>		
9. Стоимость и описание трех (3) самых больших контрактов за последние пять (5) лет		
10. Последняя оценка кредитоспособности (если таковая проводилась)		
1. Краткое описание участия в судебных разбирательствах (споры, заседания, требования и т.д.) с указанием текущего состояния и результатов, если таковые имеются.		

⁴ Участник тендера должен заполнить данную форму в соответствии с представленными ниже инструкциями. Кроме предоставления дополнительной информации, никакие изменения формата или замены не допускаются.

13. Информация об Уполномоченном представителе стороны

Имя: *[укажите имя уполномоченного представителя стороны СП]*

Адрес: *[укажите адрес уполномоченного представителя стороны СП]*

Номер телефона/факса: *[укажите номера телефона/факса уполномоченного представителя стороны СП]*

Адрес эл. почты: *[укажите эл. адрес уполномоченного представителя стороны СП]*

14. Прилагаются копии оригинальных документов: *[отметьте названия прилагаемых оригинальных документов]*

- ☐ Все, согласно требованиям к документам, указанным в перечне данных
- ☐ Документы об образовании и регистрации фирмы, указанной в пункте 2.
- ☐ В том случае, если участником тендера является государственное предприятие, - документы, подтверждающие юридическую и финансовую самостоятельность предприятия и его соответствие нормам торгового права.

Раздел 6: Форма технического описания заявки⁵

527-2019-ПРООН-УКР-ПУТ-ПВПМ

Наименования организации/фирмы участника тендера:	
Страна регистрации:	
Имя контактного лица по данной заявке:	
Адрес:	
Телефон/Факс:	
Адрес электронной почты:	

РАЗДЕЛ 1: ЭКСПЕРТНАЯ ОЦЕНКА ФИРМЫ/ОРГАНИЗАЦИИ

В данном разделе должно быть представлено подробное описание кадровых ресурсов и технических средств участника тендера, необходимых для выполнения данного требования.

1.1 Краткое описание участника тендера как организации: Необходимо представить краткое описание организации / фирмы, представляющей тендерное предложение и сферы ее компетенции / разрешенных видов деятельности, а также указать год и страну регистрации, и примерный годовой бюджет, и т.д. Необходимо представить информацию о деловой репутации компании или о каком-либо судебном процессе или арбитражном разбирательстве, в котором участвует данная организация / фирма, что может негативно повлиять на поставку товаров и/или предоставление услуг, указав при этом стадию/результат такого судебного процесса или арбитражного разбирательства.

1.2. Финансовые возможности: Необходимо представить последний проверенный финансовый отчет (Отчет о прибыли и убытках и Балансовый отчет), описывающий финансовые возможности (ликвидность, резервное кредитование и др.) участника тендера, с которым могут заключить контракт. Также необходимо указать кредитный рейтинг предприятия, отраслевой рейтинг и т.д.

1.3. Результаты предыдущей деятельности и описание опыта выполнения работ: Необходимо представить следующую информацию об опыте работы организации за последние три (3) года, связанном или имеющем отношение к работе, предусмотренной в рамках данного Контракта.

№	Назва проекту	Інформація про замовника, контактні дані	Опис робіт	Сума контракту (дол. США)	Фактична дата завершення

⁵ Технические описания, составленные без соблюдения данного формата, будут отклонены.

1					
2					
3					

1.4 Перечень оборудования для выполнения работ:

№	Опис обладнання (основного)	Призначення	Стан (хороший/потребує ремонту)	Власне/ орендоване
1				
2				
3				
4				
..				
.				

РАЗДЕЛ 2 - МАСШТАБ ПОСТАВОК, ТЕХНИЧЕСКИЕ СПЕЦИФИКАЦИИ И СООТВЕТСТВУЮЩИЕ УСЛУГИ					
<i>В данном разделе должно быть продемонстрировано соответствие участника тендера предъявляемым требованиям за счет указания конкретных предлагаемых компонентов, того, каким образом будут выполняться предъявляемые требования, пункт за пунктом, с предоставлением подробного описания основных аспектов реализации и описания того, насколько предлагаемая тендерная заявка отвечает требованиям или превосходит их.</i>					
2.1. Масштаб поставок: Пожалуйста, представьте подробное описание товаров, которые будут поставлять, четко указав на соответствие техническим спецификациям в ПУТ (см. ниже приведенную таблицу); опишите, каким образом организация/фирма будет поставлять товары и любые соответствующие услуги с учетом необходимости соответствия подхода местным условиям и другим аспектам реализации проекта.					
#	Предмет	Технические характеристики	Соответствие (Да/Нет)	Предлагаемая марка, модель, характеристики	Альтернативное предложение
1.	Рік виготовлення (не раніше)	2019 р.			
2.	Тип базового автомобіля	Жорстке Шасі для бортових платформ і			

		фургонів			
3.	Базове шасі	Шасі MAN TGM 15.250 (або еквівалент)			
4.	Тип двигуна	Дизельний			
5.	Норма токсичності двигуна	EURO 5			
6.	Потужність двигуна, к.с.	Мінімум 240			
7.	Об'єм двигуна, л	6,7-7			
8.	Коробка перемикачів передач	Механічна, 6-9 передач			
9.	Привід	Задній			
10.	Кількість осей	2			
11.	Задні колеса	Подвоєні			
12.	Колесная база, мм.	5700-6200			
13.	Передня підвіска	Пневмо			
14.	Задня підвіска	Пневмо			
15.	Стальні колісні диски, R	Щонайменше R 19.5			
16.	Шини	Щонайменше 285/70			
17.	Тип кабіни	Денна			
18.	Кількість місць для пасажирів в кабіні	1			
19.	Навантаження на передню вісь, кг	5800-7100			
20.	Навантаження на задню вісь	10500-11500			
21.	Кліренс	Щонайменше 200 мм			
22.	Пасивна безпека				
23.	Подушка безпеки водія	+			
24.	Подушка безпеки пасажирів	+			
25.	Активна безпека				
26.	Антиблокувальна система гальм (ABS або аналог)	+			
27.	Протибуксувальна система (ASR або	+			

	аналог)				
28.	Інтер'єр				
29.	Комфортне сидіння водія з пневматичною амортизацією	+			
30.	Кондиціонер	+			
31.	Освітлення				
32.	Галогені фари	+			
33.	Стояночні фонарі	+			
34.	Бокові габаритні фонарі	+			
35.	Рульове управління				
36.	Регулювання рульової колонки по куту нахилу	+			
37.	Керівництво з експлуатації та сервісна книжка на автомобіль, брызговики передні, пластикові задні крила з брызговиками, Аптечка, Знак аварійної зупинки, Шланг для накачування шин (20м) з манометром, Домкрат (10 т), протівідкатний упор (1 шт), Вогнегасник (2 шт)				
38.	Загальні характеристики офісного модуля:				
39.	У транспортному (складеному) режимі, (мінімум, мм)	Довжина 8300, ширина 2450, висота 2400.			
40.	У робочому (відкритому) режимі (мінімум, мм)	Довжина 8300, ширина 3450, висота 2400.			
41.	Робоча зона ЦНАП мінімум	27. кв. м			
42.	Внутрішня висота кузову мобільного ЦНАП, мінімум	2.2 м			
43.	Кількість робочих місць	4 чотири			
44.	Вимоги до інтер'єрного рішення вмонтованого блоку ЦНАП. Планування інтер'єру повинно бути виконано у відповідності з планом-схемою, що знаходиться в Додатку 1.				

	Робоче приміщення вмонтованого блоку ЦНАП повинно мати внутрішнє облицювання, покриття підлоги, освітлення, опалення, кондиціювання і вентиляцію, які не повинні бути гірше встановлених нормами чинного законодавства для офісів				
45.	Вікна – загальна площа вікон повинна бути не менше 5,46 м.кв.	4 (чотири) вікна з правого борта, розміщені не нижче 150 см. від рівня внутрішнього полу мобільного офісу (за робочими зонами), розподілені рівномірно, розміри вікон не менше ніж 600х900 мм. Між двома парами вікон необхідно залишити місце для монтування внутрішнього телевізійного інформаційного дисплея 50 дюймів. 3 (три) вікна з лівого борта (розсувна частина мобільного офісу). Вікна розміщені на рівні 90см від рівня внутрішнього полу мобільного офісу, розподілені рівномірно біля крісел пасажирів, розміри вікон не менше ніж 1250х700 мм. 1 (одне) додаткове вікно має бути передбачено з правого борту біля основних дверей для умонтування в нього телевізійного інформаційного дисплея мінімум 55 дюймів, нижня частина вікна зовні має бути розміщене на рівні не вище 1,6 метрів від			

		рівня землі, для легкого сприйняття інформації зовні. Розмір вікна 1250*700 мм. Зовні дане вікно має бути обладнане антивандальним захистом. (ролета або інший альтернативний захист). Тип вікон – однокамерний склопакет, призначений для установки в автомобілі (скло-триплекс). Клас шумоізоляції – від 2 до 4. Колір ущільнювача – чорний/ сірий. Вікна мають бути оснащені сонцезахисними автомобільними жалюзьями у внутрішній частині модуля.				
46.	Основні бокові двері: ширина – мінімум 800 мм., висота – мінімум 2000 мм.	Один вихід – основний. Основний вихід закривається металевим дверним блоком. Двері обладнані вікном 500x700 мм. Дверний блок прикріплений до металевої обшивки. Технологічні зазори заповнюються матеріалами, запропонованими виробником. Тип відкриття дверей – поворотний, назовні приміщення. Усі бокові стінки дверей повинні містити ущільнювальні прокладки				

		(щонайменше дві) з силіконових матеріалів або морозостійкої гуми. Двері повинні мати замок-засувку. Розташування дверей повинне бути з бокової частини кузова та знаходитись на максимально низькій висоті від поверхні землі та облаштовані додатковими сходами для полегшення доступу до приміщення мобільного офісу.			
47.	Двері для в'їзду інвалідного візка, 900 мм, висота – 1800 мм щонайменше	Двері для в'їзду людини на інвалідному візку повинні знаходитись в місці розташуванні підйомника. Розсувні двері за допомогою електричного приводу, або на петлях, що дозволяють їх відкривати в обидва боки. (Інша конструкція може бути запропонована виробником і підлягає затвердженню замовником щоб облегшити доступ до мобільного приміщення людям з інвалідністю). Двері обладнані вікном 500x700 мм. Усі бокові стінки дверей повинні містити ущільнювальні прокладки (щонайменше дві) з силіконових матеріалів або морозостійкої гуми. Двері повинні мати			

		замок-засувку або можливість їх закриття зсередини. Згідно наведеної схеми Додаток 2, двері розташовуються у задній частині модуля, у зібраному стані доступ до дверей відсутній.			
48.	Підлога кузова та виїзної частини (колір за узгодженням із замовником)	Конструкція підлоги передбачає наявність таких обов'язкових характеристик як: надійність, довговічність, простота догляду, естетичність; матеріали повинні відповідати екологічним і санітарним нормам,(сертифікат або санітарний висновок на покриття), мати теплопровідність, які забезпечить використання модуля круглий рік. Оздоблення - лінолеум транспортний зносостійкий, протиковзанкова підлога, клас не нижче 34. Технічне рішення для підлоги – за погодженням із замовником. Перепади висот, що можуть виникнути при розгортанні розсувної системи кузова мають бути максимально усунені для можливості легкого з'їзду/заїзду інвалідного візка. Теплоізоляція Теплоізоляція підлоги-			

		щонайменше 90 мм Теплопровідність, не вище 0.07 Вт/ (м*с) Щільність, не вище, 200 кг/ куб. м Паропроникність, не вище 0.5 мг / (м*рік*Па)			
49.	Стіни стелі кузова та виїзної частини (колір – за узгодженням із замовником)	Теплоізоляція стелі – щонайменше 90 мм Теплоізоляційні панелі, теплоізоляція стін – 50 мм Теплоізоляція: Теплопровідність, не вище, 0,07 Вт/(м*с) Щільність не вище, 200 кг/м3 Паропроникність, не вище 0,5 мг/ (м*год*Па) Ззовні – міцний легкий матеріал (склопластикові обшивки або інші варіанти). Білий колір. Оздоблення стін і стелі: покриття нейтрального кольору (вимагає додаткового узгодження з замовником) високого класу зносостійкості, дозволене для використання в громадських місцях (сертифікат або санітарний висновок на покриття)			
50.	Санвузол, комплектність	Обладнаний: унітазом (1шт.), умивальником (1шт.), водонагрівачем бойлерного типу (щонайменше 5 л) та дзеркалом, сповивальним розкладним столиком (85,5х56х49,5 см).			

51.	Каналізація	Накопичувальний бак ємністю 150 л, укомплектований арматурою для спустошення і підключення до зовнішньої мережі.			
52.	Водозабезпечення	Накопичувальний бак ємністю 150 л з насосною і запірною арматурою. Перехідник для підключення до зовнішніх мереж, 0,5 дюйма. Додатково – гумовий шланг довжиною 20 м, 0,5 дюйма.			
53.	Джерела електроенергії	Основне джерело електроенергії – це зовнішні мережі, до яких модуль (офіс) повинен підключатися після установки і розгортання. Дві незалежні лінії електромережі, перша мережа для живлення комп'ютерного та іншого обладнання, включаючи світло друга мережа для обігрівача та кондиціювання. На модулі повинна бути наявна спеціальна електрична розетка (гніздо-штекер) – інтерфейс для підключення для кожної лінії з розподільчим щитком. Довжина безпечного надійного кабелю – щонайменше 30 метрів, повинні бути наявними перехідники підключення, вилка штепсельна і штекер,			

		для кожної лінії. Тип – подовжувач на котушці (дві котушки) Довжина кабелю – 30 м. (дві котушки) Заземлення відсутнє Макс. Навантаження – Лінія 1 - 3000 Вт (Тип проводу – ПВС 2х2.5) Лінія 2 – 3000 Вт. (Тип проводу ПВС 3х2.5) Сила струму – 16 А Ступінь захисту – IP 64 В якості резервного на автомобілі повинен бути встановлений електрогенератор потужністю 5 кВт, 50 Гц, 220 В, однофазовий. Додаткова резервна система - акумулятори з інвертором на 220 В, які зможуть забезпечити роботу 3х комп'ютерів, інтернету і системи освітлення в офісі протягом однієї години. (середньогодинне споживання 2000Вт/ч) Додаткові системи можуть бути запропонована виробником і підлягають затвердженню замовником.				
54.	Електрообладнання	Внутрішня мережа змонтована згідно з правилами установки електроустановок (ПУЕ). Вмонтовані розетки електроживлення – відповідно до кількості офісного обладнання та додатково по 2 вільних на кожному робочому місці.				

		Повинен бути наявний інтерфейс для підключення до зовнішніх мереж електроживлення 20А, 50 Гц, 220 В, одна фаза. Остаточна схема внутрішньої електромережі повинна бути узгоджена із замовником при узгодженні внутрішнього технічного рішення для Мобільного ЦНАП .			
55.	Штучне освітлення	Внутрішня електромережа повинна узгоджуватися із ПУЕ. Вбудовані лампи повинні забезпечувати освітленість робочого місця щонайменше на 200 Лк. Вимикачі – окремо для кожного приміщення (робочий зал і туалет), для центральної кімнати – дві групи ламп: 220 Вольт і 12 Вольт, транспортне та аварійне освітлення. Кожне робоче місце повинно мати щонайменше 3 розетки. Додаткові системи можуть бути запропонована виробником і підлягають затвердженню замовником			
56.	Опалення	Основне джерело опалення – 2-4 електричні обігрівачі. Загальна потужність –			

		щонайменше 3 кВт з регулюванням. Поставляється разом із блоком ЦНАП. Резервне опалення – автономний обігрівач на дизельному паливі тепловою потужністю 3 кВт. Додаткові альтернативні системи можуть бути запропоновані виробником і підлягають затвердженню замовником. У транспортному режимі – додатковий обігрівач, який розміщується в блоці ЦНАП і працює від системи опалення автомобіля.			
57.	Кондиціонування	Електрична спліт-система із холодильною потужністю 2.5 кВт.			
58.	Вентиляція	Внутрішня вентиляція змонтована повністю. Елементи вентиляційної конструкції повинні бути погоджені із замовником. Наявність 2-х регульованих вентиляторів загальною максимальною продуктивністю 200 куб. м/год. Наявність трьох люків, згідно з планом-схемою (Додаток 1).			
59.	Інтернет підключення	Основне підключення до інтернету – це зовнішні мережі, до			

		яких модуль (офіс) повинен підключатися після установки і розгортання. На модулі повинна бути наявна спеціальна інтернет розетка (гніздо-штекер) – інтерфейс для підключення, Ethernet роз'єм. Довжина безпечного надійного кабелю – щонайменше 30 метрів, повинні бути наявними перехідники підключення. Тип – подовжувач на котушці Довжина кабелю – 30 м. Кабель зовні посилений.			
60.	Характеристики меблів мобільного офісу: Транспортний засіб повинен бути укомплектований вбудованими меблями, або закріпленими таким чином, щоб унеможливити їхнє самовільне зміщення. Розміщення має узгоджуватися з Додатком 1 або альтернативно при попередньому погодженні з замовником, технічні характеристики меблів повинні узгоджуватися з Додатком 2.				
61.	Кількість робочих місць	4 (Чотири)			
62.	Столи	Столи для персоналу повинні бути виконані у вигляді єдиної конструкції полегшеного типу окремо для кожного робочого місця. Додатково оснащатися ящиками з боку. (щонайменше 3 ящика). Товщина стільниці – щонайменше 24 мм (характеристики – в			

		Додатку 2)			
63.	Меблі для сидіння	- офісні крісла для персоналу – 4 шт. (колір затверджується замовником) - стільці для відвідувачів – щонайменше 5 шт. - крісла СА-27 або СА -28 в кількості 4 шт.			
64.	Шафи	Повинні бути передбачені модульні меблі для верхнього одягу, документів, з можливістю замикання на ключ., та вбудованою міні кухнею. (характеристики – в Додатку 2)			
65.	Місця для зберігання речей над сидіннями пасажирів	Для кожного сидіння мінімум одне місце зберігання, з дверцятами, замки для безпечного перевезення речей (або використання меблевих жалюзі). Такі місця для речей мають бути прораховані для максимально комфортного та ефективного використання простору та узгоджені з замовником. Мінімальні розміри одного місця 300х600х250 мм.,			
66.	Вогнестійкий та захищений від злому сейф	Два сейфи повинні бути встановлені під робочими столами в зоні, прихованій від відвідувачів. Сейфи повинні бути прикріплені до підлоги. Специфікація сейфів			

		наведена в Додатку 2.			
67.	Загальні характеристики додаткового обладнання: Вимоги до місцезорозташування обладнання (Додаток 1) або альтернативно при попередньому погодженні з замовником Комплектація транспортного засобу повинна передбачати установку та підключення обладнання таким чином, щоб унеможливити його самовільне зміщення				
68.	Підйомник для інвалідних колясок	Конструкція підйомника повинна бути запропонована виробником і підлягає затвердженню замовником. Варіанти: механічний, електричний, гідравлічний, інший Вантажопідйомність – до 250 кг			
69.	Пасивна безпека працівників мобільного ЦНАП	Встановлення тривожної кнопки. Сигнал від тривожної кнопки повинен бути звуковим та виведеним в кабінку водія.			
70.	Зовнішній навіс у вікна для захисту від сонця. (навіс)	Ширина від 1,5м, довжина від 3м. Розташована над основним входом з правого боку модуля. У згорнутому стані не повинна виступати за максимально габаритні розміри транспортного засобу.			
71.	Шторка-перегородка	Білого кольору, розміщена в зоні одного з робочих місць для відгородження робочої зони. Місце розміщення узгодити з замовником.			

2.2. Механизмы технического контроля и контроля качества: Тендерная заявка должна также включать в себя описание внутренних механизмов технического контроля и контроля качества,

используемых участником конкурса, все соответствующие сертификаты качества, разрешения на экспорт и другую документацию, подтверждающую качество товаров и применяемые технологии.

2.3. Представление отчетности и мониторинг: Пожалуйста, представьте краткое описание предлагаемых механизмов представления отчетности ПРООН и партнерским организациям в рамках данного проекта, включая график представления отчетности.

2.4. Заключение контрактов с субподрядчиками: Укажите, будет ли выполнение какой-либо части работ доверено субподрядчикам, кто будет являться субподрядчиком, какой объем (процент) работ будет передан субподрядчикам, чем будет обоснована такая передача, и какова будет роль предлагаемых субподрядчиков. Особое внимание следует уделить четкому описанию роли каждой организации и тому, какие функции каждая организация будет выполнять в составе команды.

2.5. Риски и меры по их снижению: Пожалуйста, опишите потенциальные риски, связанные с реализацией данного проекта, которые могут повлиять на своевременное достижение запланированных результатов и сказаться на их качестве. Опишите меры, которые будут приняты для снижения таких рисков.

2.6. График реализации: Участник конкурса должен представить График Гранта (календарный график) или График реализации Проекта, с указанием подробной последовательности мероприятий, которые будут проводиться, и сроков их проведения.

График выполнения работ:

№	Название вида работ	Длительность	Дата начала	Дата окончания
1				
2				
3				
4				
...				
N				

2.7. Партнерства (необязательно): Расскажите о любых партнерствах с местными, международными или другими организациями, которые планируются для реализации данного проекта. Особое внимание следует уделить четкому описанию роли каждого участника партнерства и тому, какие функции каждый участник будет выполнять в составе команды. Мы рекомендуем участникам тендера представить гарантийные письма партнерских организаций и описание того, как некоторые партнеры (или все) ранее совместно успешно реализовывали другие проекты.

2.8. Антикоррупционная стратегия: Опишите антикоррупционную стратегию, которая будет применяться в рамках проекта в целях предотвращения нецелевого использования средств. Опишите механизмы финансового контроля, которые будут использованы для этой цели.

2.9. Заявление о полном раскрытии информации: Это заявление направлено на раскрытие информации о любом потенциальном конфликте в соответствии с определением термина «конфликт» в Разделе 4, если такой конфликт имеется.

2.10 Прочее: Любые иные комментарии или информация, касающиеся тендерной заявки и методики реализации, которые будут применяться.

РАЗДЕЛ 3: ПЕРСОНАЛ

3.1 Структура управления: Опишите общий подход к управлению при планировании и выполнении данной работы. Представьте организационную структуру для управления проектом по контракту, если он будет подписан.

3.2 Распределение рабочего времени персонала: Представьте сводную таблицу, где будут указаны мероприятия, проводимые каждым сотрудником, и время, которое сотрудник затрачивает на их проведение. Если данная сводная таблица имеет решающее значение, после заключения контракта никакие замены сотрудников не будут допускаться ПРООН, т.е. квалификации таких сотрудников были приняты в процессе рассмотрения тендерной заявки. Если замена неизбежна, то в результате замены к работе приступит сотрудник, кандидатура которого должна быть одобрена ПРООН. Никакая замена не должна приводить к увеличению расходов).

Участнику предлагается заполнить следующую таблицу для предоставления информации:

Наличие инженерно-технического персонала для выполнения работ:

№	ФИО персонала	Должность	Квалификация	Опыт работы, лет	Статус: временный/ постоянный
1					
2					
3					
...					

3.3 Квалификация основных сотрудников. Необходимо представить резюме основных сотрудников, которые будут задействованы в реализации данного проекта на условиях полной занятости и заниматься вопросами администрирования, выполнения работ:

- **Руководитель группы,** ответственный за координацию работы с ПРООН - для работы в качестве руководителя группы и начальника производства, опыт работы минимум 5 лет в области переоборудования транспортных средств.
- **Главный инженер** для работы в качестве общего руководителя группы и начальника производства, опыт работы минимум 5 лет в области береоборудования транспортных средств.

В резюме должны быть отражены профессиональные навыки и опыт работы в областях, имеющих отношение к услугам, которые будут предоставляться в рамках контракта.

Пожалуйста, используйте нижеследующую форму:

ФИО:	
Должность в рамках данного Контракта:	
Гражданство:	
Контактная информация:	
Страны, в которых работал сотрудник:	
Знание языков:	
Образование и другие профессиональные знания и навыки:	

Краткое описание опыта работы: <i>Особо отметьте опыт работы в регионе и опыт в реализации аналогичных проектов.</i>		
Соответствующий опыт работы (в обратном хронологическом порядке):		
Период времени: с – по	Название мероприятия / Проекта / Организации, осуществлявшей финансирование, если применимо:	Должность и проведенные мероприятия / Описание роли в проведении мероприятия:
<i>Например, июнь 2004 - январь 2011</i>		
<i>И т.д.</i>		
<i>И т.д.</i>		
Рекомендации (минимум 3):	ФИО лица, предоставившего рекомендацию Должность Организация Контактная информация – адрес, номер телефона, адрес эл. почты и т.д.	
Заявление: Я подтверждаю свое намерение работать на указанной должности и свою готовность к работе в течение срока действия предлагаемого контракта. Кроме того, я понимаю, что любое намеренное ложное заявление, сделанное выше, может привести к моей дисквалификации до или после того, как я приступлю к работе.		
_____ Подпись лица, назначенного на должность Руководителя/члена Группы		
_____ Дата подписания		

Раздел 7: Форма прайс-листа⁶

Участник тендера должен подготовить прайс-лист, как указано в Инструкции для участников тендера. Прайс-лист должен содержать в себе подробное описание расходов с разбивкой по статьям на все товары и предоставляемые услуги начиная с цены за единицу и до цены за лот. Должны быть представлены отдельные данные по каждой группе или категории расходов, если таковые имеются. Любые предварительные расчеты по статьям, предусматривающим возмещение расходов, таким как командировочные и фактические (текущие расходы), должны указываться отдельно. Все расходы, связанные с выполнением работ (такие как поставка всех материалов и оборудования, расходы на командировки и проживание персонала, транспортные расходы, суточные, зарплата персонала, налоги и т.п.) должны быть включены в предложение. Представленная ниже форма предлагается в качестве справочного материала для использования при подготовке прайс-листа. В форме указаны конкретные расходы, которые могут иметь (или не иметь) отношение к реализации проекта и которые приводятся в качестве примеров.

А. Разбивка стоимости по результатам выполненных работ:

Описание	К-во	Цена за единицу (USD/UAH), без НДС	Итого (USD/UAH), без НДС**
Мобильный центр для оказания административных услуг	3		

В. Разбивка по статьям расходов

Участники тендера должны представить таблицу расходов с разбивкой по вышеуказанной стоимости для достижения каждого результата в следующем формате. ПРООН будет использовать таблицу расходов с разбивкой по стоимости достижения каждого результата для оценки обоснованности цен, а также для расчета цены в том случае, если обе стороны решат добавить новые товары и услуги в комплекс товаров и услуг, которые будут предоставляться в рамках контракта.

№	Кількість	Ціна за одиницю (в дол. США/ грн.), без ПДВ	ВСЬОГО (в дол. США/ грн.), без ПДВ
I. ОБЛАДНАННЯ ТА МАТЕРІАЛИ			
1. Автомобіль – базове шасі (вказати марку)	3		
2. Офісний модуль з усіма облаштуваннями, мережами, необхідним оснащенням, але за виключенням позицій зазначених нижче.	3		
3. Підйомник	3		

⁶ В данной форме нельзя ничего удалять или вносить изменения. Любое удаление информации или внесение изменений приведет к отклонению тендерной заявки.

4. Генератор 5 Квт (вказати марку)	3		
5. Кондиціонер (вказати марку)	3		
6. Санвузол			
6.1. Унітаз	3		
6.2. Насосна станція (вказати марку)	3		
6.3. Накопичувач 150 л.	3		
6.4. Резервуар 150 л.	3		
6.5. Умивальник	3		
6.6. Дзеркало	3		
6.7. Електричний бойлер 5 л. (вказати марку)	3		
6.8 СПОВИВАЛЬНИЙ СТОЛИК ГОРИЗОНТАЛЬНИЙ	3		
7. Вентилятори (вказати марку), 2 на модуль	6		
8. Обігрівачі до 3 кВт (загальні)	6-9		
9. Дизельний автономний обігрівач до 3 кВт (вказати марку)	3		
10. Меблі			
10.1. Шафа	3		
10.2. Стіл	12		
10.3. Крісло персоналу	12		
10.4. Стілець відвідувача	15		
10.5. Крісло СА-28 або аналог	12		
II. РОБОТИ			
III. ТРАНСПОРТНІ ВИТРАТИ			
IV. ДОДАТКОВІ ВИТРАТИ (враховуючи допоміжні матеріали, оплата праці, накладні витрати, прибуток тощо).			
...			
ВСЬОГО			

**** Уважаемые партнеры!**

Представительство ООН в Украине информирует Вас, что приобретение товаров и услуг объявленных в тендере будет производиться в рамках выполнения проекта международной технической помощи.

Согласно положений Налогового Кодекса Украины (п. 197.11) предусмотрено освобождение от налогообложения НДС операций, которые финансируются за счет материально-технической помощи.

Порядок получения права на освобождение от налогообложения операций, которые производятся в рамках проектов международной технической помощи регламентируется постановлением Кабинета Министров Украины от 15 февраля 2002 года №153.

Согласно данного порядка цена договора определяется «Без НДС» и налоговая накладная составляется согласно пункта 2 Порядка № 1307. В левой части данной накладной делается соответствующая пометка «Х» и указывается тип причины 12. При этом в графе «Получатель (покупатель)» указывается наименование юридического лица (Представительство ООН в Украине)., а в поле «Индивидуальный налоговый номер получателя (покупателя)» указывается условный ИНН «200000000000».

Исходя из вышесказанного, просим Вас формировать Ваши тендерные заявки/счета на оплату без НДС учитывая положения украинского законодательства, изложенного в перечисленных нормативных актах.

В случае возникновения дополнительных вопросов просим Вас обращаться в отделения Государственной Фискальной Службы Украины по месту регистрации Вашего предприятия для получения дополнительной консультации в рамках статьи 52 Налогового Кодекса Украины

Раздел 8: Форма гарантии авансового платежа⁷

***(Данная форма должна быть написана на официальном бланке соответствующего банка.
Кроме указанных мест, в данную форму нельзя вносить никаких изменений.)***

_____ *[Название банка и адрес филиала или подразделения]*

Бенефициар: _____ *[Название и адрес отдела ПРООН]*

Дата: _____

ГАРАНТИЯ АВАНСОВОГО ПЛАТЕЖА № _____

Нас проинформировали, что *[название компании]* (здесь и далее - «Исполнитель») подписала контракт № *[номер контракта]* от *[укажите дату]* с вами на предоставление *[краткое описание требований ПУТ]* (здесь и далее - «Контракт»).

Более того, мы понимаем, что согласно условиям контракта авансовый платеж на сумму *[сумма прописью]* (*[сумма цифрами]*) должен быть сделан по гарантии авансового платежа.

По запросу Исполнителя, настоящим *[название банка]* берет на себя безвозвратное обязательство оплатить любую сумму или суммы, в общей сложности не превышающие *[сумма прописью]* (*[сумма цифрами]*)⁸ по получению первого требования в письменной форме с письменным заявлением, указывающим на то, что Исполнитель не смог выполнить свои обязательства по контракту из-за того, что использовал авансовый платеж в других целях, а не для поставки товаров и оказания соответствующих услуг по данному контракту.

Для любого заявления и оплаты по данной гарантии условием является получение Исполнителем авансового платежа на счет _____ в *[название и адрес банка]*.

Максимальная сумма данной гарантии должна быть уменьшена на сумму авансового платежа, возвращенного исполнителем, согласно копий удостоверенного месячного баланса, предоставленных нам. Срок действия данной гарантии истечет, как минимум, после получения нами платежного документа, указывающего, что консультанты полностью погасили сумму авансового платежа или _____ (день) _____ (месяц) 20____ г., если погашение платежа не произойдет ранее. Таким образом, любое требование об оплате по данной гарантии должно быть получено нами в данном офисе до наступления или при наступлении указанной даты.

Данная гарантия согласована с Унифицированными правилами для гарантий, опубликованными МТП под №458.

[подпись(-и)]

⁷ Данную гарантию необходимо будет предоставить, если Исполнитель потребует уплаты авансового платежа в размере более 20% стоимости контракта или если полная сумма авансового платежа превысит 30 000 долларов США или эквивалента данной суммы в другой валюте, обменный курс приведен в перечне данных. Банк Исполнителя должен выдать Гарантию, используя данную форму.

⁸ Банк-гарант должен указать сумму авансового платежа и перевести ее в валюту(-ы) авансового платежа, как указано в контракте.

Примечание: Весь текст, выделенный курсивом, приведен только в целях указания на подготовку данной формы и должен быть удален при формировании окончательного продукта.

Раздел 9: Контракт

 Empowered lives. Resilient nations. Договір на надання Товарів та/або Послуг між Програмою розвитку Організації Об'єднаних Націй та _____	 Empowered lives. Resilient nations. Contract for Goods and/or Services Between the United Nations Development Programme and _____
1. Країна, у якій будуть постачатись Товари та/або надаватись Послуги: Україна	1. Country Where Goods Will be Delivered and/or Services Will be Provided: Ukraine
2. ПРООН ☐ Запит цін ☒ Запит пропозиції ☐ Запрошення на участь у конкурсі ☐ укладення прямих договорів Номер та дата:	2. UNDP ☐ Request for Quotation ☒ Request for Proposal ☐ Invitation to Bid ☐ direct contracting Number and Date:
3. Посилання на номер договору (напр., номер присудження договору):	3. Contract Reference (e.g. Contract Award Number):
4. Довгострокова угода: Ні	4. Long Term Agreement: No
5. Предмет Договору: ☐ товари ☒ послуги ☐ товари <i>та</i> послуги	5. Subject Matter of the Contract: ☐ goods ☒ services ☐ goods <i>and</i> services
6. Тип Послуг:	6. Type of Services:
7. Дата початку Договору:	7. Contract Starting Date:
8. Дата завершення Договору:	8. Contract Ending Date:
9. Загальна сума Договору: 9a. Передплата: Не застосовується	9. Total Contract Amount: 9a. Advance Payment: Not applicable
10. Загальна вартість Товарів та/або Послуг: ☐ менше 50 000 дол. США (лише Послуги) – застосовуються Загальні умови ПРООН для базових (незначних) договорів ☐ менше 50 000 дол. США (Товари <i>або</i> Товари та Послуги) – застосовуються Загальні умови ПРООН для договорів ☐ 50 000 дол. США або більше (Товари <i>та/або</i> Послуги) – застосовуються Загальні умови ПРООН для договорів	10. Total Value of Goods and/or Services: ☐ below US\$50,000 (Services only) – UNDP General Terms and Conditions for Institutional (de minimis) Contracts apply ☐ below US\$50,000 (Goods <i>or</i> Goods and Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply ☐ equal to or above US\$50,000 (Goods <i>and/or</i> Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply
11. Метод оплати: ☒ тверда (фіксована) ціна ☐ відшкодування витрат	11. Payment Method: ☒ fixed price ☐ cost reimbursement
12. Назва(Ім'я) Підприємця:	12. Contractor's Name:
13. Ім'я контактної особи Підприємця:	13. Contractor's Contact Person's Name:

Посада: керівник Адреса: Номер телефону: Факс: Email:	Title Address: Telephone number: Fax: Email:
14. Ім'я контактної особи ПРООН: Посада: Адреса: Тел.: +380 508002879 Email:	14. UNDP Contact Person's Name: Title: Address: Telephone number Email:
15. Банківський рахунок Підрядника, на який будуть перераховуватись платежі: Отримувач: Назва рахунку: Номер рахунку: Назва банку: МФО ЄДРПОУ	15. Contractor's Bank Account to which payments will be transferred: Beneficiary: Account name: Account number: Bank name: Bank address: MFO EDRPOU
Даний Договір складається з наступних документів, які, у разі виникнення конфлікту між ними, мають перевагу один перед одним у наступному порядку: 1. Дана лицьова сторінка («Лицьова сторінка»). 2. Загальні умови ПРООН для договорів – Додаток 1 3. Технічне завдання (ТЗ) - Додаток 2 4. Графік надання послуг, що включають опис послуг, результати надання товарів та/або послуг, планові показники, терміни, графік здійснення платежів, та загальну суму договору – Додаток 3. 5. Технічна та Фінансова пропозиції Підрядника від _____; причому ці документи не додаються, але відомі Сторонам і знаходяться у їх розпорядженні, і є невід'ємною частиною цього Договору. 6. Реалізація даного Контракту відбувається в рамках виконання проекту міжнародної технічної допомоги між Урядом України та відповідними Донорами та Виконавцем та, згідно з умовами пункту 197.11 Податкового Кодексу України, операції звільнені від ПДВ. Все вищезазначене, включене до цього документу за допомогою посилання, містить увесь обсяг	This Contract consists of the following documents, which in case of conflict shall take precedence over one another in the following order: 1. This face sheet ("Face Sheet"). 2. UNDP General Terms and Conditions for Contracts – Annex 1 3. Terms of Reference (TOR) – Annex 2 4. Schedule of Services provision, incorporating the description of services, deliverables and performance targets, time frames, schedule of payments, and total contract amount – Annex 3 5. The Contractor's Technical Proposal and Financial Proposal, dated _____; these documents not attached hereto but known to and in the possession of the Parties, and forming an integral part of this Contract. 6. This Contract implementation is conducted within the framework of the of international technical assistance project between the Government of Ukraine and the relevant Donors and the Executor and is concluded without VAT, in accordance with paragraph 197.11 of the Tax Code of Ukraine.

домовленостей («Договір») між Сторонами, при цьому усі інші переговори та/або угоди, незалежно від того, виконані вони в усній або ж у письмовій формі, що відносяться до предмету даного Договору, втрачають силу. Даний Договір вступає в силу з дня проставлення належним чином уповноваженими представниками Сторін останнього підпису на Лицьовій сторінці і припиняє свою дію в Дату завершення Договору, яка зазначена на Лицьовій сторінці. Внесення змін та/або доповнень до даного Договору можливе лише у разі оформлення належним чином уповноваженими представниками Сторін письмової угоди. НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО, нижчепідписані, належним чином уповноважені на це представники Сторін, підписали цю Угоду від імені Сторін у місці та в день, що вказані нижче		All the above, hereby incorporated by reference, shall form the entire agreement between the Parties (the “Contract”), superseding the contents of any other negotiations and/or agreements, whether oral or in writing, pertaining to the subject of this Contract. This Contract shall enter into force on the date of the last signature of the Face Sheet by the duly authorized representatives of the Parties, and terminate on the Contract Ending Date indicated on the Face Sheet. This Contract may be amended only by written agreement between the duly authorized representatives of the Parties. IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have on behalf of the Parties hereto signed this Contract at the place and on the day set forth below.	
Від імені Підрядника / For the Contractor		Від імені ПРООН / For UNDP	
Підпис / Signature:		Підпис / Signature:	
Ім'я / Name:		Ім'я / Name:	
Посада / Title:		Посада / Title:	
Дата / Date:		Дата / Date:	

Програма розвитку Організації Об'єднаних Націй ЗАГАЛЬНІ УМОВИ ДЛЯ ДОГОВОРІВ Цей Договір укладено між Програмою розвитку Організації Об'єднаних Націй, допоміжним органом Організації Об'єднаних Націй, заснованим Генеральною асамблеєю Організації Об'єднаних Націй (далі - «ПРООН»), з однієї сторони, та компанією/підприємством або організацією, зазначеною на Лицьовій сторінці цього Договору (далі - «Підрядник»), з іншої сторони. 1. ПРАВОВИЙ СТАТУС СТОРІН: ПРООН та Підрядник далі іменуються як «Сторона» або, спільно «Сторони» за даним Договором, та: 1.1 У відповідності, серед іншого, Статуту	United Nations Development Programme GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR CONTRACTS This Contract is between the United Nations Development Programme, a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly of the United Nations (hereinafter “UNDP”), on the one hand, and a company or organization indicated in the Face Sheet of this Contract (hereinafter the “Contractor”), on the other hand. 1.LEGAL STATUS OF THE PARTIES: UNDP and the Contractor shall be referred to as a “Party” or, collectively, “Parties” hereunder, and:
--	--

Організації Об'єднаних Націй та Конвенції про Привілеї та Імунітети Організації Об'єднаних Націй, Організація Об'єднаних Націй, включаючи її допоміжні органи, має повну правосуб'єктність та користується такими привілеями та імунітетами, які необхідні для незалежної реалізації її цілей. 1.2 Підрядник повинен мати правовий статус незалежного підрядника по відношенню до ПРООН і ніщо з того, що викладено у Договорі або має до нього відношення, не може вважатись встановленням або створенням між Сторонами взаємовідносин на рівні роботодавця і робітника або принципала і агента. Посадові особи, представники, співробітники або субпідрядники кожної з Сторін не повинні у всіх відношеннях вважатись співробітниками або агентами іншої сторони, при цьому кожна Сторона буде нести особисту відповідальність за усі претензії, що витікають з або пов'язані із наймом таких фізичних або юридичних осіб. 2. ОБОВ'ЯЗКИ ПІДРЯДНИКА: 2.1 Підрядник повинен надати товари, зазначені у Технічному завданні на Товари (далі - «Товари»), та/або надати послуги, зазначені у Технічному завданні та Графіку платежів (далі - «Послуги»), з належною відповідальністю та ефективністю, а також у відповідності до цього Договору. Підрядник також повинен надати усю технічну та адміністративну підтримку, яка необхідна для забезпечення своєчасного та задовільного надання Товарів та/або Послуг. 2.2 У тих випадках, коли Договір передбачає купівлю Товарів, Підрядник надає ПРООН письмовий доказ доставки Товарів. Такий доказ доставки повинен, щонайменше, включати рахунок, сертифікат/свідоцтво відповідності, а також інші товаросупроводжувальні документи, які можуть бути вказані у Технічному завданні на Товари. 2.3 Підрядник засвідчує та гарантує достовірність усієї інформації або відомостей, які він надає ПРООН для цілей укладення цього Договору, а також якість вихідних результатів та звітів, передбачених цим Договором, з дотриманням найвищих галузевих та професійних стандартів. 2.4 Усі строки, вказані у цьому Договорі, вважаються суттєво важливими для здійснення постачання Товарів та/або надання Послуг.	1.1 Pursuant, inter alia, to the Charter of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the United Nations, including its subsidiary organs, has full juridical personality and enjoys such privileges and immunities as are necessary for the independent fulfillment of its purposes. 1.2 The Contractor shall have the legal status of an independent contractor vis-à-vis UNDP, and nothing contained in or relating to the Contract shall be construed as establishing or creating between the Parties the relationship of employer and employee or of principal and agent. The officials, representatives, employees, or subcontractors of each of the Parties shall not be considered in any respect as being the employees or agents of the other Party, and each Party shall be solely responsible for all claims arising out of or relating to its engagement of such persons or entities. 2. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR: 2.1 The Contractor shall deliver the goods described in the Technical Specifications for Goods (hereinafter the "Goods") and/or perform and complete the services described in the Terms of Reference and Schedule of Payments (hereinafter the "Services"), with due diligence and efficiency, and in accordance with this Contract. The Contractor shall also provide all technical and administrative support needed in order to ensure the timely and satisfactory delivery of the Goods and/or performance of the Services. 2.2 To the extent that the Contract involves any purchase of the Goods, the Contractor shall provide UNDP with written evidence of the delivery of the Goods. Such evidence of delivery shall, at the minimum, consist of an invoice, a certification of conformity, and other supporting shipment documentation as may otherwise be specified in the Technical Specifications for Goods. 2.3 The Contractor represents and warrants the accuracy of any information or data provided to UNDP for the purpose of entering into this Contract, as well as the quality of the deliverables and reports foreseen under this Contract, in accordance with the highest industry and professional standards. 2.4 All time limits contained in this Contract shall be
---	--

3. ДОВГОСТРОКОВА УГОДА: Якщо ПРООН залучає Підрядника на основі довгострокової угоди («ДСУ»), що вказана на Лицьовій сторінці цього Договору, застосовуються наступні умови: 3.1 ПРООН не надає жодних гарантій щодо замовлення будь-якої кількості Товарів та/або Послуг протягом терміну дії ДГУ. 3.2 Будь-який структурний підрозділ ПРООН, включаючи, серед іншого, Штаб-квартиру, Національний офіс або Регіональний центр, а також будь-яка організація структури ООН, може отримувати вигоду від угоди про надання послуг і замовляти у Підрядника Товари та/або Послуги за цим Договором. 3.3 Підрядник зобов'язується надати Послуги та/або поставити Товари на умовах та у терміни, що визначені ПРООН і вказані у Замовленні на купівлю, яке регулюється положеннями та умовами цього Договору. Для уникнення сумнівів, ПРООН не набуває жодних правових зобов'язань по відношенню до Підрядника до факту та моменту випуску Замовлення на купівлю. 3.4 Товари та/або Послуги повинні надаватись за Цінами зі знижкою, що додаються до цього Договору. Ціни залишатимуться дійсними протягом 3 років з Початкової дати, вказаної на Лицьовій сторінці цього Договору. 3.5 У разі будь-яких вигідних технічних змін та/або зменшення цін на Товари та/або Послуги протягом дії угоди про надання послуг, Підрядник повинен негайно повідомити ПРООН про це. ПРООН, в свою чергу, оцінює вплив будь-якої такої події і може направити запит на внесення змін до угоди про надання послуг. 3.6 Підрядник повинен кожні півроку направляти ПРООН звіт про поставлені Товари та/або надані Послуги, якщо інше не передбачено Договором. Усі звіти повинні надсилатись Контактній особі ПРООН, яка вказана на Лицьовій сторінці цього Договору, а також у структурний підрозділ ПРООН, який зробив Замовлення на Товари та/або Послуги протягом звітного періоду. 3.7 Довгострокова угода залишається чинною протягом максимального періоду 2 років і може бути подовжена ПРООН ще на один рік за взаємною згодою Сторін. 4. ЦІНА ТА ОПЛАТА:	deemed to be of the essence in respect of the performance of the delivery of the Goods and/or the provision of the Services. 3 . LONG TERM AGREEMENT: If the Contractor is engaged by UNDP on the basis of a long-term agreement ("LTA") as indicated in the Face Sheet of this Contract, the following conditions shall apply: 3.1 UNDP does not warrant that any quantity of Goods and/or Services shall be ordered during the term of the LTA. 3.2 Any UNDP business unit, including, but not limited to, a Headquarters unit, a Country Office or a Regional Centre, as well as any United Nations entity, may benefit from the retainer and order Goods and/or Services from the Contractor hereunder. 3.3 The Contractor shall provide the Services and/or deliver the Goods, as and when requested by UNDP and reflected in a Purchase Order, which shall be subject to the terms and conditions stipulated in this Contract. For the avoidance of doubt, UNDP shall acquire no legal obligations towards the Contractor unless and until a Purchase Order is issued. 3.4 The Goods and/or Services shall be at the Discount Prices annexed hereto. The prices shall remain in effect for a period of three years from the Starting Date stated in the Face Sheet of this Contract. 3.5 In the event of any advantageous technical changes and/or downward pricing of the Goods and/or Services during the term of the retainer, the Contractor shall notify UNDP immediately. UNDP shall consider the impact of any such event and may request an amendment to the retainer. 3.6 The Contractor shall report semi-annually to UNDP on the Goods delivered and/or Services provided, unless otherwise specified in the Contract. Each report should be submitted to the UNDP Contact Person indicated in as indicated in the Face Sheet hereto, as well as to a UNDP business unit that has placed a Purchase Order for the Goods and/or Services during the reporting period. 3.7 The LTA shall remain in force for the maximum period of two years and may be extended by UNDP for one additional year by mutual agreement of the Parties. 4.PRICE AND PAYMENT:
--	--

4.1 ТВЕРДА (ФІКСОВАНА) ЦІНА: Якщо у відповідності до Лицьової сторінки цього Договору у якості способу оплати вибрана Фіксована ціна, то ПРООН, у якості повного розрахунку за вичерпне і задовільне надання Товарів та/або Послуг, повинна сплатити Підряднику фіксовану суму, зазначену на Лицьовій сторінці цього Договору. 4.1.1 Зазначена на Лицьовій сторінці цього Договору сума не підлягає будь-яким коригуванням або перегляду у зв'язку з валютними коливаннями або коливаннями цін, чи у зв'язку з фактичними витратами, які Підрядник поніс при виконанні Договору. 4.1.2 ПРООН здійснює платежі Підряднику у таких сумах та за таким графіком, що визначені у Технічному завданні та Графіку платежів, після завершення Підрядником відповідної одиниці (одиниць) постачання та після прийняття ПРООН оригінальних рахунків, надісланих Підрядником Контактній особі ПРООН, зазначеній на Лицьовій сторінці цього Договору, разом із усією іншою супроводжувальною документацією, яку може вимагати ПРООН: 4.1.3 В рахунках повинні зазначатись завершені одиниці постачання та відповідні суми, що мають бути сплачені. 4.1.4 Платежі, вчинені ПРООН Підряднику, не звільняють Підрядника від його зобов'язань за цим Договором і не можуть вважатись прийняттям ПРООН Товарів та/або Послуг, які постачає/надає Підрядник. 4.2 ВІДШКОДУВАННЯ ВИТРАТ: Якщо у відповідності до Лицьової сторінки цього Договору у якості способу оплати вибрано варіант Відшкодування витрат, то ПРООН, у якості повного розрахунку за вичерпне і задовільне надання Товарів та/або Послуг, повинна сплатити Підряднику суму, яка не перевищує загальну суму, зазначену на Лицьовій сторінці цього Договору. 4.2.1 Зазначена сума є максимальною загальною сумою відшкодування витрат за цим Договором. Деталізація витрат, що викладена у зазначеній на Лицьовій сторінці цього Договору Фінансовій пропозиції, повинна вказувати максимальний розмір кожної категорії витрат, які підлягають відшкодуванню за цим Договором. Підрядник у своїх рахунках або фінансових звітах (в залежності від того,	4.1 FIXED PRICE: If Fixed Price is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory delivery of the Goods and/or provision of the Services, UNDP shall pay the Contractor a fixed amount indicated in the Face Sheet of this Contract. 4.1.1 The amount stated in the Face Sheet of this Contract is not subject to any adjustment or revision because of price or currency fluctuations, or the actual costs incurred by the Contractor in the performance of the Contract. 4.1.2 UNDP shall effect payments to the Contractor in the amounts and pursuant to the schedule of payments set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments, upon completion by the Contractor of the corresponding deliverable(s) and upon acceptance by UNDP of the original invoices submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person indicated in the Face Sheet of this Contract, together with whatever supporting documentation that may be required by UNDP: 4.1.3 Invoices shall indicate a deliverable completed and the corresponding amount payable. 4.1.4 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's delivery of the Goods and/or provision of the Services. 4.2 COST REIMBURSEMENT: If Cost Reimbursement is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory delivery of the Goods and/or provision of the Services under this Contract, UNDP shall pay the Contractor an amount not exceeding the total amount stated in the Face Sheet of this Contract. 4.2.1 The said amount is the maximum total amount of reimbursable costs under this Contract. The breakdown of costs contained in the Financial Proposal, referred to in the Face Sheet to this Contract shall specify the maximum amount per each cost category that is reimbursable under this Contract. The Contractor shall specify in its invoices or financial reports (as required by UNDP) the amount of the actual reimbursable costs incurred in the delivery of the Goods and/or the provision of the Services. 4.2.2 The Contractor shall not provide the Services and/or deliver the Goods or equipment, materials and
--	---

що вимагає ПРООН) повинен вказати суму фактичних відшкодовуваних витрат, які він поніс при постачанні Товарів та/або наданні Послуг. 4.2.2 Підрядник не може, без попереднього письмового дозволу Контактної особи ПРООН, надавати Послуги та/або постачати Товари або обладнання, матеріали та інші товарно-матеріальні цінності (ТМЦ), які можуть призвести до виникнення витрат, розмір яких перевищує суму, вказану на Лицьовій сторінці цього Договору, або максимальний розмір кожної категорії витрат, зазначений у деталізації витрат у Фінансовій пропозиції. 4.2.3 Підрядник повинен надіслати оригінальні рахунки або фінансові звіти (в залежності від того, що вимагає ПРООН) стосовно Товарів, наданих у відповідності до Технічного завдання на Товари, та Послуг, наданих у відповідності до графіку, викладеного у Технічному завданні та Графіку платежів. В таких рахунках або фінансових звітах повинна зазначатись завершена одиниця(-і) постачання та відповідна сума(-а), що підлягає оплаті. Такі рахунки або фінансові звіти необхідно направляти Контактній особі ПРООН разом з усією іншою супроводжувальною документацією стосовно фактично понесених витрат, яка вимагається у відповідності до Фінансової пропозиції або яку може потребувати ПРООН. 4.2.4 ПРООН здійснює платежі на користь Підрядника після завершення Підрядником відповідної одиниці (одиниць) постачання, вказаної у оригінальних рахунках або фінансових звітах (в залежності від того, що вимагає ПРООН), та після прийняття ПРООН таких рахунків або фінансових звітів. Такі платежі регулюються певними умовами відшкодування, які визначені у деталізації витрат, що міститься у Фінансовій пропозиції. 4.2.5 Платежі, вчинені ПРООН Підряднику, не звільняють Підрядника від його зобов'язань за цим Договором і не можуть вважатись прийняттям ПРООН Товарів та/або Послуг, які постачає/надає Підрядник. 5. ПЕРЕДПЛАТА: 5.1 Якщо, у відповідності до Лицьової сторінки цього Договору, Підряднику належить передплата (авансовий платіж), Підрядник повинен надати оригінальний рахунок на суму такого авансового	supplies that may result in any costs in excess of the amount stated in the Face Sheet of this Contract, or of the maximum amount per each cost category specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal, without the prior written agreement of the UNDP Contact Person. 4.2.3 The Contractor shall submit original invoices or financial reports (as required by UNDP) for the Goods delivered in accordance with the Technical Specifications for Goods and/or the Services provided in accordance with the schedule set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments. Such invoices or financial reports shall indicate a deliverable or deliverables completed and the corresponding amount payable. They shall be submitted to the UNDP Contact Person, together with whatever supporting documentation of the actual costs incurred that is required in the Financial Proposal, or may be required by UNDP. 4.2.4 UNDP shall effect payments to the Contractor upon completion by the Contractor of the deliverable(s) indicated in the original invoices or financial reports (as required by UNDP) and upon acceptance of these invoices or financial reports by UNDP. Such payments shall be subject to any specific conditions for reimbursement specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal. 4.2.5 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's delivery of the Goods and/or performance of the Services. 5. ADVANCE PAYMENT: 5.1 If an advance payment is due to the Contractor pursuant to the Face Sheet of this Contract, the Contractor shall submit an original invoice for the amount of that advance payment upon signature of this Contract by the Parties. 5.2 If an advance payment representing 20% or more of the total contract value, or amounting to US\$30,000 or more, is to be made by UNDP upon signature of the Contract by the Parties, such payment shall be contingent upon receipt and acceptance by UNDP of a
---	--

платежу після підпису цього Договору Сторонами. 5.2 Якщо авансовий платіж складає 20 або більше відсотків загальної вартості договору, або становить 30 тис. дол. США або більше, і повинен бути здійснений ПРООН після підпису Договору Сторонами, умовою для здійснення такого платежу буде отримання і приймання ПРООН банківської гарантії або підтвердженого банком чеку на повну суму авансового платежу, які дійсні протягом усього періоду дії Договору і оформлені за формою, прийнятною для ПРООН. 6. НАДАННЯ РАХУНКІВ ТА ЗВІТІВ: 6.1 Усі оригінальні рахунки, фінансові та інші звіти, і супровідні документи, які необхідні у відповідності до цього Договору, повинні надсилатись Підрядником Контактній особі ПРООН поштою. На прохання Підрядника та у разі схвалення ПРООН рахунки та фінансові звіти можуть надсилатись ПРООН факсимільним зв'язком або електронною поштою. 6.2 Усі звіти та рахунки Підрядник повинен направляти Контактній особі ПРООН, що зазначена на Лицьовій сторінці цього Договору. 7. ТЕРМІН ТА СПОСІБ ОПЛАТИ: 7.1 Рахунки повинні оплачуватись протягом 30 (тридцяти) днів з моменту їх прийняття ПРООН. ПРООН буде робити все можливе для прийняття оригінального рахунку або для інформування Підрядника про його неприйняття протягом розумного проміжку часу після отримання такого рахунку. 7.2 Якщо повинні надаватись Послуги, то, на додаток до рахунку, Підрядник має надати ПРООН звіт, у якому детально описуються Послуги, що надавались за Договором протягом періоду часу, охопленого кожним звітом. 8. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ЗА СПІВРОБІТНИКІВ: У тих випадках, коли Договір передбачає надання ПРООН Послуг посадовими особами, співробітниками, агентами, службовцями, субпідрядниками та іншими представниками Підрядника (разом - «персонал Підрядника»), застосовуються наступні положення: 8.1 Підрядник відповідає та приймає на себе усі ризики та відповідальність, що пов'язані з його персоналом та майном. 8.2 Підрядник відповідає за професійну та	bank guarantee or a certified cheque for the full amount of the advance payment, valid for the duration of the Contract, and in a form acceptable to UNDP. 6. SUBMISSION OF INVOICES AND REPORTS: 6.1 All original invoices, financial reports and any other reports and supporting documentation required under this Contract shall be submitted by mail by the Contractor to UNDP Contact Person. Upon request of the Contractor, and subject to approval by UNDP, invoices and financial reports may be submitted to UNDP by fax or email. 6.2 All reports and invoices shall be submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person specified in the Face Sheet of this Contract. 7. TIME AND MANNER OF PAYMENT: 7.1 Invoices shall be paid within thirty (30) days of the date of their acceptance by UNDP. UNDP shall make every effort to accept an original invoice or advise the Contractor of its non-acceptance within a reasonable time from receipt. 7.2 Where the Services are to be provided, in addition to an invoice, the Contractor shall submit to UNDP a report, describing in detail the Services provided under the Contract during the period of time covered in each report. 8. RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES: To the extent that the Contract involves the provision of the Services to UNDP by the Contractor's officials, employees, agents, servants, subcontractors and other representatives (collectively, the Contractor's "personnel"), the following provisions shall apply: 8.1 The Contractor is responsible for and shall assume all risk and liabilities relating to its personnel and property. 8.2 The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of the personnel it assigns to perform work under the Contract and will select reliable and competent individuals who will be
--	---

технічну компетентність свого персоналу, якому він доручає виконувати роботи за Договором, і буде обирати надійних та компетентних осіб, які здатні ефективно виконувати зобов'язання за Договором і які при виконанні таких зобов'язань дотримуються місцевого законодавства та правил і відповідають високим стандартам морально-етичної поведінки. 8.3 Такий персонал Підрядника має бути кваліфікованим з професійної точки зору і, у разі необхідності роботи з посадовими особами або персоналом ПРООН, має бути здатним робити це ефективно. Кваліфікація будь-якого персоналу, якому Підрядник може доручити або запропонувати виконання будь-яких зобов'язань за Договором, повинна бути не гіршою, або кращою, ніж кваліфікація будь-якого персоналу, запропонованого Підрядником з самого початку. 8.4 На вибір та на виключний розсуд ПРООН: 8.4.1 ПРООН має право перевіряти кваліфікацію персоналу, запропонованого Підрядником (напр. резюме), до початку виконання таким персоналом будь-яких обов'язків за Договором; 8.4.2 кваліфікований персонал або посадові особи ПРООН мають право проводити співбесіди з будь-яким персоналом, запропонованим Підрядником для виконання обов'язків за Договором, до початку виконання таким персоналом будь-яких обов'язків за Договором; та 8.4.3 у випадках, коли у відповідності до Статті 8.4.1 або 8.4.2 вище ПРООН перевірила кваліфікацію такого персоналу Підрядника, ПРООН має право обґрунтовано відхилити будь-який такий персонал. 8.5 Вимоги, наведені у Договорі стосовно кількості або кваліфікації персоналу Підрядника, можуть змінюватись в ході виконання Договору. Будь-які такі зміни повинні вноситись лише після направлення письмового повідомлення про запропоновані зміни та після письмового узгодження Сторонами таких змін, при цьому застосовуються наступні положення: 8.5.1 ПРООН має право у будь-який час попросити у письмовому вигляді відкликати або замінити будь-якого з персоналу Підрядника, а Підрядник у такому разі не повинен необґрунтовано відхиляти таке прохання. 8.5.2 Ніхто з персоналу Підрядника, якому доручено виконувати обов'язки за Договором, не може бути відкликаний або замінений без	able to effectively perform the obligations under the Contract and who, while doing so, will respect the local laws and customs and conform to a high standard of moral and ethical conduct. 8.3 Such Contractor personnel shall be professionally qualified and, if required to work with officials or staff of UNDP, shall be able to do so effectively. The qualifications of any personnel whom the Contractor may assign or may propose to assign to perform any obligations under the Contract shall be substantially the same, or better, as the qualifications of any personnel originally proposed by the Contractor. 8.4 At the option of and in the sole discretion of UNDP: 8.4.1 the qualifications of personnel proposed by the Contractor (e.g., a curriculum vitae) may be reviewed by UNDP prior to such personnel's performing any obligations under the Contract; 8.4.2 any personnel proposed by the Contractor to perform obligations under the Contract may be interviewed by qualified staff or officials of UNDP prior to such personnel's performing any obligations under the Contract; and, 8.4.3 in cases in which, pursuant to Article 8.4.1 or 8.4.2, above, UNDP has reviewed the qualifications of such Contractor's personnel, UNDP may reasonably refuse to accept any such personnel. 8.5 Requirements specified in the Contract regarding the number or qualifications of the Contractor's personnel may change during the course of performance of the Contract. Any such change shall be made only following written notice of such proposed change and upon written agreement between the Parties regarding such change, subject to the following: 8.5.1 UNDP may, at any time, request, in writing, the withdrawal or replacement of any of the Contractor's personnel, and such request shall not be unreasonably refused by the Contractor. 8.5.2 Any of the Contractor's personnel assigned to perform obligations under the Contract shall not be withdrawn or replaced without the prior written consent of UNDP, which shall not be unreasonably withheld.
--	---

попередньої письмової згоди ПРООН, при цьому ПРООН не може необґрунтовано затримувати з наданням такої згоди. 8.5.3 Відкликання або заміна персоналу Підрядника повинна здійснюватися якомога швидше і таким чином, щоб це не мало негативних наслідків на виконання зобов'язань за Договором. 8.5.4 Усі витрати, пов'язані з відкликанням або заміною персоналу Підрядника, у будь-якому разі несе виключно Підрядник. 8.5.5 Жодне прохання ПРООН відкликати або замінити персонал Підрядника не повинне вважатись припиненням, повним або частковим, дії Договору, при цьому ПРООН не несе жодної відповідальності по відношенню до такого відкликаного або заміненого персоналу. 8.5.6 Якщо прохання відкликати або замінити персонал Підрядника не ґрунтується на невиконанні або неспроможності виконання Підрядником своїх зобов'язань за Договором, неналежному виконанні обов'язків персоналом, або на неспроможності такого персоналу коректно працювати з посадовими особами та персоналом ПРООН, у такому разі, внаслідок такого прохання відкликати або замінити персонал Підрядника, Підрядник не буде нести відповідальності за будь-які затримки при виконанні ним своїх зобов'язань за Договором, які, головним чином, стали результатом відкликання або заміни такого персоналу. 8.6 Ніщо у викладених вище Статтях 8.3, 8.4 та 8.5 не вважається таким, що створює для ПРООН будь-які зобов'язання по відношенню до персоналу Підрядника, якому доручено виконання робіт за Договором, при цьому виключну відповідальність за такий персонал буде продовжувати нести Підрядник. 8.7 Підрядник відповідає за те, що увесь персонал, якому Підрядник доручив виконання будь-яких зобов'язань за Договором і який може мати доступ до будь-яких приміщень чи іншого майна ПРООН, повинен: 8.7.1 пройти перевірку на благонадійність або відповідати вимогам такої перевірки, про які ПРООН повідомила Підрядника, включаючи, серед іншого, перевірку на наявність попередніх судимостей; 8.7.2 при перебуванні на території приміщень або майна ПРООН пред'являти такі ідентифікаційні документи, які можуть бути схвалені та надані	8.5.3 The withdrawal or replacement of the Contractor's personnel shall be carried out as quickly as possible and in a manner that will not adversely affect the performance of obligations under the Contract. 8.5.4 All expenses related to the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel shall, in all cases, be borne exclusively by the Contractor. 8.5.5 Any request by UNDP for the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel shall not be considered to be a termination, in whole or in part, of the Contract, and UNDP shall not bear any liability in respect of such withdrawn or replaced personnel. 8.5.6 If a request for the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel is not based upon a default by or failure on the part of the Contractor to perform its obligations in accordance with the Contract, the misconduct of the personnel, or the inability of such personnel to reasonably work together with UNDP officials and staff, then the Contractor shall not be liable by reason of any such request for the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel for any delay in the performance by the Contractor of its obligations under the Contract that is substantially the result of such personnel's being withdrawn or replaced. 8.6 Nothing in Articles 8.3, 8.4 and 8.5, above, shall be construed to create any obligations on the part of UNDP with respect to the Contractor's personnel assigned to perform work under the Contract, and such personnel shall remain the sole responsibility of the Contractor. 8.7 The Contractor shall be responsible for requiring that all personnel assigned by it to perform any obligations under the Contract and who may have access to any premises or other property of UNDP shall: 8.7.1 undergo or comply with security screening requirements made known to the Contractor by UNDP, including but not limited to, a review of any criminal history; 8.7.2 when within UNDP premises or on UNDP property, display such identification as may be approved and furnished by UNDP security officials, and that upon the withdrawal or replacement of any such personnel or upon termination or completion of the Contract, such personnel shall immediately return any such
--	---

посадовими особами служби безпеки ПРООН, при цьому у разі відкликання або заміни будь-якого персоналу, або при припиненні або завершенні дії Договору, такий персонал повинен повернути ПРООН усі такі ідентифікаційні документи для їх анулювання.

8.8 Протягом 1 (одного) робочого дня з моменту отримання інформації про те, що правоохоронні органи звинуватили будь-кого з персоналу Підрядника, у якого є доступ до будь-яких приміщень ПРООН, у вчиненні правопорушення, крім незначних порушень правил дорожнього руху, Підрядник повинен у письмовому вигляді повідомити ПРООН про відомі на той момент подробиці обвинувачення, а також продовжувати інформувати ПРООН про усі суттєві зміни у вирішенні таких обвинувачень.

8.9 Уся діяльність Підрядника, в тому числі зберігання обладнання, матеріалів, ТМЦ та запчастин, на території приміщень або майна ПРООН повинна обмежуватись узгодженими або дозволеними ПРООН ділянками. Персонал Підрядника не повинен заходити або перетинати будь-які ділянки на території приміщень або майна ПРООН, а також не повинен зберігати або утилізувати будь-яке своє обладнання або матеріали на таких ділянках, без відповідного дозволу ПРООН.

8.10 Підрядник повинен (i) розробити та ввести в дію відповідний план безпеки із врахуванням безпекової обстановки у країні надання Послуг; та (ii) прийняти на себе усі ризики та відповідальність у зв'язку з безпекою Підрядника та з повною реалізацією плану безпеки.

8.11 ПРООН залишає за собою право перевіряти наявність такого плану та пропонувати зміни до нього у разі необхідності. Відсутність відповідного плану безпеки, що вимагається за цим документом, а також його невиконання буде вважатись порушенням умов цього договору. Незважаючи на вищевказане, Підрядник буде продовжувати нести відповідальність за безпеку свого персоналу та майна ПРООН, яке знаходиться у нього на зберіганні, відповідно до пункту 8.10 вище.

9. ПЕРЕДАЧА ТА ВІДСТУПЛЕННЯ ПРАВ:

9.1 За винятком вказаних у Статті 9.2 нижче випадків Підрядник може відступати, передавати, віддавати у заставу або будь-яким іншим чином

identification to UNDP for cancellation.

8.8 Within one working day after learning that any of Contractor's personnel who have access to any UNDP premises have been charged by law enforcement authorities with an offense other than a minor traffic offense, the Contractor shall provide written notice to inform UNDP about the particulars of the charges then known and shall continue to inform UNDP concerning all substantial developments regarding the disposition of such charges.

8.9 All operations of the Contractor, including without limitation, storage of equipment, materials, supplies and parts, within UNDP premises or on UNDP property shall be confined to areas authorized or approved by UNDP. The Contractor's personnel shall not enter or pass through and shall not store or dispose of any of its equipment or materials in any areas within UNDP premises or on UNDP property without appropriate authorization from UNDP.

8.10 The Contractor shall (i) put in place an appropriate security plan and maintain the security plan, taking into account the security situation in the country where the Services are being provided; and (ii) assume all risks and liabilities related to the Contractor's security, and the full implementation of the security plan.

8.11 UNDP reserves the right to verify whether such a plan is in place, and to suggest modifications to the plan when necessary. Failure to maintain and implement an appropriate security plan as required hereunder shall be deemed a breach of this contract. Notwithstanding the foregoing, the Contractor shall remain solely responsible for the security of its personnel and for UNDP's property in its custody as set forth in paragraph 8.10 above.

9.ASSIGNMENT:

9.1 Except as provided in Article 9.2, below, the Contractor may not assign, transfer, pledge or make any other disposition of the Contract, of any part of the Contract, or of any of the rights, claims or obligations under the Contract except with the prior written authorization of UNDP. Any such unauthorized assignment, transfer, pledge or other disposition, or any

розпоряджатись Договором, будь-якою його частиною, або будь-яким правом, претензією чи зобов'язанням за Договором лише за умови попереднього письмового дозволу ПРООН. Будь-яке таке відступлення, передача, віддання у заставу або розпорядження Договором, будь-якою його частиною, будь-якими правами, претензіями або зобов'язаннями за ним, або будь-яка спроба такого розпорядження, не матиме юридичної сили для ПРООН. За винятком випадків, коли це стосується певних схвалених субпідрядників, Підрядник може передавати будь-які свої зобов'язання за цим Договором лише за умови попереднього письмового дозволу ПРООН. Будь-яка така передача або будь-яка спроба такої передачі не матиме юридичної сили для ПРООН. 9.2 Підрядник має право відступати або іншим чином передавати Договір суб'єкту- правонаступнику, який з'явився в результаті реорганізації підприємства Підрядника, за умови, що: 9.2.1 така реорганізація не є результатом провадження з питань банкрутства, ліквідації або інших подібних проваджень; та 9.2.2 така реорганізація виникає в результаті продажу, злиття або поглинання усіх або суттєвої частини активів або прав власності Підрядника; та 9.2.3 Підрядник невідкладно інформує ПРООН про таке відступлення або передачу за першої ж можливості; та 9.2.4 особа-реципієнт такого відступлення або передачі у письмовому вигляді погоджується дотримуватись умов та положень Договору, при цьому така письмова згода повинна бути невідкладно надана ПРООН одразу після такого відступлення або передачі. 10. ЗАЛУЧЕННЯ СУБПІДРЯДНИКІВ: Якщо Підряднику необхідні послуги субпідрядників для виконання будь-яких зобов'язань за Договором, Підрядник повинен отримати попередню письмову згоду ПРООН. ПРООН має право, на власний розсуд, перевіряти кваліфікацію будь-яких субпідрядників та відхиляти будь-якого запропонованого субпідрядника, якого ПРООН обґрунтовано вважає некваліфікованим для виконання зобов'язань за Договором. ПРООН має право вимагати, щоб будь-який субпідрядник покинув приміщення ПРООН, без надання жодних пояснень такої вимоги. Будь-яке	attempt to do so, shall not be binding on UNDP. Except as permitted with respect to any approved subcontractors, the Contractor shall not delegate any of its obligations under this Contract, except with the prior written consent of UNDP. Any such unauthorized delegation, or attempt to do so, shall not be binding on UNDP. 9.2 The Contractor may assign or otherwise transfer the Contract to the surviving entity resulting from a reorganization of the Contractor's operations, provided that: 9.2.1 such reorganization is not the result of any bankruptcy, receivership or other similar proceedings; and, 9.2.2 such reorganization arises from a sale, merger, or acquisition of all or substantially all of the Contractor's assets or ownership interests; and, 9.2.3 the Contractor promptly notifies UNDP about such assignment or transfer at the earliest opportunity; and, 9.2.4 the assignee or transferee agrees in writing to be bound by all of the terms and conditions of the Contract, and such writing is promptly provided to UNDP following the assignment or transfer. 10.SUBCONTRACTING: In the event that the Contractor requires the services of subcontractors to perform any obligations under the Contract, the Contractor shall obtain the prior written approval of UNDP. UNDP shall be entitled, in its sole discretion, to review the qualifications of any subcontractors and to reject any proposed subcontractor that UNDP reasonably considers is not qualified to perform obligations under the Contract. UNDP shall have the right to require any subcontractor's removal from UNDP premises without having to give any justification therefor. Any such rejection or request for removal shall not, in and of itself, entitle the Contractor to claim any delays in the performance, or to assert any excuses for the non-performance, of any of its obligations under the Contract, and the Contractor shall be solely responsible for all services and obligations performed by its
--	--

таке відхилення або будь-яка така вимога не повинні самі по собі давати Підряднику право вимагати будь-якої відстрочки виконання, або заявляти будь-які виправдання невиконання, будь-якого з його зобов'язань за Договором, при цьому Підрядник несе виключну відповідальність за усі послуги та зобов'язання, які надаються та виконуються його субпідрядниками. Умови будь-якого субпідряду повинні регулюватись та тлумачитись у повній відповідності до усіх положень та умов Договору. 11. ПРИДБАННЯ ТОВАРІВ: У разі, якщо увесь Договір або будь-яка його частина передбачає будь-яке придбання Товарів та якщо інше конкретно не вказано у ньому, до таких покупок за Договором застосовуються наступні умови: 11.1 ДОСТАВКА ТОВАРІВ: Підрядник повинен передати або надати Товари, а ПРООН повинна отримати Товари, у місці, визначеному для доставки Товарів, та у строк, визначений Договором для доставки Товарів. Підрядник повинен надати ПРООН таку товаросупровідну документацію (включаючи, серед іншого, товарно-транспортні накладні, вантажні авіанакладні, та комерційні рахунки), яка вказана у Договорі або, у інших випадках, яка зазвичай використовується у торгівлі. Усі керівництва, інструкції, зразки та інша інформація, що стосується Товарів, повинна бути виконана на англійській мові, якщо інше не передбачається Договором. Якщо Договір не передбачає іншого (включаючи, серед іншого, будь-які «Інкотермс» або подібні комерційні умови), то увесь ризик втрати, пошкодження або знищення Товарів буде нести виключно Підрядник до моменту фізичної доставки Товарів ПРООН у відповідності до умов Договору. Доставка Товарів сама по собі не вважається прийняттям Товарів ПРООН. 11.2 ОГЛЯД (ПЕРЕВІРКА) ТОВАРІВ: Якщо Договір передбачає, що Товари підлягають огляду (перевірці) до їх доставки, Підрядник повинен повідомити ПРООН, коли Товари будуть готовими для огляду (перевірки) перед доставкою. Незважаючи на будь-який огляд (перевірку) перед доставкою, ПРООН або її компетентні агенти-інспектори можуть також перевіряти Товари після доставки для того, щоб переконатись у відповідності Товарів застосовним технічним вимогам або іншим вимогам Договору. Усі розумні можливості та підтримка, включаючи, серед	subcontractors. The terms of any subcontract shall be subject to, and shall be construed in a manner that is fully in accordance with, all of the terms and conditions of the Contract. 11. PURCHASE OF GOODS: To the extent that the Contract involves any purchase of the Goods, whether in whole or in part, and unless specifically stated otherwise in the Contract, the following conditions shall apply to such purchases under the Contract: 11.1 DELIVERY OF GOODS: The Contractor shall hand over or make available the Goods, and UNDP shall receive the Goods, at the place for the delivery of the Goods and within the time for delivery of the Goods specified in the Contract. The Contractor shall provide to UNDP such shipment documentation (including, without limitation, bills of lading, airway bills, and commercial invoices) as are specified in the Contract or, otherwise, as are customarily utilized in the trade. All manuals, instructions, displays and any other information relevant to the Goods shall be in the English language unless otherwise specified in the Contract. Unless otherwise stated in the Contract (including, but not limited to, in any "INCOTERM" or similar trade term), the entire risk of loss, damage to, or destruction of the Goods shall be borne exclusively by the Contractor until physical delivery of the Goods to UNDP in accordance with the terms of the Contract. Delivery of the Goods shall not be deemed in itself as constituting acceptance of the Goods by UNDP. 11.2 INSPECTION OF THE GOODS: If the Contract provides that the Goods may be inspected prior to delivery, the Contractor shall notify UNDP when the Goods are ready for pre-delivery inspection. Notwithstanding any pre-delivery inspection, UNDP or its designated inspection agents may also inspect the Goods upon delivery in order to confirm that the Goods conform to applicable specifications or other requirements of the Contract. All reasonable facilities and assistance, including, but not limited to, access to drawings and production data, shall be furnished to UNDP or its designated inspection agents at no charge therefor. Neither the carrying out of any inspections of the Goods nor any failure to undertake any such inspections shall relieve the Contractor of any of its warranties or the performance of any obligations under
---	--

іншого, доступ до креслень та виробничих даних, повинні надаватись ПРООН або її компетентним агентам-інспекторам безкоштовно. Ні проведення будь-яких перевірок Товарів, ні не проведення таких перевірок не звільняє Підрядника від будь-якої з його гарантій або від виконання ним будь-яких зобов'язань за Договором. 11.3 ПАКУВАННЯ ТОВАРІВ: Підрядник повинен упакувати Товари для доставки у відповідності до найвищих стандартів експортної упаковки відповідно до типу, кількості та способу транспортування Товарів. Товари необхідно пакувати та маркувати належним чином у відповідності до вказівок, наведених у Договорі, або, у інших випадках, як це зазвичай робиться у торгівлі, та у відповідності до будь-яких вимог застосовного законодавства або до вимог перевізників та виробників Товарів. На упаковці повинні бути вказані, зокрема, номер Договору або Замовлення на купівлю, уся інша ідентифікаційна інформація, надана ПРООН, а також така інша інформація, яка необхідна для коректної обробки та безпечної доставки Товарів. Якщо інше не вказано у Договорі, Підрядник не має права на повернення пакувальних матеріалів. 11.4 ТРАНСПОРТУВАННЯ ТА ФРАХТ: Якщо Договір не передбачає іншого (включаючи, серед іншого, будь-які «Інкотермс» або подібні комерційні умови), Підрядник буде нести виключну відповідальність за проведення усієї організаційної роботи стосовно транспортування та за оплату фрахту і страхових витрат за перевезення та доставку Товарів у відповідності до вимог Договору. Підрядник повинен забезпечити своєчасне отримання ПРООН усіх необхідних транспортних документів для того, щоб ПРООН змогла прийняти доставку Товарів у відповідності до вимог Договору. 11.5 ГАРАНТІЇ: Якщо інше не вказано у Договорі, то на додаток до і не обмежуючи дію будь-яких інших гарантій, засобів правового захисту та прав ПРООН, які вказані або виникають у зв'язку з Договором, Підрядник гарантує і засвідчує, що: 11.5.1 Товари, включаючи всю упаковку та пакування, відповідають технічним умовам, є придатними для тих цілей, для яких ці Товари звичайно використовуються, та для будь-яких цілей, які чітко визначені у письмовому вигляді у Договорі, є однорідної якості і не містять будь-яких конструктивних, матеріальних та виробничих	the Contract. 11.3 PACKAGING OF THE GOODS: The Contractor shall package the Goods for delivery in accordance with the highest standards of export packaging for the type and quantities and modes of transport of the Goods. The Goods shall be packed and marked in a proper manner in accordance with the instructions stipulated in the Contract or, otherwise, as customarily done in the trade, and in accordance with any requirements imposed by applicable law or by the transporters and manufacturers of the Goods. The packing, in particular, shall mark the Contract or Purchase Order number and any other identification information provided by UNDP as well as such other information as is necessary for the correct handling and safe delivery of the Goods. Unless otherwise specified in the Contract, the Contractor shall have no right to any return of the packing materials. 11.4 TRANSPORTATION & FREIGHT: Unless otherwise specified in the Contract (including, but not limited to, in any "INCOTERM" or similar trade term), the Contractor shall be solely liable for making all transport arrangements and for payment of freight and insurance costs for the shipment and delivery of the Goods in accordance with the requirements of the Contract. The Contractor shall ensure that UNDP receives all necessary transport documents in a timely manner so as to enable UNDP to take delivery of the Goods in accordance with the requirements of the Contract. 11.5 WARRANTIES: Unless otherwise specified in the Contract, in addition to and without limiting any other warranties, remedies or rights of UNDP stated in or arising under the Contract, the Contractor warrants and represents that: 11.5.1 The Goods, including all packaging and packing thereof, conform to the technical specifications, are fit for the purposes for which such Goods are ordinarily used and for any purposes expressly made known in writing in the Contract, and shall be of even quality, free from faults and defects in design, material, manufacturer and workmanship; 11.5.2 If the Contractor is not the original manufacturer of the Goods, the Contractor shall provide UNDP with the benefit of all manufacturers' warranties in addition to any other warranties required to be provided under the Contract; 11.5.3 The Goods are of the quality, quantity and
---	--

помилки та дефектів; 11.5.2 Якщо Підрядник не є оригінальним виробником Товарів, Підрядник повинен дозволити ПРООН скористатись перевагами гарантій усіх виробників на додаток до усіх інших гарантій, надання яких вимагається Договором; 11.5.3 Якість, кількість та опис Товарів відповідають вимогам Договору, включаючи прибуття Товарів до місця призначення, де на них починають діяти характерні для цього місця умови; 11.5.4 Стосовно Товарів відсутні будь-які права вимоги з боку будь-якої третьої сторони, включаючи претензії про порушення будь-яких прав інтелектуальної власності, включаючи, серед іншого, патенти, авторські права та комерційні таємниці; 11.5.5 Товари є новими і раніше не використовувались; 11.5.6 Усі гарантії залишаються чинними після будь-якої доставки Товарів і будуть такими протягом як мінімум 1 (одного) року з моменту прийняття Товарів ПРООН у відповідності до Договору; 11.5.7 Протягом будь-якого періоду, на протязі якого гарантії Підрядника є чинними, у разі направлення ПРООН повідомлення про невідповідність Товарів вимогам Договору Підрядник повинен невідкладно і за власні кошти усунути таку невідповідність або, у разі неспроможності зробити це, замінити дефектні Товари на Товари такої ж або вищої якості, або, за власний рахунок відкликати дефектні Товари і повністю відшкодувати ПРООН всю суму, яку ПРООН сплатила при покупці дефектних Товарів; та 11.5.8 Підрядник продовжить задовольняти потреби ПРООН у будь-яких послугах, які можуть знадобитись у зв'язку з будь-якими гарантіями Підрядника за Договором. 11.6 ПРИЙНЯТТЯ ТОВАРІВ: ПРООН в жодному разі не повинна бути зобов'язана прийняти будь-які Товари, що не відповідають умовам або вимогам Договору. ПРООН може поставити у якості умови для прийняття Товарів вимогу успішного завершення приймальних випробувань, які можуть бути зазначені у Договорі або іншим чином узгоджені Сторонами у письмовому вигляді. ПРООН в жодному разі не повинна бути зобов'язана прийняти будь-які Товари до тих пір, поки у ПРООН не буде розумної можливості провести перевірку Товарів після їх доставки. Якщо Договором передбачено, що ПРООН	description required by the Contract, including when subjected to conditions prevailing in the place of final destination; 11.5.4 The Goods are free from any right of claim by any third-party, including claims of infringement of any intellectual property rights, including, but not limited to, patents, copyright and trade secrets; 11.5.5 The Goods are new and unused; 11.5.6 All warranties will remain fully valid following any delivery of the Goods and for a period of not less than one (1) year following acceptance of the Goods by UNDP in accordance with the Contract; 11.5.7 During any period in which the Contractor's warranties are effective, upon notice by UNDP that the Goods do not conform to the requirements of the Contract, the Contractor shall promptly and at its own expense correct such non-conformities or, in case of its inability to do so, replace the defective Goods with Goods of the same or better quality or, at its own cost, remove the defective Goods and fully reimburse UNDP for the purchase price paid for the defective Goods; and, 11.5.8 The Contractor shall remain responsive to the needs of UNDP for any services that may be required in connection with any of the Contractor's warranties under the Contract. 11.6 ACCEPTANCE OF GOODS: Under no circumstances shall UNDP be required to accept any Goods that do not conform to the specifications or requirements of the Contract. UNDP may condition its acceptance of the Goods upon the successful completion of acceptance tests as may be specified in the Contract or otherwise agreed in writing by the Parties. In no case shall UNDP be obligated to accept any Goods unless and until UNDP has had a reasonable opportunity to inspect the Goods following delivery. If the Contract specifies that UNDP shall provide a written acceptance of the Goods, the Goods shall not be deemed accepted unless and until UNDP in fact provides such written acceptance. In no case shall payment by UNDP in and of itself constitute acceptance of the Goods. 11.7 REJECTION OF GOODS: Notwithstanding any other rights of, or remedies available to UNDP under the Contract, in case any of the Goods are defective or
---	--

має надати письмове підтвердження про приймання Товарів, Товари не будуть вважатись прийнятими до тих пір, поки ПРООН фактично не надасть такого письмового підтвердження. Ні за яких обставин факт вчинення платежу ПРООН сам по собі не буде вважатись прийняттям Товарів. 11.7 ВІДХИЛЕННЯ ТОВАРІВ: Незважаючи на будь-які інші права або засоби правового захисту, що доступні ПРООН за Договором, у разі, якщо будь-які Товари є дефектними або іншим чином не відповідають технічним або іншим вимогам Договору, ПРООН, на власний вибір, може відхилити Товари або відмовитись приймати їх, а Підрядник, протягом 30 (тридцяти) днів після отримання від ПРООН повідомлення про таке відхилення Товарів або відмову від їх прийняття, повинен, на виключний вибір ПРООН: 11.7.1 повністю повернути ПРООН вартість Товарів після їх повернення або повернути ПРООН часткову вартість Товарів після повернення їх частини; або 11.7.2 виправити Товари таким чином, щоб вони почали відповідати технічним або іншим вимогам Договору; або 11.7.3 замінити Товари Товарами рівноцінної або вищої якості; та 11.7.4 оплатити усі витрати, що пов'язані з виправленням або поверненням дефектних Товарів, а також витрати на зберігання будь-яких таких дефектних Товарів та на доставку будь-яких замінних Товарів до ПРООН. 11.8 У тому разі, коли ПРООН вирішує повернути будь-який з Товарів з причин, зазначених у Статті 11.7 вище, ПРООН може придбати Товари з іншого джерела або у іншого постачальника. На додаток до будь-яких інших прав або засобів правового захисту, доступних ПРООН за Договором, включаючи, серед іншого, право припинити дію Договору, Підрядник повинен нести відповідальність за будь-які додаткові витрати понад узгоджену вартість Договору, які є результатом будь-якої такої закупки, включаючи, серед іншого, витрати на участь у процедурі такої закупки, а ПРООН має право на отримання від Підрядника компенсації будь-яких розумних витрат, які ПРООН понесла у зв'язку зі зберіганням Товарів для Підрядника. 11.9 ПРАВО ВЛАСНОСТІ: Підрядник засвідчує та гарантує, що Товари, які доставляються за	otherwise do not conform to the specifications or other requirements of the Contract, UNDP, at its sole option, may reject or refuse to accept the Goods, and within thirty (30) days following receipt of notice from UNDP of such rejection or refusal to accept the Goods, the Contractor shall, in sole option of UNDP: 11.7.1 provide a full refund upon return of the Goods, or a partial refund upon a return of a portion of the Goods, by UNDP; or, 11.7.2 repair the Goods in a manner that would enable the Goods to conform to the specifications or other requirements of the Contract; or, 11.7.3 replace the Goods with Goods of equal or better quality; and, 11.7.4 pay all costs relating to the repair or return of the defective Goods as well as the costs relating to the storage of any such defective Goods and for the delivery of any replacement Goods to UNDP. 11.8 In the event that UNDP elects to return any of the Goods for the reasons specified in Article 11.7, above, UNDP may procure the Goods from another source. In addition to any other rights or remedies available to UNDP under the Contract, including, but not limited to, the right to terminate the Contract, the Contractor shall be liable for any additional cost beyond the balance of the Contract price resulting from any such procurement, including, inter alia, the costs of engaging in such procurement, and UNDP shall be entitled to compensation from the Contractor for any reasonable expenses incurred for preserving and storing the Goods for the Contractor's account. 11.9 TITLE: The Contractor warrants and represents that the Goods delivered under the Contract are unencumbered by any third party's title or other property rights, including, but not limited to, any liens or security interests. Unless otherwise expressly provided in the Contract, title in and to the Goods shall pass from the Contractor to UNDP upon delivery of the Goods and their acceptance by UNDP in accordance with the requirements of the Contract. 11.10 EXPORT LICENSING: The Contractor shall be responsible for obtaining any export license required with respect to the Goods, products, or technologies, including software, sold, delivered, licensed or
---	---

Договором, не обтяжені правом власності або іншими майновими правами будь-яких третіх осіб, включаючи, серед іншого, будь-які права застави чи забезпечувальні права. Якщо інше явно не вказано у Договорі, право власності на Товари переходить від Підрядника до ПРООН після доставки Товарів та їх прийняття ПРООН у відповідності до вимог Договору. 11.10 ЕКСПОРТНІ ЛІЦЕНЗІЇ: Підрядник несе відповідальність за отримання будь-яких експортних ліцензій по відношенню до Товарів, виробів або технологій, включаючи програмне забезпечення, що продаються, доставляються, ліцензуються або іншим чином надаються ПРООН за Договором. Підрядник повинен отримати усі такі експортні ліцензії у оперативному режимі. Відповідно до та без жодної відмови від привілеїв та імунітетів ПРООН, ПРООН повинна надавати Підряднику усю розумну підтримку, яка необхідна для отримання будь-якої такої експортної ліцензії. У тому разі, коли будь-який державний орган відмовляє, затримує або перешкоджає Підряднику отримати будь-яку таку експортну ліцензію, Підрядник повинен негайно звернутись до ПРООН з тим, щоб ПРООН змогла вжити відповідних заходів для вирішення такого питання. 12. ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД ЗБИТКІВ: 12.1 Підрядник зобов'язаний гарантувати відшкодування збитків, убезпечити та захистити за свій рахунок ПРООН, її посадових осіб, агентів та співробітників від будь-якого роду позовів, претензій, вимог та відповідальності будь-якого роду, в тому числі судових витрат, витрат на адвокатів, платежів з відшкодування шкоди, які ґрунтуються, виникають в результаті або у зв'язку з: 12.1.1 твердженнями або претензіями стосовно того, що використання ПРООН будь-яких запатентованих пристроїв або матеріалів, захищених авторським правом, або будь-яких інших товарів, майна або послуг, наданих або ліцензованих ПРООН у відповідності до умов Договору, частково або повністю, окремо або в поєднанні, передбачене опублікованими Підрядником технічними умовами на такі пристрої та ін., або іншим чином схвалене певним чином Підрядником, є порушенням будь-якого патенту, авторського права, товарного знаку або іншого права інтелектуальної власності будь-якої третьої сторони; або 12.1.2 будь-якими діями або упушеннями	otherwise provided to UNDP under the Contract. The Contractor shall procure any such export license in an expeditious manner. Subject to and without any waiver of the privileges and immunities of UNDP, UNDP shall lend the Contractor all reasonable assistance required for obtaining any such export license. Should any Governmental entity refuse, delay or hinder the Contractor's ability to obtain any such export license, the Contractor shall promptly consult with UNDP to enable UNDP to take appropriate measures to resolve the matter. 12. INDEMNIFICATION: 12.1 The Contractor shall indemnify, defend, and hold and save harmless, UNDP, and its officials, agents and employees, from and against all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any kind or nature brought by any third party against UNDP, including, but not limited to, all litigation costs and expenses, attorney's fees, settlement payments and damages, based on, arising from, or relating to: 12.1.1 allegations or claims that the possession of or use by UNDP of any patented device, any copyrighted material, or any other goods, property or services provided or licensed to UNDP under the terms of the Contract, in whole or in part, separately or in a combination contemplated by the Contractor's published specifications therefor, or otherwise specifically approved by the Contractor, constitutes an infringement of any patent, copyright, trademark, or other intellectual property right of any third party; or, 12.1.2 any acts or omissions of the Contractor, or of any subcontractor or anyone directly or indirectly employed by them in the performance of the Contract, which give rise to legal liability to anyone not a party to the Contract, including, without limitation, claims and liability in the nature of a claim for workers' compensation. 12.2 The indemnity set forth in Article 12.1.1, above, shall not apply to:
---	--

Підрядника, або будь-якого його субпідрядника, або будь-якої іншої особи прямо або опосередковано найнятої ними при виконанні Договору, що призвело до виникнення правової відповідальності перед особою, яка не є стороною Договору, включаючи, серед іншого, вимоги та зобов'язання у вигляді вимог про компенсацію працівникам. 12.2 Звільнення від збитків, викладені у Статті 12.1.1 вище, не застосовуються до наступного: 12.2.1 Будь-яка претензія про порушення прав, що виникає в результаті дотримання Підрядником певних письмових інструкцій ПРООН щодо внесення змін в характеристики товарів, майна, обладнання або інших ТМЦ, або щодо способу виконання Договору, або які вимагають використання характеристик, що зазвичай не використовуються Підрядником; або 12.2.2 Будь-яка претензія про порушення прав, що виникає в результаті доповнень або змін у будь-яких товарах, майні, матеріалах, обладнанні, інших ТМЦ або будь-яких їх компонентів, що постачаються за Договором, у тому разі, коли такі зміни зробила ПРООН або інша сторона, які діяла за дорученням ПРООН. 12.3 На додаток до викладених у даній Статті 12 зобов'язань щодо звільнення від збитків Підрядник зобов'язаний за власний рахунок захищати ПРООН та її посадових осіб, агентів та співробітників, у відповідності до цієї Статті 12, незалежно від того, призвели такі позови, претензії та вимоги до будь-яких збитків або відповідальності чи ні. 12.4 ПРООН повинна проконсультувати Підрядника щодо будь-яких таких позовів, претензій, вимог, збитків або відповідальності в межах розумного періоду часу після отримання нею фактичного повідомлення про такі події. Підрядник бере на себе всю повноту контролю над захистом за будь-яким таким позовом, претензією або вимогою та над усіма переговорами у зв'язку з їх улагодженням або вирішенням, за винятком тих випадків, які стосуються заявлення або захисту привілеїв та імунітетів ПРООН або будь-яких пов'язаних з цим питань, заявляти та захищати які має право лише ПРООН. ПРООН має право за власний рахунок та на свій розсуд обрати незалежного юридичного консультанта для представлення ПРООН у будь-яких таких позовах, претензіях або вимогах.	12.2.1 A claim of infringement resulting from the Contractor's compliance with specific written instructions by UNDP directing a change in the specifications for the goods, property, materials, equipment or supplies to be or used, or directing a manner of performance of the Contract or requiring the use of specifications not normally used by the Contractor; or 12.2.2 A claim of infringement resulting from additions to or changes in any goods, property, materials equipment, supplies or any components thereof furnished under the Contract if UNDP or another party acting under the direction of UNDP made such changes. 12.3 In addition to the indemnity obligations set forth in this Article 12, the Contractor shall be obligated, at its sole expense, to defend UNDP and its officials, agents and employees, pursuant to this Article 12, regardless of whether the suits, proceedings, claims and demands in question actually give rise to or otherwise result in any loss or liability. 12.4 UNDP shall advise the Contractor about any such suits, proceedings, claims, demands, losses or liability within a reasonable period of time after having received actual notice thereof. The Contractor shall have sole control of the defense of any such suit, proceeding, claim or demand and of all negotiations in connection with the settlement or compromise thereof, except with respect to the assertion or defense of the privileges and immunities of UNDP or any matter relating thereto, for which only UNDP itself is authorized to assert and maintain. UNDP shall have the right, at its own expense, to be represented in any such suit, proceeding, claim or demand by independent counsel of its own choosing. 12.5 In the event the use by UNDP of any Goods, property or Services provided or licensed to UNDP by the Contractor, in whole or in part, in any suit or proceeding, is for any reason enjoined, temporarily or permanently, or is found to infringe any patent, copyright, trademark or other intellectual property right, or in the event of a settlement, is enjoined, limited or otherwise interfered with, then the Contractor, at its sole cost and expense, shall, promptly, either:
---	---

12.5 У разі, коли використання ПРООН будь-яких Товарів, майна або Послуг, які надані або ліцензовані ПРООН Підрядником, цілком або окремо, у будь-якому позові або провадженні заборонено з будь-яких причин, тимчасово або постійно, або вважається таким, що порушує будь-яке патентне або авторське право, право на використання товарного знаку або будь-яке інше право інтелектуальної власності, або, у разі вирішення шляхом мирової угоди, заборонено, обмежено або іншим чином ускладнено, Підрядник за власний рахунок повинен, невідкладно, вчинити будь-що з наступного: 12.5.1 придбати для ПРООН необмежене право на продовження використання таких Товарів та Послуг, наданих ПРООН; 12.5.2 повністю або частково замінити або змінити Товари та/або Послуги, надані ПРООН, на еквівалентні або кращі Товари та/або Послуги або їх частину, що не порушують такі права; або 12.5.3 повернути ПРООН повну вартість, сплачену ПРООН за право на володіння або використання таких Товарів, майна, Послуг або їх частини. 13. СТРАХУВАННЯ ТА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ: 13.1 Підрядник повинен оперативного компенсувати ПРООН будь-які збитки, знищення або пошкодження майна ПРООН, що сталося з вини персоналу Підрядника або будь-якого з його субпідрядників, або будь-якої іншої особи, прямо або опосередковано найнятої Підрядником або будь-яким з його субпідрядників в ході виконання Договору. 13.2 Якщо інше не вказано у Договорі, то до початку виконання будь-яких інших зобов'язань за Договором і у відповідності до будь-яких обмежень, зазначених у Договорі, Підрядник повинен забезпечити на період дії Договору, а також на період продовження його терміну дії, а також на будь-який обґрунтовано необхідний для вирішення питання збитків період після будь-якого припинення дії Договору: 13.2.1 страхування від усіх ризиків по відношенню до майна Підрядника та будь-якого обладнання, що використовується для виконання Договору; 13.2.2 страхування компенсації працівникам або його еквівалент, або страхування відповідальності роботодавця або його еквівалент, по відношенню до	12.5.1 procure for UNDP the unrestricted right to continue using such Goods or Services provided to UNDP; 12.5.2 replace or modify the Goods and/or or Services provided to UNDP, or part thereof, with the equivalent or better Goods and/or Services, or part thereof, that is non-infringing; or, 12.5.3 refund to UNDP the full price paid by UNDP for the right to have or use such Goods, property or Services, or part thereof. 13.INSURANCE AND LIABILITY: 13.1 The Contractor shall pay UNDP promptly for all loss, destruction, or damage to the property of UNDP caused by the Contractor's personnel or by any of its subcontractors or anyone else directly or indirectly employed by the Contractor or any of its subcontractors in the performance of the Contract. 13.2 Unless otherwise provided in the Contract, prior to commencement of performance of any other obligations under the Contract, and subject to any limits set forth in the Contract, the Contractor shall take out and shall maintain for the entire term of the Contract, for any extension thereof, and for a period following any termination of the Contract reasonably adequate to deal with losses: 13.2.1 insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the performance of the Contract; 13.2.2 workers' compensation insurance, or its equivalent, or employer's liability insurance, or its equivalent, with respect to the Contractor's personnel sufficient to cover all claims for injury, death and disability, or any other benefits required to be paid by law, in connection with the performance of the Contract; 13.2.3 liability insurance in an adequate amount to cover all claims, including, but not limited to, claims for death and bodily injury, products and completed operations liability, loss of or damage to property, and
---	---

персоналу Підрядника, при цьому таке страхування має бути достатнім для покриття усіх позовів стосовно травм, загибелі та втрати працездатності або покриття будь-яких інших компенсацій, які необхідно виплатити за законом, у зв'язку з виконанням Договору; 13.2.3 страхування відповідальності відповідного розміру для покриття усіх позовів, в тому числі позовів стосовно загибелі та тілесних травм, відповідальності за якість випускаємої продукції, відповідальності підрядника у разі тілесних пошкоджень або шкоди третім особам внаслідок завершених робіт, особистої шкоди та шкоди, спричиненої при рекламуванні, які виникають в результаті або у зв'язку з виконанням Підрядником своїх обов'язків за Договором, включаючи, серед іншого, відповідальність, що виникає в результаті або у зв'язку з діями або бездіяльністю Підрядника, його персоналу, агентів або запрошених постачальників, чи з використанням під час виконання Договору будь-яких транспортних засобів, човнів, повітряних суден чи інших транспортних засобів та обладнання, незалежно від того, належать вони Підряднику чи ні; та 13.2.4 таке інше страхування, яке ПРООН та Підрядник можуть узгодити у письмовому вигляді. 13.3 Поліси страхування відповідальності Підрядника повинні також покривати субпідрядників та усі витрати на захист і включати стандартне положення про «взаємну відповідальність сторін». 13.4 Підрядник усвідомлює та погоджується, що ПРООН не приймає на себе відповідальність за забезпечення покриття страхування життя, здоров'я, страхування від нещасних випадків, страхування під час подорожей або будь-якого іншого страхового покриття, що може бути необхідним або бажаним по відношенню до будь-якого персоналу, який виконує роботи та надає послуги Підряднику у зв'язку з Договором. 13.5 За винятком страхування компенсації працівників або будь-якої програми самострахування, забезпечених Підрядником та схвалених ПРООН на власний розсуд для цілей виконання вимог Підрядника щодо забезпечення страхування за Договором, страхові поліси, необхідні за Договором, повинні містити наступне: 13.5.1 іменувати ПРООН додатковою застрахованою особою у відповідності до полісів	personal and advertising injury, arising from or in connection with the Contractor's performance under the Contract, including, but not limited to, liability arising out of or in connection with the acts or omissions of the Contractor, its personnel, agents, or invitees, or the use, during the performance of the Contract, of any vehicles, boats, airplanes or other transportation vehicles and equipment, whether or not owned by the Contractor; and, 13.2.4 such other insurance as may be agreed upon in writing between UNDP and the Contractor. 13.3 The Contractor's liability policies shall also cover subcontractors and all defense costs and shall contain a standard "cross liability" clause. 13.4 The Contractor acknowledges and agrees that UNDP accepts no responsibility for providing life, health, accident, travel or any other insurance coverage which may be necessary or desirable in respect of any personnel performing services for the Contractor in connection with the Contract. 13.5 Except for the workers' compensation insurance or any self-insurance program maintained by the Contractor and approved by UNDP, in its sole discretion, for purposes of fulfilling the Contractor's requirements for providing insurance under the Contract, the insurance policies required under the Contract shall: 13.5.1 name UNDP as an additional insured under the liability policies, including, if required, as a separate endorsement under the policy; 13.5.2 include a waiver of subrogation of the Contractor's insurance carrier's rights against UNDP; 13.5.3 provide that UNDP shall receive written notice from the Contractor's insurance carrier not less than thirty (30) days prior to any cancellation or material change of coverage; and, 13.5.4 include a provision for response on a primary and non-contributing basis with respect to any other
---	--

страхування відповідальності, включаючи, у разі необхідності, у якості окремого індосаменту за полісом; 13.5.2 включати відмову від суброгаційних прав страховика Підрядника відносно ПРООН; 13.5.3 передбачати, що ПРООН повинна отримати від страховика Підрядника письмове повідомлення не пізніше ніж за 30 (тридцять) днів до ануляції або суттєвої зміни покриття; та 13.5.4 включати положення стосовно відповіді, на первинній та безвнесковій основі, по відношенню до будь-якого іншого страхування, що може бути доступне для ПРООН. 13.6 Підрядник відповідає за фінансування усіх сум в межах будь-якого мінімуму, що не підлягає страхуванню, або франшизи. 13.7 За винятком будь-якої програми самострахування, забезпеченої Підрядником та схваленої ПРООН для цілей виконання вимог Підрядника щодо забезпечення страхування за Договором, Підрядник повинен організувати та підтримувати страхування за Договором у респектабельних страхових компаніях, які мають благополучне фінансове становище і які прийнятні для ПРООН. До початку будь-яких зобов'язань за Договором Підрядник повинен надати ПРООН підтвердження, оформлене у вигляді страхового свідоцтва або за іншої формою, яку може обґрунтовано вимагати ПРООН, того, що Підрядник організував страхування у відповідності до вимог Договору. ПРООН залишає за собою право отримати, направивши Підряднику відповідний письмовий запит, будь-які страхові поліси чи описи програм страхування, які Підрядник повинен забезпечити у відповідності до Договору. Незалежно від положень Статті 13.5.3 вище, Підрядник повинен негайно повідомляти ПРООН про будь-яке анулювання або суттєву зміну страхового покриття, необхідного за Договором. 13.8 Підрядник усвідомлює та погоджується, що ні вимога організації та забезпечення страхування в порядку, встановленому Договором, ні сума будь-якої страховки, включаючи, серед іншого, будь-яку франшизу або мінімум, що не підлягає страхуванню, у зв'язку з цим, в жодному разі не будуть обмежувати відповідальність Підрядника, що виникає в результаті або у зв'язку з Договором.	insurance that may be available to UNDP. 13.6 The Contractor shall be responsible to fund all amounts within any policy deductible or retention. 13.7 Except for any self-insurance program maintained by the Contractor and approved by UNDP for purposes of fulfilling the Contractor's requirements for maintaining insurance under the Contract, the Contractor shall maintain the insurance taken out under the Contract with reputable insurers that are in good financial standing and that are acceptable to UNDP. Prior to the commencement of any obligations under the Contract, the Contractor shall provide UNDP with evidence, in the form of certificate of insurance or such other form as UNDP may reasonably require, that demonstrates that the Contractor has taken out insurance in accordance with the requirements of the Contract. UNDP reserves the right, upon written notice to the Contractor, to obtain copies of any insurance policies or insurance program descriptions required to be maintained by the Contractor under the Contract. Notwithstanding the provisions of Article 13.5.3, above, the Contractor shall promptly notify UNDP concerning any cancellation or material change of insurance coverage required under the Contract. 13.8 The Contractor acknowledges and agrees that neither the requirement for taking out and maintaining insurance as set forth in the Contract nor the amount of any such insurance, including, but not limited to, any deductible or retention relating thereto, shall in any way be construed as limiting the Contractor's liability arising under or relating to the Contract. 14. ENCUMBRANCES AND LIENS: The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any public office or on file with UNDP against any monies due to the Contractor or that may become due for any work done or against any goods supplied or materials furnished under the Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor or UNDP. 15. EQUIPMENT FURNISHED BY UNDP TO THE CONTRACTOR: Title to any equipment and supplies that
---	--

14. ОБТЯЖЕННЯ ТА ПРАВА УТРИМАННЯ: Підрядник не повинен допускати подання будь-якою особою позовної заяви або ведення справи за позовом у будь-якому державному закладі чи ПРООН стосовно утримання під заставою, арешту або іншого обтяження поточних або майбутніх виплат Підряднику за виконану роботу або за товари чи матеріали, надані в рамках Договору, або в силу іншої претензії або вимоги по відношенню до Підрядника або ПРООН. 15. ОБЛАДНАННЯ, ЩО НАДАЄТЬСЯ ПРООН ПІДРЯДНИКУ: Право власності на будь-яке обладнання та ТМЦ, які ПРООН може надавати Підряднику для виконання будь-яких зобов'язань за Договором, залишаються у ПРООН, при цьому усе таке обладнання підлягає поверненню ПРООН після завершення Договору або коли воно більше не потрібне Підряднику. При поверненні ПРООН, таке обладнання має бути у тому ж стані, у якому воно перебувало на момент надання Підряднику із врахуванням звичайного зносу, а Підрядник буде відповідати за відшкодування ПРООН будь-якої шкоди, пошкодження або погіршення характеристик обладнання понад звичайний знос. 16. АВТОРСЬКІ, ПАТЕНТНІ ТА ІНШІ МАЙНОВІ ПРАВА: 16.1 Якщо інше чітко не визначено у письмовому вигляді у Договорі, ПРООН зберігає за собою право на інтелектуальну власність та інші майнові права у повному обсязі, включаючи, серед іншого, патенти, авторські права та товарні знаки щодо продуктів, процесів, винаходів, ідей, «ноу-хау» або документації та інших матеріалів, створених або розроблених Підрядником для ПРООН в рамках Договору, і які безпосередньо зв'язані або створені, підготовлені, зібрані внаслідок або в процесі виконання Договору. Підрядник усвідомлює та погоджується, що такі продукти, документи та інші матеріали є частиною робіт, виконаних по найму для ПРООН. 16.2 Тим не менш, якщо така інтелектуальна власність або інші майнові права складаються з інтелектуальної власності або інших майнових прав Підрядника, які (i) існували до моменту виконання Підрядником своїх обов'язків за Договором, або (ii) які Підрядник може створити або отримати, або які були створені чи отримані незалежно від виконання	may be furnished by UNDP to the Contractor for the performance of any obligations under the Contract shall rest with UNDP, and any such equipment shall be returned to UNDP at the conclusion of the Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment, when returned to UNDP, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear, and the Contractor shall be liable to compensate UNDP for the actual costs of any loss of, damage to, or degradation of the equipment that is beyond normal wear and tear. 16. COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS: 16.1 Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, UNDP shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Contractor has developed for UNDP under the Contract and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract. The Contractor acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for hire for UNDP. 16.2 To the extent that any such intellectual property or other proprietary rights consist of any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor: (i) that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or (ii) that the Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, UNDP does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Contractor grants to UNDP a perpetual license to use such intellectual property or other proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract. 16.3 At the request of UNDP, the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring or licensing them to UNDP in compliance with the requirements of the applicable law and of the Contract. 16.4 Subject to the foregoing provisions, all maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports,
---	--

Підрядником свої обов'язків за Договором, то ПРООН не буде претендувати на право власності на них, а Підрядник надасть ПРООН безстрокову ліцензію на використання такої інтелектуальної власності або інших майнових прав виключно для цілей та у відповідності до вимог Договору. 16.3 На вимогу ПРООН, Підрядник вживає усіх необхідних заходів, оформлює усі необхідні документи та в цілому надає підтримку у забезпеченні таких майнових прав та їх передачі ПРООН у відповідності до вимог чинного законодавства та Договору. 16.4 У відповідності до вищевикладених положень усі карти, креслення, фотографії, плани, звіти, кошториси, рекомендації, документи та інші відомості, складені або отримані Підрядником в рамках Договору, є власністю ПРООН, повинні бути надані для використання та перевірки ПРООН у розумні строки та в розумному місці, є конфіденційною інформацією і повинні передаватись лише уповноваженим посадовим особам ПРООН після завершення робіт в рамках Договору. 17. ПУБЛІЧНІСТЬ ТА ВИКОРИСТАННЯ НАЗВИ, ЕМБЛЕМИ АБО ОФІЦІЙНОЇ ПЕЧАТКИ ПРООН АБО ОРГАНІЗАЦІЇ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ: Підрядник не може рекламувати або іншим чином розголошувати для цілей комерційної вигоди або ділової репутації свої договірні відносини з ПРООН; Підрядник також не повинен будь-яким способом використовувати назву, герб або офіційну печатку ПРООН або ООН, або будь-яке скорочення назви ПРООН чи ООН, у зв'язку зі своєю діяльністю або з інших причин без попереднього письмового дозволу ПРООН. 18. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ ДОКУМЕНТІВ ТА ІНФОРМАЦІЇ: Інформація та дані, які вважаються власністю будь-якої із Сторін, або які передаються або розголошуються однією Стороною («Розголошуюча сторона») іншій Стороні («Отримуюча сторона») в ході виконання Договору, та які позначаються як конфіденційні («Інформація»), повинні зберігатись такою Стороною у конфіденційності, при цьому робота з такою інформацією проводиться наступним чином: 18.1 Отримуюча сторона повинна: 18.1.1 виявляти таку ж обережність та розсудливість для запобігання розкриття, публікації або поширення	estimates, recommendations, documents, and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of UNDP, shall be made available for use or inspection by UNDP at reasonable times and in reasonable places, shall be treated as confidential, and shall be delivered only to UNDP authorized officials on completion of work under the Contract. 17. PUBLICITY, AND USE OF THE NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL OF UNDP OR THE UNITED NATIONS: The Contractor shall not advertise or otherwise make public for purposes of commercial advantage or goodwill that it has a contractual relationship with UNDP, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of UNDP or the United Nations, or any abbreviation of the name of UNDP or the United Nations in connection with its business or otherwise without the written permission of UNDP. 18. CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND INFORMATION: Information and data that is considered proprietary by either Party or that is delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the course of performance of the Contract, and that is designated as confidential ("Information"), shall be held in confidence by that Party and shall be handled as follows: 18.1 The Recipient shall: 18.1.1 use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Information as it uses with its own similar Information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; and, 18.1.2 use the Discloser's Information solely for the purpose for which it was disclosed. 18.2 Provided that the Recipient has a written agreement with the following persons or entities requiring them to treat the Information confidential in accordance with the Contract and this Article 18, the Recipient may disclose Information to: 18.2.1 any other party with the Discloser's prior written
---	--

Інформації Розголошуючої сторони, яку вона виявляє по відношенню до подібної власної Інформації, яку вона не бажає розкривати, публікувати або поширювати; та

18.1.2 використовувати Інформацію Розголошуючої сторони виключно для тих цілей, для яких таку інформацію було розкрито.

18.2 За умови наявності у Отримуючої сторони письмової угоди з наступними фізичними або юридичними особами, що вимагає від них ставитись до Інформації як до конфіденційної у відповідності до Договору та цієї Статті 18, Отримуюча сторона може розкривати Інформацію:

18.2.1 будь-якій іншій стороні за попередньою письмовою згодою Розголошуючої сторони; та

18.2.2 співробітникам, посадовим особам, представникам та агентам Отримуючої сторони, яким потрібно знати таку Інформацію для цілей виконання своїх обов'язків за Договором, а також співробітникам, посадовим особам, представникам та агентам будь-якої юридичної особи, яка підконтрольна Отримуючій стороні або яка контролює Отримуючу сторону, або з якою Отримуюча сторона знаходиться під спільним управлінням, котрим потрібно знати таку Інформацію для цілей виконання своїх обов'язків за Договором за умови, що для таких цілей підконтрольна юридична особа означає:

18.2.2.1 корпоративну юридичну особу, більше 50% (п'ятдесят відсотків) голосуючих акцій якої знаходяться у власності або іншим чином підконтрольні, прямо чи опосередковано, Стороні; або

18.2.2.2 будь-яку юридичну особу, ефективне адміністративне управління якою здійснює Сторона; або

18.2.2.3 у разі ООН, головний або допоміжний орган ООН, заснований у відповідності до Статуту Організації об'єднаних націй.

18.3 У відповідності до привілеїв та імунітетів ООН і не виключаючи їх, Підрядник може розкрити Інформацію у обсязі, що вимагається законодавством, за умови, що Підрядник направить ПРООН попередній письмовий запит на розкриття Інформації з тим, щоб надати ПРООН розумну можливість вжити захисних або таких інших заходів, які можуть бути відповідними перед будь-яким розкриттям такої інформації.

consent; and,

18.2.2 the Recipient's employees, officials, representatives and agents who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, and employees officials, representatives and agents of any legal entity that it controls, controls it, or with which it is under common control, who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, provided that, for these purposes a controlled legal entity means:

18.2.2.1 a corporate entity in which the Party owns or otherwise controls, whether directly or indirectly, over fifty percent (50%) of voting shares thereof; or,

18.2.2.2 any entity over which the Party exercises effective managerial control; or,

18.2.2.3 for the United Nations, a principal or subsidiary organ of the United Nations established in accordance with the Charter of the United Nations.

18.3 The Contractor may disclose Information to the extent required by law, provided that, subject to and without any waiver of the privileges and immunities of the United Nations, the Contractor will give UNDP sufficient prior notice of a request for the disclosure of Information in order to allow UNDP to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made.

18.4 UNDP may disclose Information to the extent as required pursuant to the Charter of the United Nations, or pursuant to resolutions or regulations of the General Assembly or rules promulgated thereunder.

18.5 The Recipient shall not be precluded from disclosing Information that is obtained by the Recipient from a third party without restriction, is disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of confidentiality, is previously known by the Recipient, or at any time is developed by the Recipient completely independently of any disclosures hereunder.

18.6 These obligations and restrictions of confidentiality shall be effective during the term of the Contract, including any extension thereof, and, unless otherwise provided in the Contract, shall remain effective following any termination of the Contract.

19. FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS:

19.1 In the event of and as soon as possible after the

18.4 ПРООН може розкривати Інформацію у обсязі, необхідному у відповідності до Статуту ООН, або до резолюцій чи регламентів Генеральної Асамблеї, або у відповідності до правил, які оприлюднюються у відповідності до них. 18.5 Отримуюча сторона не повинна стикатися з перешкодами при розкритті Інформації, яку Отримуюча сторона отримала від третіх сторін без будь-яких обмежень, яку Розголошуюча сторона розкрила третій стороні без будь-яких зобов'язань в частині конфіденційності, яка вже була відома Отримуючій стороні раніше, або яку Отримуюча сторона могла отримати повністю незалежно від розкриття, яке описується тут. 18.6 Ці зобов'язання та обмеження в сфері конфіденційності інформації будуть чинними протягом терміну дії Договору, включаючи будь-яке подовження його терміну дії, а також будуть залишатися чинними і після будь-якого роду припинення дії Договору. 19. ФОРС-МАЖОР; ІНШІ ЗМІНИ УМОВ: 19.1 У разі виникнення та у максимально короткий час після виникнення причин, що призвели до форс-мажорних обставин, постраждала Сторона повинна у письмовому вигляді з детальним описом ситуації проінформувати іншу Сторону про такі обставини або причини, якщо в силу дії таких причин постраждала Сторона частково або повністю неспроможна виконувати свої обов'язки і зобов'язання за Договором. Постраждала Сторона також повинна проінформувати іншу Сторону про будь-які інші зміни умов або про виникнення будь-якої події, що перешкоджає або може перешкоджати виконанню постраждалою Стороною Договору. Не пізніше ніж через 15 (п'ятнадцять) днів після подання повідомлення про форс-мажорні обставини або інші зміни умов постраждала Сторона також повинна надати іншій Стороні звіт про очікувані витрати, що можуть бути понесені за час дії зміни умов або за час дії форс-мажорних обставин. Після отримання необхідного за даною статтею повідомлення або повідомлень Сторона, яка не постраждала внаслідок виникнення причини, що викликала форс-мажорні обставини, повинна вжити таких заходів, які вона знайде доцільними або необхідними за певних обставин, включаючи надання постраждалій Стороні розумної відстрочки у виконанні будь-яких зобов'язань за Договором.	occurrence of any cause constituting force majeure, the affected Party shall give notice and full particulars in writing to the other Party, of such occurrence or cause if the affected Party is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract. The affected Party shall also notify the other Party of any other changes in condition or the occurrence of any event which interferes or threatens to interfere with its performance of the Contract. Not more than fifteen (15) days following the provision of such notice of force majeure or other changes in condition or occurrence, the affected Party shall also submit a statement to the other Party of estimated expenditures that will likely be incurred for the duration of the change in condition or the event of force majeure. On receipt of the notice or notices required hereunder, the Party not affected by the occurrence of a cause constituting force majeure shall take such action as it reasonably considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the affected Party of a reasonable extension of time in which to perform any obligations under the Contract. 19.2 If the Contractor is rendered unable, wholly or in part, by reason of force majeure to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract, UNDP shall have the right to suspend or terminate the Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 20, "Termination," except that the period of notice shall be seven (7) days instead of thirty (30) days. In any case, UNDP shall be entitled to consider the Contractor permanently unable to perform its obligations under the Contract in case the Contractor is unable to perform its obligations, wholly or in part, by reason of force majeure for any period in excess of ninety (90) days. 19.3 Force majeure as used herein means any unforeseeable and irresistible act of nature, any act of war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, terrorism, or any other acts of a similar
---	---

19.2 Якщо з причини форс-мажорних обставин Підрядник буде неспроможним повністю або частково виконувати свої обов'язки та зобов'язання за Договором, то ПРООН матиме право призупинити або розірвати Договір на тих же умовах, що передбачені Статтею 20 «Порядок розірвання Договору», з тією різницею, що термін надання повідомлення складе 7 (сім) днів замість 30 (тридцяти). У будь-якому разі ПРООН зможе визнати Підрядника таким, що на постійній основі неспроможний виконувати свої зобов'язання за Договором, якщо Підрядник неспроможний їх виконувати повністю або частково з причини форс-мажорних обставин протягом періоду понад 90 (дев'яносто) днів. 19.3 Під форс-мажорними обставинами у даній статті розуміються непередбачені та непереборні стихійні лиха, війна (оголошена і неоголошена), вторгнення, революція, повстання, терористичні акти або інші обставини подібного характеру або сили, за умови, що такі обставини виникли з причин, які Підрядник не міг контролювати, а також не з вини або недбалості Підрядника. Підрядник усвідомлює та погоджується з тим, що по відношенню до будь-яких зобов'язань за Договором, які Підрядник повинен виконувати в регіонах, у яких ПРООН приймає участь, готується приймати участь або закінчує приймати участь в будь-яких миротворчих, гуманітарних або подібних операціях, будь-які затримки або невиконання таких зобов'язань в результаті або у зв'язку з важкими умовами в таких регіонах або будь-якими проявами громадянського хвилювання у таких регіонах не буде само по собі відноситись до форс-мажорних обставин в рамках Договору. 20. ПОРЯДОК РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ: 20.1 Будь-яка із Сторін може розірвати Договір з поважних причин повністю або частково, направивши іншій Стороні відповідне письмове повідомлення за 30 (тридцять) днів до передбачуваної дати розірвання Договору. Початок процедур примирення або арбітражу у відповідності до Статті 23 «Врегулювання спорів» не повинен розглядатись у якості «причини» для розірвання або, у іншому випадку, само по собі являться розірванням Договору. 20.2 ПРООН має право розірвати Договір у будь-який час, направивши Підряднику письмове	nature or force, provided that such acts arise from causes beyond the control and without the fault or negligence of the Contractor. The Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in areas in which UNDP is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any peacekeeping, humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas, or to any incidents of civil unrest occurring in such areas, shall not, in and of itself, constitute force majeure under the Contract. 20. TERMINATION: 20.1 Either Party may terminate the Contract for cause, in whole or in part, upon thirty (30) day's notice, in writing, to the other Party. The initiation of conciliation or arbitral proceedings in accordance with Article 23 "Settlement of Disputes," below, shall not be deemed to be a "cause" for or otherwise to be in itself a termination of the Contract. 20.2 UNDP may terminate the Contract at any time by providing written notice to the Contractor in any case in which the mandate of UNDP applicable to the performance of the Contract or the funding of UNDP applicable to the Contract is curtailed or terminated, whether in whole or in part. In addition, unless otherwise provided by the Contract, upon sixty (60) day's advance written notice to the Contractor, UNDP may terminate the Contract without having to provide any justification therefor. 20.3 In the event of any termination of the Contract, upon receipt of notice of termination that has been issued by UNDP, the Contractor shall, except as may be directed by UNDP in the notice of termination or otherwise in writing: 20.3.1 take immediate steps to bring the performance of any obligations under the Contract to a close in a prompt and orderly manner, and in doing so, reduce expenses to a minimum; 20.3.2 refrain from undertaking any further or additional commitments under the Contract as of and following
---	---

повідомлення, у будь-якому випадку, коли повноваження ПРООН стосовно виконання Договору або фінансування ПРООН за Договором скорочуються чи припиняються повністю або частково. Крім того, якщо інше не передбачено Договором, ПРООН може розірвати Договір без пояснення причин, направивши Підряднику попереднє письмове повідомлення за 60 (шістдесят) днів до розірвання. 20.3 У випадку розірвання Договору та після отримання повідомлення про розірвання з ініціативи ПРООН, Підрядник повинен, якщо інше не передбачено ПРООН у повідомленні про розірвання або у іншому письмовому вигляді: 20.3.1 вжити негайних заходів для негайного та належного завершення виконання зобов'язань за Договором, при цьому якомога більше скоротивши витрати; 20.3.2 утриматись від прийняття на себе будь-яких інших додаткових зобов'язань за Договором з дати отримання такого повідомлення; 20.3.3 не укладати подальших субпідрядних угод або не розміщувати замовлень на матеріали, послуги або засоби за винятком тих, які ПРООН та Підрядник визначили, шляхом узгодження у письмовому вигляді, необхідними для завершення будь-якої частини Договору, якої не торкнулось розірвання; 20.3.4 розірвати усі субпідрядні угоди або замовлення у тій частині, в якій вони пов'язані з частиною розірваного Договору; 20.3.5 передати право власності і здати ПРООН готові чи неготові елементи, незавершені роботи, завершені роботи, ТМЦ та інші матеріали виготовлені або придбані за тією частиною Договору, дія якої припиняється; 20.3.6 здати усі завершені або частково завершені плани, креслення, інформацію та інше майно, яке у разі повного виконання Договору мало б бути передане ПРООН у відповідності до Договору; 20.3.7 завершити виконання робіт, яких не торкнулось розірвання Договору; та 20.3.8 виконати будь-які інші необхідні дії, або виконати письмові вказівки ПРООН щодо мінімізації втрат та щодо захисту та збереженню будь-якого матеріального або нематеріального майна, що має відношення до Договору та перебуває у власності Підрядника, і яке представляє інтерес для ПРООН або можна обґрунтовано допустити, що буде	the date of receipt of such notice; 20.3.3 place no further subcontracts or orders for materials, services, or facilities, except as UNDP and the Contractor agree in writing are necessary to complete any portion of the Contract that is not terminated; 20.3.4 terminate all subcontracts or orders to the extent they relate to the portion of the Contract terminated; 20.3.5 transfer title and deliver to UNDP the fabricated or unfabricated parts, work in process, completed work, supplies, and other material produced or acquired for the portion of the Contract terminated; 20.3.6 deliver all completed or partially completed plans, drawings, information, and other property that, if the Contract had been completed, would be required to be furnished to UNDP thereunder; 20.3.7 complete performance of the work not terminated; and, 20.3.8 take any other action that may be necessary, or that UNDP may direct in writing, for the minimization of losses and for the protection and preservation of any property, whether tangible or intangible, related to the Contract that is in the possession of the Contractor and in which UNDP has or may be reasonably expected to acquire an interest. 20.4 In the event of any termination of the Contract, UNDP shall be entitled to obtain reasonable written accountings from the Contractor concerning all obligations performed or pending in accordance with the Contract. In addition, UNDP shall not be liable to pay the Contractor except for those Goods satisfactorily delivered and/or Services satisfactorily provided to UNDP in accordance with the requirements of the Contract, but only if such Goods or Services were ordered, requested or otherwise provided prior to the Contractor's receipt of notice of termination from UNDP or prior to the Contractor's tendering of notice of termination to UNDP. 20.5 UNDP may, without prejudice to any other right or remedy available to it, terminate the Contract forthwith in the event that:
--	--

представляти інтерес для ПРООН. 20.4 У разі розірвання Договору, ПРООН має право отримати від Підрядника розумні письмові обліки стосовно усіх зобов'язань, які були виконані або виконуються у відповідності до Договору. Крім того ПРООН буде нести відповідальність перед Підрядником за оплату лише тих Товарів та/або Послуг, які були задовільним чином надані ПРООН у відповідності до вимог Договору, і лише тоді, коли такі Товари чи Послуги були замовлені або надані до моменту отримання Підрядником від ПРООН повідомлення про розірвання Договору або до моменту направлення Підрядником повідомлення про розірвання Договору ПРООН. 20.5 ПРООН має право, на додаток до усіх інших прав або засобів правового захисту, які їй доступні, розірвати Договір негайно у наступному разі: 20.5.1 у разі оголошення Підрядника банкрутом, його ліквідації або визнання неплатоспроможним, або у разі, коли Підрядник подає клопотання про призупинення виплати або про призупинення виконання рішення стосовно будь-якого зобов'язання оплати або погашення заборгованості, або подає клопотання про визнання його неплатоспроможним, 20.5.2 у разі отримання Підрядником дозволу на призупинення виплати або на призупинення виконання рішення на виплату заборгованості, або у разі визнання Підрядника неплатоспроможним; 20.5.3 у разі передачі Підрядником майна або права на користь одного або більше його кредиторів, 20.5.4 у разі призначення Адміністратора для управління майном Підрядника у зв'язку з визнанням Підрядника неплатоспроможним; 20.5.5 коли Підрядник пропонує мирову угоду замість банкрутства або зовнішнього управління; або 20.5.6 якщо ПРООН обґрунтовано вважає, що у фінансовому становищі Підрядника сталась суттєва несприятлива зміна, яка може суттєво вплинути на спроможність виконання Підрядником будь-яких з своїх зобов'язань за Договором. 20.6 Крім тих випадків, коли це заборонено законодавством, Підрядник зобов'язаний відшкодувати ПРООН усі збитки та витрати, включаючи, серед іншого, усі витрати, що ПРООН несе у зв'язку з правовими та неправовими провадженнями, у результаті будь-якої із зазначених у Статті 20.5 вище подій, та в результаті розірвання	20.5.1 the Contractor is adjudged bankrupt, or is liquidated, or becomes insolvent, or applies for a moratorium or stay on any payment or repayment obligations, or applies to be declared insolvent; 20.5.2 the Contractor is granted a moratorium or a stay, or is declared insolvent; 20.5.3 the Contractor makes an assignment for the benefit of one or more of its creditors; 20.5.4 a Receiver is appointed on account of the insolvency of the Contractor; 20.5.5 the Contractor offers a settlement in lieu of bankruptcy or receivership; or, 20.5.6 UNDP reasonably determines that the Contractor has become subject to a materially adverse change in its financial condition that threatens to substantially affect the ability of the Contractor to perform any of its obligations under the Contract. 20.6 Except as prohibited by law, the Contractor shall be bound to compensate UNDP for all damages and costs, including, but not limited to, all costs incurred by UNDP in any legal or non- legal proceedings, as a result of any of the events specified in Article 20.5, above, and resulting from or relating to a termination of the Contract, even if the Contractor is adjudged bankrupt, or is granted a moratorium or stay or is declared insolvent. The Contractor shall immediately inform UNDP of the occurrence of any of the events specified in Article 20.5, above, and shall provide UNDP with any information pertinent thereto. 20.7 The provisions of this Article 20 are without prejudice to any other rights or remedies of UNDP under the Contract or otherwise. 21. NON-WAIVER OF RIGHTS: The failure by either Party to exercise any rights available to it, whether under the Contract or otherwise, shall not be deemed for any purposes to constitute a waiver by the other Party of any such right or any remedy associated therewith, and shall not relieve the Parties of any of their obligations under the Contract.
--	---

Договору, навіть якщо Підрядника визнано банкрутом, неплатоспроможним, або якщо він отримав дозвіл на призупинення виплати або виконання рішення про виплату заборгованості. Підрядник повинен негайно інформувати ПРООН про виникнення будь-якої із зазначених у Статті 20.5 вище подій, і повинен надавати ПРООН усю інформацію, яка стосується такої події або подій.

20.7 Положення Статті 20 не можуть завдавати шкоди будь-яким іншим правам або засобам правового захисту, які доступні ПРООН за цим Договором або за іншими документами.

21. ЗБЕРЕЖЕННЯ ПРАВ: Нереалізація будь-якою із Сторін будь-якого з прав, що доступні такій стороні у відповідності до Договору або іншим чином, в жодному разі не буде вважатись відмовою іншої Сторони від будь-якого такого права або засобу правового захисту, які пов'язані з цим, і не буде звільняти Сторони від виконання ними будь-яких своїх зобов'язань за Договором.

22. НЕВИКЛЮЧНИЙ ХАРАКТЕР: Якщо інше не вказано у Договорі, ПРООН не має зобов'язань щодо придбання будь-яких мінімальних обсягів товарів або послуг у Підрядника, при цьому ПРООН не обмежується у своєму праві отримувати товари або послуги того ж роду, якості та у тому ж обсязі, що зазначені у Договорі, від будь-яких інших джерел або постачальників у будь-який час.

23. ПОРЯДОК ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ:

23.1 ПОЗАСУДОВЕ ВРЕГУЛЮВАННЯ: Сторони зобов'язуються докладати усіх зусиль для мирового врегулювання будь-якого спору, протиріччя або претензії, що виникає в результаті виконання, порушення, розірвання Договору або визнання його недійсним. Якщо Сторони бажають досягти позасудового врегулювання у формі процедури примирення, то така процедура повинна бути оформлена у відповідності до Правил щодо процедур примирення Комісії ООН з права міжнародної торгівлі («ЮНСІТРАЛ») або у відповідності до будь-яких інших процедур за письмовою угодою Сторін.

23.2 АРБІТРАЖ: Будь-які спори, протиріччя або претензії між Сторонами, які виникають у зв'язку з Договором або його порушенням, розірванням чи втратою ним юридичної сили і не врегульовані у

22. NON-EXCLUSIVITY: Unless otherwise specified in the Contract, UNDP shall have no obligation to purchase any minimum quantities of goods or services from the Contractor, and UNDP shall have no limitation on its right to obtain goods or services of the same kind, quality and quantity described in the Contract, from any other source at any time.

23. SETTLEMENT OF DISPUTES:

23.1 AMICABLE SETTLEMENT: The Parties shall use their best efforts to amicably settle any dispute, controversy, or claim arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the Conciliation Rules then obtaining of the

United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL"), or according to such other procedure as may be agreed between the Parties in writing.

23.2 ARBITRATION: Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof, unless settled amicably under Article 23.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, order the termination of the Contract, or order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 ("Interim measures") and Article 34 ("Form and effect of the award") of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London

позасудовому порядку у відповідності до Статті 23.1 вище протягом 60 (шістдесяти) днів після отримання однією із Сторін письмової вимоги Іншої сторони щодо мирового вирішення спору, повинні передаватись будь-якою із Сторін до арбітражу у відповідності до Арбітражного регламенту ЮНІСІТРАЛ (Комісія ООН з права міжнародної торгівлі). Рішення арбітражного суду ґрунтуються на загальних принципах міжнародного комерційного права. Арбітражний суд повинен мати повноваження віддавати розпорядження про повернення або знищення товарів, будь-якого матеріального та нематеріального майна або будь-якої конфіденційної інформації, наданої у рамках Договору, віддавати розпорядження про розірвання Договору, а також розпорядження про застосування будь-яких інших захисних заходів по відношенню до товарів, послуг або іншого матеріального чи нематеріального майна, або будь-якої конфіденційної інформації, наданої у рамках Договору, у повній відповідності до повноважень арбітражного суду згідно Статті 26 («Забезпечувальні заходи») та Статті 34 (Форма та юридична сила арбітражного рішення») Арбітражного регламенту ЮНІСІТРАЛ. Арбітражний суд не має права присуджувати будь-які збитки. Більше того, якщо інше прямо не передбачено у Договорі, арбітражний суд не має повноважень нараховувати відсотки понад Лондонської міжбанківської ставки пропозиції («LIBOR») і будь-які такі відсотки повинні бути лише простими відсотками. Сторони зобов'язані виконувати будь-яке рішення арбітражного суду, винесене в результаті такого арбітражного провадження, і вважати його заключним рішенням по відношенню до будь-яких таких спорів, протиріччя чи претензій.

24. ПРИВІЛЕЇ ТА ІМУНІТЕТИ: Усі привілеї та імунітети Організації Об'єднаних Націй, в тому числі її допоміжних органів, залишаються в силі, і жодні положення Договору не вважаються такими, що передбачають пряму або непряму відмову від таких привілеїв та імунітетів.

25. ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД ОПОДАТКУВАННЯ:

25.1 У Статті II, Розділ 7 Конвенції про привілеї та імунітети Організації Об'єднаних Націй зазначається, що серед іншого, Організація Об'єднаних Націй, включаючи її допоміжні органи, звільняється від усіх

Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR") then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.

24. PRIVILEGES AND IMMUNITIES: Nothing in or relating to the Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.

25. TAX EXEMPTION:

25.1 Article II, Section 7, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, inter alia, that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs restrictions, duties, and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize the exemptions of UNDP from such taxes, restrictions, duties, or charges, the Contractor shall immediately consult with UNDP to determine a mutually acceptable procedure.

25.2 The Contractor authorizes UNDP to deduct from the Contractor's invoices any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with UNDP before the payment thereof and UNDP has, in each instance, specifically authorized the Contractor to pay such taxes, duties, or charges under written protest. In that event, the Contractor shall provide UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized, and UNDP shall reimburse the Contractor for any such taxes, duties, or charges so authorized by UNDP and paid by the Contractor under written protest.

прямих податків, крім оплати за користування комунальними послугами, звільняється від сплати митних зборів та зборів подібного роду по відношенню до експортованих або імпортованих предметів, призначених для її офіційного використання. У випадку, коли будь-який державний орган відмовляється визнати факт звільнення Організації Об'єднаних Націй від таких податків, мита або зборів, Підрядник зобов'язаний невідкладно проконсультуватись із ПРООН з метою визначення взаємоприйнятної процедури. 25.2 Відповідно, Підрядчик уповноважує ПРООН відраховувати з рахунків Підрядника будь-які суми, які становлять такі податки, мита або збори, за винятком тих випадків, коли Підрядник проконсультувався з ПРООН до сплати зазначених сум і ПРООН, у кожному конкретному випадку, уповноважила Підрядника сплатити такі податки, мита та збори під письмовим протестом. У такому разі Підрядник повинен надати ПРООН письмове підтвердження того, що оплата таких податків, мит або зборів була здійснена і належним чином схвалена, а ПРООН має відшкодувати Підряднику усі такі податки, мита або збори, які були схвалені ПРООН і сплачені Підрядником під письмовим протестом. 26. ПОРЯДОК ВНЕСЕННЯ ЗМІН: 26.1 Будь-які зміни або доповнення до Договору є чинними та мають юридичну силу по відношенню до ПРООН лише в тому разі, коли оформлені у письмовому вигляді належним чином уповноваженими представниками Сторін. 26.2 У разі подовження дії Договору на додатковий період у відповідності до його умов, до такого подовження Договору застосовуються ті ж самі умови, що викладені у Договорі, за винятком тих випадків, коли Сторони домовились про інше у відповідності до зміни або доповнення, оформлених у відповідності до Статті 26.1 вище. 26.3 Умови будь-яких додаткових угод, ліцензій або інших видів домовленостей стосовно будь-яких Товарів або Послуг, що надаються в рамках Договору, будуть чинними та будуть виконуватись ПРООН, або будуть вважатись згодою ПРООН, лише в тому разі, коли вони оформлені у вигляді чинної зміни або доповнення, які внесені у відповідності до Статті 26.1 вище.	26. MODIFICATIONS: 26.1 No modification or change in this Contract shall be valid and enforceable against UNDP unless executed in writing by the duly authorized representatives of the Parties. 26.2 If the Contract shall be extended for additional periods in accordance with the terms and conditions of the Contract, the terms and conditions applicable to any such extended term of the Contract shall be the same terms and conditions as set forth in the Contract, unless the Parties shall have agreed otherwise pursuant to a valid amendment concluded in accordance with Article 26.1, above. 26.3 The terms or conditions of any supplemental undertakings, licenses, or other forms of agreement concerning any Goods or Services provided under the Contract shall not be valid and enforceable against UNDP nor in any way shall constitute an agreement by UNDP thereto unless any such undertakings, licenses or other forms are the subject of a valid amendment concluded in accordance with Article 26.1, above. 27. AUDITS AND INVESTIGATIONS: 27.1 Each invoice paid by UNDP shall be subject to a post-payment audit by auditors, whether internal or external, of UNDP or by other authorized and qualified agents of UNDP at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract. 27.2 UNDP may conduct investigations relating to any aspect of the Contract or the award thereof, the obligations performed under the Contract, and the operations of the Contractor generally relating to performance of the Contract at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract. 27.3 The Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, post- payment audits or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to UNDP access to the Contractor's premises at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such
---	--

27. АУДИТ ТА РОЗСЛІДУВАННЯ: 27.1 Кожний рахунок, що оплачується ПРООН, підлягає аудиту після його оплати; такий аудит проводиться внутрішніми або зовнішніми аудиторами ПРООН або іншими уповноваженими та кваліфікованими представниками ПРООН у будь-який час протягом терміну дії Договору і протягом 3 (трьох) років з моменту завершення або дострокового розірвання Договору. 27.2 ПРООН має право, у будь-який час протягом терміну дії Договору і протягом 3 (трьох) років з моменту завершення або дострокового розірвання Договору, проводити розслідування щодо будь-якого аспекту Договору або його укладення, зобов'язань, які виконуються в рамках Договору, та діяльності Підрядника, які в цілому пов'язана з виконанням Договору. 27.3 Підрядник повинен надавати ПРООН повну і своєчасну підтримку щодо проведення таких перевірок, аудитів або розслідувань. Така підтримка повинна включати, серед іншого, особисту явку співробітників Підрядника та надання Підрядником відповідної документації для таких цілей у розумні строки і на розумних умовах, а також надання ПРООН доступу до приміщень Підрядника у розумні строки та на розумних умовах, і, у зв'язку з цим, також забезпечення доступу ПРООН до персоналу та відповідної документації Підрядника. Підрядник повинен зобов'язати своїх агентів, включаючи, серед іншого, юристів, бухгалтерів або інших радників чи консультантів, надавати розумну підтримку у проведенні будь-яких перевірок, аудитів або розслідувань, які проводить ПРООН в рамках цього Договору. 27.4 ПРООН матиме право на відшкодування Підрядником будь-яких сум, які в ході аудиту або розслідування будуть визнані сумами, які сплачені у порушення умов та положень Договору. Підрядник також визнає та погоджується з тим, що у певних передбачених випадках донори ПРООН, чіє фінансування є джерелом, повністю або частково, фінансування закупівлі Товарів та/або Послуг, що є предметом цього Договору, матимуть право регресної вимоги від Підрядника повернення будь-яких грошових коштів, які, на думку ПРООН, використовувались у порушення або не для цілей цього Договору.	access to the Contractor's personnel and relevant documentation. The Contractor shall require its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any inspections, post-payment audits or investigations carried out by UNDP hereunder. 27.4 UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits or investigations to have been paid by UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract. The Contractor also agrees that, where applicable, donors to UNDP whose funding is the source of, in whole or in part, the funding for the procurement of Goods and/or Services which are the subject of this Contract, shall have direct recourse to the Contractor for the recovery of any funds determined by UNDP to have been used in violation of or inconsistent with this Contract. 28. LIMITATION ON ACTIONS: 28.1 Except with respect to any indemnification obligations in Article 12, above, or as are otherwise set forth in the Contract, any arbitral proceedings in accordance with Article 23.2, above, arising out of the Contract must be commenced within three years after the cause of action has accrued. 28.2 The Parties further acknowledge and agree that, for these purposes, a cause of action shall accrue when the breach actually occurs, or, in the case of latent defects, when the injured Party knew or should have known all of the essential elements of the cause of action, or in the case of a breach of warranty, when tender of delivery is made, except that, if a warranty extends to future performance of the goods or any process or system and the discovery of the breach consequently must await the time when such goods or other process or system is ready to perform in accordance with the requirements of the Contract, the cause of action accrues when such time of future performance actually begins. 29. ESSENTIAL TERMS: The Contractor acknowledges and agrees that each of the provisions in Articles 30 to 36 hereof constitutes an essential term of the Contract and that any breach of any of these provisions shall entitle UNDP to terminate the Contract or any other contract with UNDP immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges
---	---

28. СТРОКИ ДАВНОСТІ: 28.1 За винятком будь-яких зобов'язань щодо відшкодування збитків у відповідності до Статті 12 вище, або якщо інше не передбачено Договором, будь-які арбітражні процедури у відповідності до Статті 23.2 вище, що витікають з Договору, повинні бути розпочаті протягом 3 (трьох) років з моменту виникнення підстав для такої дії. 28.2 Сторони також визнають і погоджуються з тим, що для цих цілей моментом виникнення підстав для дій буде вважатись момент фактичного виникнення порушення, а у разі прихованих порушень – момент, коли постраждала Сторона дізналась або повинна була дізнатись про усі елементи підстави для вживання заходів, або у разі порушення гарантії при наданні пропозицій щодо постачання, за винятком тих випадків, коли гарантія поширюється на майбутнє функціонування товарів, будь-яких процесів чи систем, і порушення може бути виявлене лише через певний час, коли такі товари, інші процеси чи системи будуть готовими до функціонування у відповідності до вимог Договору. 29. СУТТЄВІ УМОВИ: Підрядник визнає та погоджується з тим, що кожне з положень, викладених у Статтях 30-36 цього Договору, представляє собою суттєву умову Договору, і що будь-яке порушення будь-якого з цих положень надає ПРООН право негайно розірвати Договір або будь-яку іншу угоду, укладену з ПРООН, шляхом направлення Підряднику відповідного повідомлення, при цьому ПРООН не буде нести жодної відповідальності за витрати, пов'язані з таким розірванням Договору, або будь-які інші витрати. Крім цього, жодне положення чи умова цього Договору не може обмежувати право ПРООН посилатись на будь-яке передбачуване порушення вказаних суттєвих умов як на підставу для звернення до відповідних національних органів для вжиття відповідних правових заходів. 30. ДЖЕРЕЛО ІНСТРУКЦІЙ: Підрядник не має права звертатись за інструкціями або отримувати інструкції, у зв'язку з виконанням своїх зобов'язань за Договором, від будь-яких повноважних осіб або організацій поза межами ПРООН. У тому випадку, коли будь-яка повноважна особа або організація поза межами ПРООН намагається надати будь-які інструкції або накласти будь-які обмеження стосовно виконання Підрядником зобов'язань за Договором,	or any other liability of any kind. In addition, nothing herein shall limit the right of UNDP to refer any alleged breach of the said essential terms to the relevant national authorities for appropriate legal action. 30. SOURCE OF INSTRUCTIONS: The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNDP in connection with the performance of its obligations under the Contract. Should any authority external to UNDP seek to impose any instructions concerning or restrictions on the Contractor's performance under the Contract, the Contractor shall promptly notify UNDP and provide all reasonable assistance required by UNDP. The Contractor shall not take any action in respect of the performance of its obligations under the Contract that may adversely affect the interests of UNDP or the United Nations, and the Contractor shall perform its obligations under the Contract with the fullest regard to the interests of UNDP. 31. STANDARDS OF CONDUCT: The Contractor warrants that it has not and shall not offer any direct or indirect benefit arising from or related to the performance of the Contract, or the award thereof, to any representative, official, employee or other agent of UNDP. The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, in the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary General's Bulletin ST/SGB/2002/9 of 18 June 2002, entitled "Regulations Governing the Status, Basic Rights and Duties of Officials other than Secretariat Officials, and Expert on Mission" and ST/SGB/2006/15 of 26 December 2006 on "Post-employment restrictions", and shall also comply with and be subject to the requirements of the following documents then in force at the time of signature of the Contract: 31.1 The UN Supplier Code of Conduct; 31.2 UNDP Policy on Fraud and other Corrupt Practices ("UNDP Anti-fraud Policy"); 31.3 UNDP Office of Audit and Investigations (OAI)
--	---

Підрядник повинен негайно повідомити про це ПРООН і надати усю розумну допомогу та підтримку, що може знадобитись ПРООН. Підрядник повинен утримуватись від будь-яких дій по відношенню до виконання своїх зобов'язань за Договором, які можуть негативно вплинути на інтереси ПРООН або ООН, і виконувати взяті на себе зобов'язання за Договором з повним врахуванням інтересів ПРООН. 31. НОРМИ ПОВЕДІНКИ: Підрядник гарантує, що він не пропонував і не буде пропонувати прямих або непрямих вигод, що витікають або пов'язані з виконанням або укладенням Договору, будь-якому представнику, посадовій особі, співробітнику або іншому агенту ПРООН. Підрядник зобов'язується дотримуватись усіх законів, наказів, правил та норм, які стосуються виконання його зобов'язань за Договором. Крім того, при виконанні Договору Підрядник повинен дотримуватись стандартів поведінки, визначених у Бюлетені Генерального Секретаря ST/SGB/2002/9 «Положення про статус, основні права та обов'язки посадових осіб, які не є співробітниками Секретаріату, та членів експертних місій» від 18 червня 2002 р., а також ST/SGB/2006/15 «Обмеження, які діють після припинення працевлаштування» від 27 грудня 2006 р., а також дотримуватись і керуватись вимогами наступних документів у редакціях, чинних на момент підпису Договору: 31.1 Кодекс поведінки постачальника ООН; 31.2 Політика ПРООН щодо шахрайства та інших проявів корупції («Політика ПРООН щодо боротьби з шахрайством»); 31.3 Регламенти проведення розслідувань, оприлюднені Офісом ПРООН з аудиту та розслідування («ОАР»); 31.4 Соціальні та екологічні стандарти ПРООН («СЕС»), включаючи відповідний Механізм забезпечення відповідальності; 31.5 Політика щодо санкцій до постачальників ПРООН; та 31.6 Усі Директиви ПРООН щодо безпеки. Підрядник визнає та погоджується з тим, що він прочитав і ознайомився з вимогами вказаних вище документів, які доступні у мережі Інтернет за адресою www.undp.org або http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/. Даючи таку згоду, Підрядник засвідчує та гарантує, що він відповідає	Investigation Guidelines; 31.4 UNDP Social and Environmental Standards (SES), including the related Accountability Mechanism; 31.5 UNDP Vendor Sanctions Policy; and 31.6 All security directives issued by UNDP. The Contractor acknowledges and agrees that it has read and is familiar with the requirements of the foregoing documents which are available online at www.undp.org or at http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/. In making such acknowledgement, the Contractor represents and warrants that it is in compliance with the requirements of the foregoing, and will remain in compliance throughout the term of this Contract. 32. OBSERVANCE OF THE LAW: The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, the Contractor shall maintain compliance with all obligations relating to its registration as a qualified vendor of goods or services to UNDP, as such obligations are set forth in UNDP vendor registration procedures. 33. CHILD LABOR: The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiary or affiliated entities (if any) is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral, or social development. 34. MINES: The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiaries or affiliated entities (if any) is engaged in the sale or manufacture of anti-personnel mines or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines. 35. SEXUAL EXPLOITATION:
--	--

вимогам вищезазначених документів і що він буде відповідати таким вимогам протягом усього терміну дії цього Договору. 32. ДОТРИМАННЯ ЗАКОНОДАВСТВА: Підрядник зобов'язується дотримуватись усіх законів, наказів, правил та норм, які стосуються виконання його зобов'язань за Договором. Крім того, Підрядник повинен дотримуватись усіх зобов'язань та вимог щодо його реєстрації у якості кваліфікованого постачальника товарів або послуг для ПРООН, які викладені у відповідних регламентах щодо реєстрації у якості постачальника ПРООН. 33. ДИТЯЧА ПРАЦЯ: Підрядник завіряє та гарантує, що ні він, ні його материнські компанії (якщо такі є), ні його дочірні або афілійовані підприємства (якщо такі є) не ведуть діяльність, яка несумісна з правами, викладеними у Конвенції про права дітей, у тому числі зі Статтею 32 Конвенції, яка, серед іншого, передбачає, щоб діти були захищені від виконання роботи, яка може бути небезпечною або перешкоджати їх освіті та вихованню, або бути шкідливою для здоров'я або фізичного, розумового, духовного, морально-етичного або соціального розвитку дітей. 34. МІНИ: Підрядник завіряє та гарантує, що ні він, ні його материнські компанії (якщо такі є), ні його дочірні або афілійовані підприємства (якщо такі є) не ведуть діяльності з продажу чи виробництва протипіхотних мін або компонентів, які використовуються при виробництві таких мін. 35. СЕКСУАЛЬНА ЕКСПЛУАТАЦІЯ: 35.1 В ході виконання Договору Підрядник повинен дотримуватись стандартів поведінки, які викладені у Бюлетені Генерального Секретаря ST/SGB/2003/13 «Спеціальні заходи щодо захисту від сексуальної експлуатації та сексуального насильства» від 9 жовтня 2003 року. Зокрема, Підрядник зобов'язується не виконувати будь-яких дій, що представляють собою сексуальну експлуатацію або сексуальне насильство, як це визначено у цьому бюлетені. 35.2 Підрядник повинен вжити усіх відповідних заходів для попередження сексуальної експлуатації або насильства з боку своїх працівників або будь-яких інших осіб, які можуть бути залучені Підрядником для надання будь-яких послуг в рамках Договору.	35.1 In the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary-General's bulletin ST/SGB/2003/13 of 9 October 2003, concerning "Special measures for protection from sexual exploitation and sexual abuse." In particular, the Contractor shall not engage in any conduct that would constitute sexual exploitation or sexual abuse, as defined in that bulletin. 35.2 The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by its employees or any other persons engaged and controlled by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all reasonable and appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged and controlled by it from exchanging any money, goods, services, or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging any sexual activities that are exploitive or degrading to any person. 35.3 UNDP shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or such other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract. 36. ANTI-TERRORISM: The Contractor agrees to undertake all reasonable efforts to ensure that none of the UNDP funds received under the Contract is used to provide support to individuals or entities associated with terrorism and that recipients of any amounts provided by UNDP hereunder do not appear on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to Resolution 1267 (1999). The list can be accessed via
---	--

Для таких цілей, сексуальні дії по відношенню до будь-якої особи, що не досягла віку вісімнадцяти років, незалежно від положень законів, що посилаються на згоду такої особи, вважаються сексуальною експлуатацією та насильством по відношенню до такої особи. Крім того, Підрядник повинен не допускати зі свого боку і вживати усіх необхідних заходів, щоб заборонити своїм співробітникам чи іншим особам, які він залучив для виконання робіт або надання послуг, отримувати послуги чи вчиняти дії сексуального характеру у обмін на гроші, товари, послуги або інші цінності, або бути залученими до сексуальних дій, які експлуатують або принижують гідність будь-яких осіб. 35.3 ПРООН не застосовує вищевикладені норми щодо вікових обмежень у випадках, якщо співробітники Підрядника або інші особи, що можуть бути залучені ним до надання будь-яких послуг за Договором, перебувають у шлюбі з особами молодше вісімнадцяти років, з якими вчинена дія сексуального характеру, а також у тих випадках, коли цей шлюб визнано дійсним у відповідності до законів країни, громадянином якої є співробітник Підрядника або така інша особа, яка може бути залучена Підрядником до виконання будь-яких послуг в рамках Договору. 36. БОРотьба з ТЕРОРИЗМОМ: Підрядник погоджується докладати усіх розумних зусиль для забезпечення того, що жодні з грошових коштів ПРООН, отриманих в рамках Договору, не будуть використовуватись для надання допомоги фізичним або юридичним особам, пов'язаним з тероризмом, і що особи, які отримують будь-які суми, що надаються ПРООН за Договором, не внесені до списку осіб, який ведеться Комітетом Ради Безпеки, що заснований Резолюцією 1927(1999). Сам список можна знайти за адресою: https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list. Це положення необхідно включати у всі договори або угоди субпідряду, які укладаються в рамках Договору.	https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list. This provision must be included in all sub-contracts or sub-agreements entered into under the Contract.
---	---